

The Collected Works of Kending

墾丁集

2016

蓮花廚房

北方餃子

媽媽的味道



Proudly brought to you by



The Collected Works of Kending

墾 丁 集

2016

《垦丁集 2016》

The Collected Works of Kending 2016

出版发行	华人服务社
	Chinese Australian Services Society Limited
地 址	44-50 Sixth Avenue, Campsie, NSW 2194, Australia
电 话	61-2-9789 4587
电 邮	cass@cass.org.au
网 站	www.cass.org.au
面 书	www.facebook.com/cass.oz
微 博	www.weibo.com/5619245620
微 信	华人服务社 CASS 悉尼华助中心

责任编辑	《垦丁集 2016》编辑小组
版面设计	江苏凤凰印刷数字技术有限公司
印 刷	江苏凤凰新华印务有限公司
书 号	ISBN 978-0-9870586-3-8
定 价	AUD\$5.00 (GST incl.)

Copyright © 2016 by Chinese Australian Services Society Limited

华人服务社版权所有，未经允许不得翻印

众志成城业绩共见证 昂首向前再创新里程

——写在出版《垦丁集2016》以庆华人服务社35周年前

子曰：“三十而立，四十而不惑”，人生从30到40的时段为奋斗的黄金岁月，披荆斩棘、兴家立业，昂然闯入人生的颠峰。人生如是，而一间机构的生命又会是一个如何的故事呢？2016年，标志着我们华人服务社走过了35个年头，沿途崎岖路弯险阻重重，虽然是辛苦耕耘，但经历充满励志回忆，而成就这充满着汗水的故事，正是因有着一群前仆后继忘我努力工作的辛勤园丁。

35载光阴，相对于人类历史的洪流、宇宙的恒沙，是那么短暂微不足道，但作为扎根澳洲悉尼的一间民族社区机构，在经历过主流政府的多朝政策、在要面对福利业界激烈竞争争取生存空间，我社一直紧靠群众卑微而实干。我们极受鼓舞蒙新州上议院通过特别动议，表扬我们为新州社区提供社会服务的贡献；也欣慰数次获联邦和新州议员于议会中公开赞扬，并记录在议会档案中；而在2015年，我们很荣幸获得中国国务院侨务办公室授予我社“海外华侨华人互助中心”称号，在社的历史上留下点滴印记。

35个寒暑，在春去秋来的替换间，我社曾经历过苦寒的煎熬，在2006年起熬过3年的内耗，后又受污蔑再经历3年多被数个政府部门核查，但终证我社清白，而在2013年我社入禀法院提出诽谤诉讼案的

审结，让我社重新出发，荆棘路纵再难走，而我社都坚定地以群众的福祉为依归，不偏倚从培幼到护老的服务发展路向，终于迎来春暖花开生气盎然，才能有成功营运首间高龄颐养院等的业绩，继往开来，我社伙伴满怀热诚，已装备好可阔步向前开拓未来更多的里程。

35个春秋，与我社结伴同行的有一群义无反顾的义工，他们所从事的岗位上至董事局，下至营运执行层面，各人带着不同的专业技能和背景，务实地搭建起和支撑着机构发展的雄图伟略。当中有创会先锋们，35年来不离不弃，高瞻远瞩地为发展的伏笔埋下契机；也有承先启后的来者，在或短或长的时间里默默开垦着每块新天地。而在路上携手的还有一班辛勤刻苦的员工，多年来实事求是，默默耕耘。义工与员工均对社的发展扮演着举足轻重的角色。

35年光景，让我们带着所有的经历和故事编纂第三本《垦丁集》，由2009年起，我社每周在《新报周刊》“CASS天地”专栏和其他华文媒体上刊登“垦丁”特稿，在社区里有着不少知音。至今积累了三百多篇文章，一些已收录在《垦丁集2011》、一些在《垦丁集2013》，还有一些在《华侨华人澳洲生活指南》里，《垦丁集2016》继续收录35年来走过的点点滴滴，满载着我社多元化服务的真实分享和感人至深的好人好事，启发着未来广阔的迈步空间。

“垦丁”为“辛勤开垦的园丁”之意，一如既往，一群我社园丁在前方奋斗，后方笔耕，谱出一辑又一辑的《垦丁集》为历史留下印记。谨以此书向一群不可多得的义工和敬业乐业的员工致意。

血肉之躯的生命有限，唯对社区奉献的精神长存，让我们展望庆贺更多标志性的年份，期待更多热诚的有心人，以继薪火，共创未来更丰盛的里程。

谁是垦丁？

承接序言结尾部分所述，《垦丁集》并非一人之作，“垦丁”取意“辛勤开垦的园丁”，所有文章其实是由一群热心社区工作，并活跃在我们华人服务社事务和热爱写作的人所撰写的。他们来自五湖四海、年龄跨度大、生活面和教育背景都不尽相同，但是大家都有一个共同的心愿，就是在社的事务中，不断地发现和记录令人难忘的细节，并将这些细节化为故事以文字的形式与群众分享。希望能有更多的人参与我社的活动和工作，或支持我社为社区所做的有意义的慈善事业。



这一集的《垦丁集》的垦丁有（由左至右）：李娟红、黄芬玲、石蔚、郑家宝、陈建美、梁杰莹、潘南弘、崔静、孙玮、邹山、卢静、钟玉明、廖挹芬、古一梅

其他垦丁成员还包括：植嘉敏、梁慧英、林妙仙、梁静雅、梁婉明、莫文捷、黄汉昌、杨菁、何少婵、翁峻颀

2016年6月于悉尼

目 录

推广中文和中华文化

- 浅尝《三字经》教学
—— 启思中文学校高嘉华分校老师们的教学分享01
- 探讨与关心新州社区语言教育政策（上）
—— 向教育厅提出改革建议书03
- 探讨与关心新州社区语言教育政策（中）
—— 向教育厅提出改革建议书05
- 探讨与关心新州社区语言教育政策（下）
—— 向教育厅提出改革建议书07
- 小天使的隐形翅膀
—— 记启思中文学校学生的小成就09
- 重视孩子的早期母语教育
—— 记联邦议员关心中文学校11
- 传承对中文教学的热诚
—— 见证园丁辛勤耕耘所成就的丰硕成果13
- 以表演艺术活动传承我中华文化
—— 记启思中文学校 2015 年“同一首歌”
 汇报演出点滴15
- 淳淳不倦育幼苗
—— 记启思艺术学校承先启后再创特色的坚持17

社区活动

- 龙腾虎跃，团结一心，和谐进取，众志成城
—— 迈入十周年的华兴组团队点滴 19
- 年复年的奉献，年复年的嘉许
—— 记一份与众不同的情谊 21
- 几许风雨十载情
—— 记一份来之不易的中印情缘 23
- 齐来认识澳洲事务，融入主流社区活动
—— 了解“澳纽军团日” (ANZAC Day) 的来龙去脉 25
- 龙行善道 爱泽社群
—— 写在“龙善行 2015”慈善步行举行前夕 27
- 开敞大门放眼未来
—— 记华人服务社庆成立 35 周年“开放日”
活动 29

社区能力建设

- 兼容并蓄、多元共融？
—— 浅谈联邦政府修改种族歧视法第 18C 条文 31
- 继往开来服务侨胞新里程（上）
—— 记中国国务院侨办在全球推行“华助中心” 33
- 继往开来服务侨胞新里程（下）
—— 记中国国务院侨办在全球推行“华助中心” 35
- 送暖添温献爱心
—— 记“老有所伴”支援计划“社区探访”点滴 37

高龄护理院舍

多年的心愿不再是梦

—— 华人服务社高龄颐养院建设工程即将开展有感 39

集腋成裘的力量：万丈高楼平地起

—— 记一步一脚印地去实现提供高龄颐养院服务 41

非一般温暖的家庭，非一般亲切的照顾

—— 记高龄颐养院长者生活点滴 43

夕阳放异彩 自强精神续展绩

—— 记高龄服务的两项杰出奖喜讯 45

乐活平生 安享晚年

—— 谈入住高龄颐养院点滴 47

家居高龄服务

长者心中的天使：尽心尽意廉洁谦恭的护理员

—— 高龄社康护理服务个案点滴 49

众人齐心，其利断金

—— 记华人服务社暂息服务义工队 51

全方位的高龄服务四步曲

—— 浅谈社区服务对华裔长者的照顾 53

残障服务

- 让智障者能发展其潜能而融入社区
—— 从实施“全国残障保险计划”对残障服务
工作的联想55
- 为多元文化背景残障者在司法体系中的权益而发言
—— 记向澳洲人权委员会提交意见书57
- 在音乐中欢享生活
—— 记参加残障服务周末音乐舞蹈组活动59

定居及健康服务

- 细听华裔新一代的心底话
—— 与一群年轻华裔子弟的谈话61
- 华裔长者关心的“老有所养”
—— 记中心连接署养老金讲座点滴63
- 义无反顾地去帮助华裔移民定居澳洲（上）
—— 回顾“11.1”方案廿载以来所引起的社会
服务发展65
- 义无反顾帮助华裔移民定居澳洲（中）
—— 记政府拨款华人服务社使其能开展专业的
移民定居服务点滴67
- 义无反顾地去帮助华裔移民定居澳洲（下）
—— 在充满荆棘和变动的环境下一如既往地为
社区服务69

走出孤独，融入澳洲	
—— 为华裔移民创造机会认识本土服务	71
劳燕分飞处理得宜减纷争（上）	
—— 记家庭法法律讲座	73
劳燕分飞处理得宜减纷争（下）	
—— 记家庭法法律讲座	75
爱护心脏，勿忽略对自己身体的关注	
—— 记“女性与心脏病”座谈会	77
千里姻缘一线牵，幸福婚姻异国寻	
—— 谈跨国婚姻面对的问题	79
收起往时梦，别了昔日家，再起新门墙，胜我旧家乡	
—— 记提供移民定居服务工作点滴	81
未雨绸缪资产安排	
—— 记参加长者法律讲座	83

好人好事

跨国情意结下的默默地推动社区服务工作	
—— 记积极义工“中印亲善大使”陈顺娘	85
白缎婵娟领千红 巾帼爱心侍银龄	
—— 记“万紫千红”活动中“千人操”领操者许定娟	87
感恩图报 视社如家	
—— 默默耕耘的义工杨桂珍	89

为社区争取权益时无惧地呐喊， 与伙伴相聚而欢愉地引亢高歌 —— 记五龙岗资深义工张新民点滴	91
愿为大家收拾残局、维护华社尊严的长者 —— 记低调默默工作的资深义工阮淑清	93
大成若缺，大得若失 —— 与潘南弘的一席谈	95
一对有爱心、有分享精神的“活宝” —— 记五龙岗活动组的苏珠莲和王采岚	97
扎根在南半球土壤里的华夏种子 —— 记有凝聚力的华兴组热心义工陈锦璇	99
纯真、正直、没有私念的慈爱之心 —— 记华安厨房义工队队长梁洪少霞	101
为智障人士奉献爱心 —— 专访残障服务义工黄桂珍 (Maggie)	103
集腋成裘将点点沙土聚成砖瓦堆垒成高楼大厦 —— 记热心公益的华康高龄组元老邓宝娟	105
秋兰幽香 沁人心腑 —— 记资深义工郑秋兰	107
乐做春泥更护花 —— 记荣获 2015 年澳洲日杰出义工奖的徐明	109
以身作则去实现集腋成裘 —— 记获“龙善行”最多赞助人的得奖者朱刘玉英女士	111
退而不休，侠骨柔肠 —— 记义务教长者学习英语的“三剑客”鲁冠鸿、 白光裕和薛伯颢	113

老当益壮不愿言休的好榜样 —— 记资深义工郑燕芳	115
平实低华 可靠依赖 —— 记资深义工潘永良先生	117
绿叶无名 红花相映 —— 记后勤部门工作点滴	119
无畏黑暗 明辨是非 —— 潘南弘遇袭失明事件十周年反思	121
退而不休丰实年华，勤勤恳恳坚持使命 —— 记一位出色的默默耕耘高龄颐养院义工	123
热心公益，回赠社会，服务同胞的好榜样 —— 记印尼组资深义工张鉴忠	125
求知若渴 诲人不倦 —— 记义务音乐老师潘志超	127
坚持信念做义工回馈社会 —— 记高学识、高职位的资深义工周波博士	129

家庭及儿童服务

毕生为儿童教育事业付出爱心 —— 记浩智托儿中心院长 Robyn 女士	131
生儿育女计划好，家庭幸福乐融融 —— 记澳洲福利制度对养育孩子的支援	133

一棵幼苗，一课学习 —— 记小园艺员的学习经历	135
成功创业从零开始 —— 记一位幼教者加入家庭日托服务行业的经历...	137
五彩乐缤纷，你我同分享 —— 托儿中心的多元文化教育有感	139

附录：

致力于社区服务工作的
华人服务社（CASS）

铭谢 / 编后语

支持我们的赞助者 / 商号

浅尝《三字经》教学



在最近的期末表演中，启思中文学校高嘉华分校一众学生集体诵读《三字经》

海外的中文教学一直存在着的难点，是如何让不了解中华文化背景的下一代，对学习中文感到有兴趣，如何让他们在学习语言的同时，对博大广阔的中华文化也有了解，这些是我们华人服务社所办的启思中文学校，一直在教学中探讨、关注的问题，也是我们当中从事中文教育的老师在探索的事项。就此课题，笔者访问了启思中文学校高嘉华分校的一些老师，以下是她们的心得分享：

“在比较了各种中国的儿童书籍、结合国外学生学习中文的程度和接受能力之后，我们选择了《三字经》，因为它是中国的传统儿童启蒙教材，在古代经典当中，它也是最浅显易懂的读本之一。《三字经》的取材和各种典故，包罗了中国五千年文化的文学、历史、哲学、天文、地理、人伦、忠孝节义等，内容十分丰富。在背诵《三字经》的同时，可以了解到常识、传统国学及历史故事，以及故事所包含的做人做事道理。在格式上，三字一句朗朗上口，因其文通俗、顺口、易记等特点，千百年来，

在中国是家喻户晓。所谓‘熟读《三字经》，可知千古事，通圣人礼’。”

校长孙玮说：“从2012年下半年开始，我校就在平时的教学中增加了《三字经》的学习。每周开始上课打完铃后，所有的师生就集中在一起，每次由一位老师带领，集体诵读，并选择其中的一、两则故事作讲解，如黄香温席和孔融让梨教育孩子们要孝敬父母，与兄弟要互相友爱；孟母三迁教育孩子们要体会父母的苦心、好学习、做个对社会有用的人……‘人之初，性本善。性相近，习相远。’人生下来原本都是一样，但从小不好好教育，善良的本性就会变坏。所以，人从小就要好好学习，区分善恶，才能成为一个对社会有用的人才；‘稻粱菽，麦黍稷。此六谷，人所食’让孩子们知道民以食为天，吃是第一等大事。同时更让他们明白要爱惜每一颗粮食，珍惜农民的劳动成果，因为粒粒皆辛苦。”

孙校长反映，学生们学得非常认真，老师也讲得津津有味，所讲的浅显故事包含的中华文化，深深的吸引着学生们，使他们觉得学习中文不再是一件‘boring’的事。年龄小的学生，掌握得特别更快。每次期末的表演，全校集体诵读《三字经》，成为启思中文学校高嘉华分校的标志性节目。

无疑，每间中文学校应有自己的特色，有其独特的办学理念。启思中文学校高嘉华分校安排学生们学习《三字经》，以弘扬中华文化，以流传千年的故事来教育我们的下一代，使他们在生活中孝顺父母，尊敬兄长，小时便养成努力学习的习惯，长大才会有所作为。

在海外从事中文教育，需要作更多的摸索和实践，《三字经》的教学是其中一个可行的方案，希望有更多更好的方法，来促使我们的下一代学习优秀的中华文化，给予他们有正确的人生观。

2013年12月

探讨与关心新州社区语言教育政策(上)

03

不久前，新州教育厅对州的语文教育政策进行评述工作，邀请各界人士以建议书的形式提出意见。作为一家关心社区权益、尤其是已管理了 20 多年周末社区语言学校的社区机构，我们华人服务社提交了一份建议书，为此次评述工作做出贡献。就这项举动，笔者找了几位撰写建议书的我社伙伴了解情况，其中有彭广明、潘南弘、黄汉昌与郑敏恒。

彭广明对教育厅检讨现行语言教育政策表示欢迎。他认为多元文化是澳洲的一个宝藏，应该大力善用和开发。面对来自亚洲地区急促增长的经贸需求，培育通晓亚洲语言的人才势在必行。他有感而发地反映，在 2012 年的澳洲高考中，只有 967 人选考中文科，而其中的 826 名考生具有华裔背景，这种现象显示澳洲的语言教育很有问题，现行的政策和体制弊端芜杂。作为一家长期提供中文教育的社区机构，我社有义务站出来表达声音。

对本地中文教育具有丰富操作经验的郑敏恒，简介了新州社区语言教育现行的体制。他反映，如果想学习民族语言，新州的学生可从三条渠道进行：

- 第一条渠道，是主流日校为学前班至 12 年级的学生，每周教授 2 小时的民族语言课程。大约有 30-40% 的小学提供这课程。中文是其中头十位最受推行的民族语言之一。到了 7 到 10 年级，学生每周可选上 2 小时民族语言课，并不限于某种单一语言，换言之，就是学生在一整年中可以选读中文、拉丁文或者其他语言，甚至根据个人的需要作出课程设计。到了 9、10 年级，语言课退修率相当严重。而到了 11 和 12 年级，大概只剩下 10% 的学生，仍继续选修民族语言课程。任教于这种体制下的教师，需要具备专业资格并且拥有良好的英语水平，他们的薪酬指引由政府设定。

- 第二条渠道，是照顾没有机会在日校学习民族语言



已有20多年历史的启思中文学校的学生、家长及老师们于课堂外活动一景

的7至12年级学生，他们可以在非学校假期的星期六学习2至3小时的社区语言。新州一共有16个中心提供这种课程，其中悉尼有14家，另外两家分别位于纽加素和五龙岗，大约总共有3,600名学生，共学习16种语言。

● 第三条渠道，是到周末社区民族语言学校上课，教授的级别从学前班至12年级。新州州政府和联邦政府，为合格的学生每人每年提供\$120的资助。就教社区语言学校的教师，当局没有确定正规资历要求，只需完成一项为期6个月的课程，以达到教学的基本要求。这些教师的薪酬没有标准，学生的学业成绩亦不获教育厅和主流学校的认可。

潘南弘表示，教育厅审核政策来得及时，但其发出的语言教育讨论文件，在陈述资源调配方面明显欠缺周详。对各种的学习渠道，没有反思现况的种种弊端及不足，包括社会上对学习亚洲语言的意识薄弱、教育厅和政府对于周末社区语言学校的资助和援助不足、缺乏机制去认可就读周末社区语言学校的学生成绩、就教周末社区语言学校的教师薪酬欠缺指引、持续培训不足等。(待续)

2014年2月

向教育厅提出改革建议书

探讨与关心新州社区语言教育政策(中)



启思中文学校为鼓励学生们学习中文，最近与高嘉华图书馆联办学生作品展览活动

前澳洲总理吉拉德在任内发表了宏图伟略的〈亚洲世纪白皮书〉，指出国家的未来发展蓝图，需要增添亚洲元素，国民需以亚洲知识和语言来武装自己。尽管如此，社会上对学习亚洲语言的意识还是相当薄弱，从高考报考中文科的人数之低可见一斑，如在2012年只有967人报考，而其中有826名考生具有华裔背景。

我们华人服务社在呈交给新州教育厅对州的语文教育政策的建议书中指出在校的学生们，看不到学习亚洲语言会得到什么直接的益处，如：中文和物理、化学等科目相比，较难通过高考，更重要的是民族语言也不见得对他们未来事业的发展有帮助。此外，商界对通晓其他民族语言的人才表现冷感，排位不高。社会上更是对学习亚洲语言持偏见的态度。而在海外通讯的眼中，澳洲落得对亚洲文化和语言的认识浅薄的不良形象。

撰写建议书的其中一位我社伙伴黄汉昌表示：“语言教育的重要性确实迫在眉睫！社会上从政党到教育当局都可出点力。为了国家长远的利益，主要政党应在社

区语言教育方面达成共识，从意识形态上改变国人，推广和鼓励人民学习亚洲语言。”

在实际运作上，教育厅可仿效其他国家，从小学阶段实施强制性双语学习。不少亚洲国家，英语早就成为了小学和中学的必修课。而在欧洲，学生从小学开始就需学习最少 2 种语言。如果澳洲政府真正想迎接亚洲时代的来临、让人民具备亚洲语言的能力，需要实行必修某种亚洲语言。而每周的课时应由现行的 2 小时增到 5 小时；而这种学习要长期坚持，没快捷方式可走。研究证明，语言学习愈早开始效果愈好，因此，这种强制性双语学习应尽早实行。

再者，教育厅应统一语言教学的大纲，并尽量令语言学习变得有趣、富创意，从而激发起学生选修亚洲语言的兴趣。还有一个最节省资源而又奏效的策略，就是将周末社区语言学习列作认可的课外活动，成为学生报考精英中学的其中一种优势，这样的安排会迎合父母“望子成龙”的苦心，促使他们督促子女学习第二语言。

此外，教育厅应启动推广策略，让学生明白学习其他语言，会对他们未来的事业发展有帮助、开阔他们的视野。

另外，教育厅应改变一些现存的不公平现象。目前有这样的假设，就是亚裔背景的学生，在学习亚洲语言时较其他族裔的学生有优势，因此，不容许这些学生选修高考的初阶课程。事实上，不少貌似亚裔的学生已是第二、三代移民，连他们的父母都不会听说写原本的母语，到了他们这一代又何优势之有呢？假如这种逻辑成立，是不是欧裔背景的学生较亚裔背景的学生在学习英语时更有优势，也应限制他们选修初阶英语课程呢？”

黄汉昌说：“种族歧视不应出现在语言学习中，所有学生在学习语言时，都应被给予一视同仁的选择权。”只有获得平等对待，才不致于打击学生的学习热诚。（待续）

探讨与关心新州社区语言教育政策(下)



启思中文学校学生们每年在纽省中文教育理事会主办的全澳中文朗诵比赛中获奖

周末民族语言学校在新州已运作了近 40 年，联邦政府和州政府在财政上有给予一些资助。在呈交给新州教育厅对州的语文教育政策的建议书中，我们华人服务社指出两层政府应携手合作加强支持。

撰写建议书的其中一位我社伙伴彭广明表示：“目前，在周末民族语言学校学习第二语言的学生，联邦和州政府给予 4.5-12 岁学生每人每年的资助是 \$120。在资金捉襟见肘的情况下，这类学校为社区培养了无数兼具多语能力的人才，贡献不菲。政府的政策制定者应该考虑加强对这类学校的资助和支持，我社的建议是资助金额宜提高到每人每年 \$190、并且应惠及所有适龄学生直至他们完成高考课程为止。”

“此外，应容许周末语言学校运用公立学校的资源。不少周末语言学校面对找场地的难题。一般上，他们会借用公立学校的校址来运作，可是有些日校的校长，会设立严苛的条例来作出规管，令学校的基础设施无法有

效地被使用。基于公平和资源有效运用等原则，政府应扮演更积极的角色协助周末社区学校，赋予他们更多机会去共享公立学校的设施。”

我社伙伴潘南弘指出，现时周末社区学校的教师薪酬缺乏标准指引，要吸引和挽留优秀的人才，教师待遇和持续发展准则急需建立，而州政府的参与、支持和援助必不可少。另外，提升教师的资历，调拨资源作持续发展尤为重要，使教师的专业技能与时俱进。

潘南弘也表示，周末民族语言学校的学业成绩应获得认可，与主流学校接轨。一直以来，周末社区学校的成绩都难登正规之堂，尽管其教学成绩优越，甚至比主流学校更佳，但其成绩却不受主流学校的认可。对于学生而言，这种情况相当令人沮丧，因为他们多年的寒窗苦读换来的是不可用作报考高考。教育厅应一方面考虑为这类学校引入正规的考试，以确保教学质素；另一方面也可以建立认证机制，使学生在周末民族语言学校考取的成绩获得主流中学认可。

彭广明补充说：“维多利亚州的语言教育体系和政策较佳，新州教育厅可多借镜。此外，由坊间一些商业性质的私营机构所办的语言班，应确保课程符合一定的标准，建议只有在获得教育厅正式认证的机构所教授的班级，方可报考高考，这样学生和父母在报读时会增强信心。”

对于学习亚洲语言的重要性，潘南弘说：“Michael Wesley 教授在 2009 年发表的研究报告中指出，到 2050 年时，亚洲的 GDP 将占全球的 50%；而前教育和工业部长 Bill Shorten 强调，现时约有 10% 的中国学生在海外留学，而在未来 5-10 年，将提高到 68%，澳洲要好好地利用这些巨大的潜在机会，所以国民需重点发展亚洲语言能力。遗憾的是，新州政府对民族语言学校的咨询反应过慢、行动更迟迟未见（如增加拨款等）。服务社的中文学校，提供社区语言教学已超过 20 年，非常愿意和高兴能以丰富的经验为这次教育厅咨询尽一份绵力。”

小天使的隐形翅膀

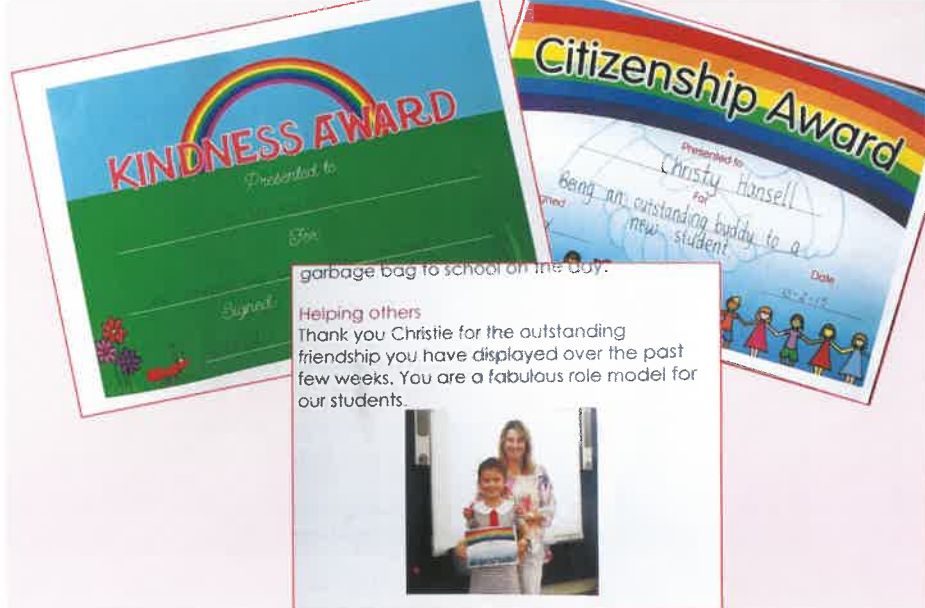
近年来，学习中文的人数有上升的趋势，其中有华人以外的人士。几天前，笔者遇到我们华人服务社管理的启思中文学校的孙校长，得知了一位来自非中文为母语家庭背景的外籍学生 Christy 学习中文的故事。

校长忆述：“3 月的一个周六下午，Christy 兴冲冲的带着几张奖状来我们中文学校上课，像其他学生一样，孩子们都喜欢跟我们老师分享他们在学校的开心事，尤其是老师们所给予的鼓励，让孩子们感到一再被肯定。这位小姑娘今次荣获所就读的 Como Public School 颁赠的‘好学生奖’和‘仁慈奖’，因为她以中文作为外语的特长，为就读小学做了一件有意义的感人好事情。

“Christy 在小学就读四年级，已在启思中文学校就读了 3 年，勤力聪颖的她，平时已能用流利的中文跟我们的老师交流。在学年初，她就读小学的初学班来了一位刚从中国到澳洲的小男孩，不论是语言、学校环境及身边的人物，都让他感到完全陌生，因此他缺乏安全感。由于他不了解学校的规则、听不懂老师的指令，他在上课时就做自己想做的事，甚至跑到教室外。由于该校很少有华人背景的学生，也没有开设中文课，一时之间学校也束手无策，只好上报教育厅请求帮忙。”

“后来，老师想到一个办法，就是在全校召集曾学习中文的学生，看看能否担当桥梁，当小男孩的传译。结果找到了 5 位学生，但只有 Christy 能打开小男孩的心窗，与他作沟通交流。”

“从那天开始，Christy 每天早上到学校会先找小男孩，向他讲解学校的规矩，包括上课要听老师的话、不能吃东西、不能随便跑出教室、说话要举手等等。Christy 还陪着他上课，把老师讲的内容翻译给他。小男孩终于在校内找到了一位能听懂他语言的朋友，所以跟 Christy 特别亲，下课就粘着她，像是守护着他的小



启思中文学校学生Christy在就读小学获颁奖状

天使。一段时间后，小男孩也慢慢地跟上了老师的步伐，渐渐适应了澳洲的学校生活。”

“这所小学的校长和老师对 Christy 的表现和小男孩的进步都感到非常高兴，因此颁发两张奖状表扬 Christy 热心助人，其中一张奖状更赞扬她作出了了不起的协助。学校又把校长颁奖予 Christy 的合照刊登在校刊上，连串正面的肯定让 Christy 乐透了，所以迫不及待要与中文学校的老师分享。”

“我们的伙伴后来与小学联络，校长还亲自撰写回复，赞扬 Christy 以其外语技能，为新同学适应校园生活作出杰出的支援工作。年纪尚轻的 Christy，也许仍不明白她的举动，为小学解决了一个大疑难，又帮助了小男孩在澳洲展开新生活，立了好的基础。但这次经历所带来的正向回馈，让她更有信心学习中文。在没有中文家庭背景的推动，加上升班后中文课程的加深，曾让小姑娘稍感气馁，然而这次助人的经历，使她了解到自己的一技之长所带来的实时果效，现在，她更能享受帮人的乐趣及学习中文的过程。”

成功不是一朝一夕的事，在积累的过程中，就像给予孩子一双翅膀，有一天他会飞起来，这双隐形的翅膀让成就有开花结果的一天。

重视孩子的早期母语教育

11

澳洲本土似乎对中文的学习愈趋重视，诚然，近年来华人移民人数日增，加上中国的国力在增强，家长们对下一代的母语教育的重视程度也越来越高。有些公立学校主动地做出种种的安排，使其学生能有学习中文的机会。就以位于南好市围区的科纳角 (Connells Point) 公立小学为例，于去年便邀请我们华人服务社在其学校开办课后中文学校，我社伙伴积极地着手筹备——它是我们开拓的首间公校课后中文学校。不知不觉间，这间课后中文学校已开办了一年多。

早前，联邦议员高文 (David Coleman) 特地造访我们这间中文学校，反映了他对华人社区的重视，同时也认同我们对学习中文母语教育的做法。

笔者当日应邀出席了盛会，钻进在一众嘉宾当中，难忘于高文致辞时，心直口快的孩子，竟疑惑为何他不说中文，笔者稍感错愕，但心头稍喜，赤子之真为众人带来欢笑，也欣赏孩子其实也需具备一定的中文水平，才会有此想法。

高文表示：“在自己年轻的时候，没有机会学好英语以外的第二种语言，所以，现在正努力去补救。在澳洲现在的教育体制下，学生都有机会学习第二语言，而作为华裔的后代，就更有有利的条件学好中文。”

开办中文学校是我社一项重要的工作，而积极开办课后中文学校的做法，一方面是顺应社区的需求，另一方面，也是在澳洲的多元文化中弘扬中华文化的优良传统，我们确信这是一项造福子孙后代的事业。

笔者还了解到，该校送孩子到学校学中文的家长，大多数都是比较年轻的，他们多是来自中国的新移民。当生活基本上稳定下来后，便操心下一代的教育问题。在澳洲生活的孩子，学习英语并不是什么问题，因为从幼儿园开始，他们便接受英语的熏陶和教育，加上小孩的接受能力



联邦议员高文（David Coleman）日前到访华人服务社位于科纳角(Connells Point)公立小学中文学校

强，很快就会掌握基本的日常英语。待进入小学后，英语能力的提高就更快了。反而，作为母语的中文，却慢慢会被淡忘。在与家长的交谈中，他们都意识到这种现象，及对孩子将来成长的影响，所以都很乐意把孩子早早送到中文学校学习中文。

家长们还分享：“孩子每周课后 2 小时的中文教学，从最基本的汉语拼音学起，配合讲故事和一些游戏来调动学生学习的积极性。孩子平时不太喜欢说话，但每逢星期一学完中文回家后，话题就特别多，很多的话题都跟中文有关。而且他们很快便会把学到的中文运用在日常生活中。”

其实，笔者身边也有一些很好的例子：一位来自广州的移民，10 多年前就在女儿读小学的时候，坚持让女儿到中文学校学习中文。结果，女儿大学毕业后中英文俱佳。在进入一家跨国金融机构后，被派到香港工作，并分管中国大陆的业务，现时成为了该企业的高管，事业如日方中。

事实上，澳洲的经济和中国的发展有着重要的联系，相信澳洲未来的市场发展也离不开中国。而作为华裔移民及其下一代，实有其先机及优势。

——见证园丁辛勤耕耘所成就的丰硕成果

传承对中文教学的热诚

人们经常把老师比喻为“园丁”，这是一个很形象的说法。大家都知道，花园里的花从种子到发芽生长开花，都离不开园丁的辛勤浇灌和施肥。而培育学生的成长也需要经历同样的过程，孩子从幼儿园的牙牙学语到小学中学乃至大学，在每一个的人生阶段，都需要老师的教育栽培，才能成才。十年树木，百年树人，为师者可谓任重道远！

日前在庆祝教师节的晚会上，纽修威中文教育理事会表彰了一批多年来一直服务于社区中文学校的老师，为他们默默的耕耘和付出颁发了奖状。我们华人服务社属下启思中文学校的几位老师也榜上有名，他们的努力和辛勤获得了肯定。

谈到在澳洲的社区中文学校，其所充当的角色就更为重要，因为学校为华裔移民的下一代搭起语言沟通的桥梁，传承中华文化的优良传统，推动澳洲的多元文化。

我社义不容辞的从 1992 年起担当了这个重任，开办启思中文学校，透过周末的语文课，在教学育人的道



年前华人服务社所举办的“寸草心筹款义演”，启思中文学校的学生也参与其中

路上一方面注重对学生在中华文化的熏陶，同时不忘在道德品格方面的培养。在这 20 多年走来，发展到现时辖下共有 4 间分校，聘任了 30 多位老师及教育近 300 位学生。

值得一提的是我社的老师均为新州教育部认可的专业老师，大部分更是中国师训及语言的专科出身。在春风化雨的路途上，为师者用他们的辛勤付出和努力，不断地教育和栽培学生，学习中华传统文化的知识，为在澳洲的华裔第二代传承中国文化而默默耕耘。其实，要承担起周末中文教师的工作，更多的是一种责任和付出，是一种对社会和社区的回报。更重要的是，他们都有着一颗爱心和愿意付出的精神。他们牺牲了周末和家人团聚在一起的时间，充分利用了自己的专业知识，为华人的孩子、我们的下一代传授知识，教育孩子们了解中华文化的优良传统，在海外传承文化知识。可以说，如果没有这么一大批多年来一直默默耕耘的园丁，澳洲的中文教育就不可能有今天的成果。

相信大家在回顾学生生涯时，总能想起数位良师，他们或于歧途上作出扶持、或于做人处世上有所警觉、或于专业知识上有所启发，他们所撒下的种子无远弗届。对于为师者获得嘉奖，是社会对他们努力的认可，也是对在澳洲弘扬中华文化的鼓励和褒奖。

喜闻在今年 11 月 29 日（星期日）下午，我社启思中文学校所有分校，将在好市围举办一场文艺汇演，师生们将同心合力，打造一台属于自己的演出。除了 4 间分校的学生外，欢迎大家踊跃购票出席支持。

无论是作为家长、学生，抑或普罗大众，都值得去欣赏这场别具意义的演出，让大家一起见证及给予鼓励，相信这定能带给您不一样的全新感受！

2015 年 11 月

以表演艺术活动传承我中华文化

这一天，时值今年年度学期终结。下午3时许，在悉尼南区的一间著名俱乐部内，只见其大礼堂的舞台上张灯结彩，而礼堂里热闹非凡，因为450个座位座无虚席，还出现了“站位”的情况，但那些观众们却毫不介意。

演出开始了，先是一轮活泼的醒狮助兴，之后一群年轻的小伙子、小妮子上台表演扎实的国术功夫，让人眼前一亮。

笔者适逢其会，没有错过这场演出——这是我们华人服务社启思中文学校的4间分校在一起举行2015年“同一首歌”汇报演出。4间分校的200多名学生几乎倾巢而出参加表演，更难得的是校长和老师们都粉墨登场，为观众带来精彩的舞蹈和合唱。到场为孩子们打气的嘉宾也份量不轻，除了我社多名监董事局成员外，还有中国驻悉尼总领事馆童学军副总领事和王芸领事、好市围市长Vince Badalati及联邦议员David Coleman等。

整个演出的节目共有17项，形式多样化，包括了乐队敲击、舞蹈、合唱、绕口令、诗歌朗诵、快板书演译、童话剧、课本剧表演等等。

“台上一分钟，台下十年功”，据了解，这次汇演的背后，有着不少的大小故事。这台节目的构思在年初就开始酝酿，而具体的策划和准备则在半年前开始全面进行，包括编排节目、订购服装、物色场地、设计海报、统筹票务、与学生家长沟通和配合等等。

4间分校的3位校长，先是发动各校各班的每位老师出谋献策，又在不影响教务的情况下安排学生的排练，然后又要订制表演的服装，尤其要考虑到成本，从而安排透过私人的网络连续数月从中国分批运抵。而4间分校的学生和老师们均在不同地点和时间上课，要凑在一



启思中文学校2015年“同一首歌”汇报演出的盛况

起排练节目并非易事，但这一切在积极的统筹下一一迎刃而解。

幕幕贯穿古今的演出，展示出孩子们天真的笑脸、活泼的舞姿、熟练的语言技巧，既显出学生们的功架，也道出老师们的辛勤。谈到舞衣，不论孩子还是老师的都绝不欺场，《大中国》队伍的金红相影配搭出乐队的气势磅礴、《小苹果》队伍的醒目套装显出青春活力、《滥竽充数》古装剧的小演员也装扮得维妙维肖，让人赏心悦目。

每逢换场之际，几位老师跑上跑下带领着孩子，而在表演期间，她们则是孩子们的指挥，站在某个角落以双方都认知的手势统领着大局。台前幕后合力打造着完美的视听效果。

努力过后，最欣慰的莫过于得到大家的认同。完场后，听到家长表示：“没想到我们的孩子在启思中文学校除了学习到实用的中文之外，也学会了表演这么精彩的节目，我很高兴选对了这么好的中文学校。”

正如我社主席梁瑞昌在致词时所言：“启思中文学校已创办超过20年，团队共同希望是能在澳洲的土地上传播中华文化的种子，让我们的孩子能熟练地运用中文，并掌握和传承中华文化。这个舞台正好给予他们一个发挥的机会。”

喜见演出在一片好评中落幕，舞台回归平静，让我们期待着孩子们来年更进一步的成绩！

2016年1月

淳淳不倦育幼苗

艺术能陶冶性情，具艺术修养的人往往具有独特的气质，其谈吐举止端庄而优雅，有机会在艺术氛围下成长的孩子都是幸运的。早在 1993 年，我们华人服务社领导层怀着传承中华艺术文化的美好愿望，开办了启思艺术学校（前称“悉尼儿童艺术学校”），同时希望刚到本地的华裔艺术工作者有机会能继续发挥专长。

光阴流转，我社的艺术学校跨越千禧世纪，在这 20 多年一路走来桃李满门，发展到现时在三区（垦思、好市围及高嘉华）开设了多项艺术课程。日前，笔者专访了校内的两位专业导师，发现她们都是年轻的姑娘，但都满有抱负。

任教芭蕾舞班的潘老师与启思艺术学校有着跨世纪的缘份，她是我社艺术学校芭蕾舞班的首批学生，凭着对兴趣的热诚和努力，一直不断地学习，终于成为一位注册的英国皇家芭蕾舞学院的导师，是我社学校的首例。她也拥有新南威尔士大学心理学荣誉学位，并在过去 10 年中，曾于英国伦敦和悉尼多家芭蕾舞学校任教。从去年初起，饮水思源的她便回归母校，为已停办了一段日子我社的芭蕾舞班重定方向，重新起步。

守护着“新业务”不到1年，已引起本地主流媒体的关注，于去年底，获地区报章“肯特伯利宾士镇快讯”专访，并获推崇为“成就芭蕾舞学习辉煌的首选”。报导引起了注目，学员获邀参与宾士镇市政府在农历新年的庆祝表演活动，其实这班小小的舞蹈学员已不只一次作公开演出，于去年底的年终演出也得到不少的正面回馈。

而主理我社《儿童创意工作坊》的霍老师，她拥有创作艺术学士和艺术治疗研究生文凭，在不同的平台执教绘画超过 10 年。走进她的教室，往往充满着欢笑声，别具理念的她表示：“与坊间大部分以单向学习（临模）为主干的传统教育截然不同，我们的工作坊以讲故事、



华人服务社启思艺术学校的良师启发学生不同的艺术潜能

写生绘画及劳作等活动来提升学生们的眼、脑、手的协调，丰富孩子的美感，并培养他们独立思考及观察能力。”

她强调：“‘艺术教育’重于成品，‘艺术治疗’重于过程。我从不希望学生复制我的样板，所以课程没有分级，也没有考试，而是按照孩子的个人特质因材施教，并通过发问和引导来启发创作灵感。画得好不好不是最重要，我关心的是孩子在学习过程中是否开心、与人相处时的态度如何、在面对失败和挫折时能否灵活主动地找出问题解决的方法，这一切都是为未来立下更巩固的基础。”

与背后统领各课程的我社伙伴刘汉周谈起学校的理念，他分享：“乐见现时本地艺术课程百花齐放的局面，大家都各具特色，我们早年播下的种子算是有所丰成。而我社一直谨守服务群众的宗旨，课程收费相宜。而在同一屋檐下，同时为孩子报读不同的艺术课程也不需太奔波。”笔者深深感受到那是一份不忘初心的坚持。

学年伊始，学校各项课程都正在招生，就让孩子们踏出接触艺术教育的首步，为启思艺术学校成就更多动人的故事。

2016年1月

迈入十周年的华兴组团队点滴

龙腾虎跃，团结一心，和谐进取，众志成城



华兴组成员们庆祝春节时活动一景

2013 年的岁晚已至，新一年的春节就要来临。笔者骤然想起在今年初所参加过的一项活动，那是我们华人服务社华兴组的新春联欢会，在那儿看到了伙伴们的团结分工合作和相互支持的力量。当时，来自四面八方、不同国籍近 200 人，熙熙攘攘地拥挤在宾士镇高龄活动中心，一起度过了欢乐的时光，其中有精彩的文艺表演、可口的美食、令人兴奋的抽奖节目等。

2014 年将是华兴组的一个里程碑，因为它将迈入 10 周年。在资深义工潘永良和组长陈锦璇的带领下，华兴组坚持执行和灵活运用我社的活动组管理指引大纲，将华兴组办得有声有色，又鼓励大家热烈参与我社主办的各种大型活动，如“万紫千红”及“百花齐放”等。笔者曾撰文介绍过潘永良和陈锦璇两位，这里要简单介绍其他的义工伙伴们。

副组长严显荣常常义务当司机管接送，他也为小组出钱出力，除了自掏腰包为小组买用品外，但凡我社组织的振灾募捐，如为癌症协会举办的早餐茶聚，还是为

我社颐养园筹款，他都当仁不让，慷慨解囊。

何焕容是团队的宣传教育委员，来澳前在马来西亚为人师表，8年前加入华兴组与西人 Pearl Williams 担任英语教师及教唱歌。她把《乐龄之歌》改编为华兴组的组歌。刘佩金音色圆润，与焕容是最佳拍档，也常常教大家一起唱歌，并担任领唱。80多岁的梁子健，则会在焕容不在的情况下代理英语教师之职。

心灵手巧的刘着芬，既是发型师，又是炒得一手好菜的厨师，每周四下午的活动，都义务帮人理发，并常常煮佳肴给大家品尝。她也为大家缝制表演服装，为了全身心投入小组活动，她推辞了制衣场管理员一职的机会。小组委员徐灵常常主动为活动组的联欢会准备食物，也积极参与文艺表演。

在这个团队中，能者为师。一直担任排舞老师的 Mai，在来自云南歌舞团的陈丽君加盟后，她虚心向陈丽君学习，成为陈丽君民族舞蹈的得意门生，也令到小组活动增加更多的内容。陈丽君不断为小组排练新舞蹈，与有舞台总监经验的邱蕊仙双剑合璧，在与刘佩金的合作组织下，3人共同研究和制定方案，使每次的演出都做到尽善尽美。

创组体育委员唐璧玉宝刀未老，仍然活跃在太极拳和太极剑的表演传授中。颇有当家作主精神的杨家从作风泼辣，敢于直言，常常与何焕容拍档做节目主持人。还有心细如丝，尽忠职守的财务会计 Tony 和戎巧云；一直包揽重活粗活吃苦在前的朱渔隆，程俊杰也受到大家的敬重。有报刊编辑经验的温带豪正与大家一起跃跃欲试为明年华兴组 10 周年庆祝活动制作 DVD。目前大家精心策划，几易其稿，诞生了一个属于华兴组的组徽。

华兴组是龙腾虎跃，人才济济，而这一大群人们齐心合力经营着这个属于大家的家，而他们的努力也受到当地市政府的嘉奖，连市长都乐意光临参加活动。笔者谨此衷心祝福华兴组百尺竿头，在迈入 10 周年时，更上一层楼。

年复年的奉献，年复年的嘉许

21

时值华人农历新春喜庆，我们华人服务社的各个活动组都分别组织节庆活动，笔者参与了大部分活动，遇到了初到悉尼、刚加入我社的一位新工作伙伴。与他聊起时，他表示非常意外游子在外竟也能感受到满满的贺年气氛。他穿梭于各活动之间，发觉我社这批海外华人的力量也真不少，凝聚着这股力量的是一位义务执行董事，而背后支撑着的还有一大群义工。

说到这群义工，他们很多是早年离乡的华人，来到了陌生的国度，在那个时代，家里的传统或许是能养活一家已很好，哪有义务付出的价值观？但他们乐意接受这份全新的工作定位，并在过去 30 多年来对我社不离不弃。上至管理层、下至活动的推动与参与者。他们有的出谋献策，把我社扶到主流正位；有的支援推广工作，让我社渐受政府及民众认同；有的则默默协助料理着社内的日常运作，比如每日在厨房里帮忙。一切都似乎已成为大家生活的一部分，彼此相互依存。

维系彼此间的关系往往需要双向的力量，义工们固然有着热情的向心力，而我社亦有一套管理与凝聚义工的方法和理念。监管社内事务的义务监董事局，根据条例运作；各活动小组由义工主导，并由社内职员提供支援；各项社内活动都渗入义工参与的元素，以增强他们的成就感与归属感。社认同义工的重要性与贡献，愿意投入资源去维系这份力量。

这种双向的关系当然亦需建立在互相欣赏的基础上，因此我社每年都举办义工加许典礼，表扬他们的无赏奉献。意外的是这份社内的关系竟愈受政界的认可和重视，每年与我们伙伴们同乐的政要嘉宾续年递升，他们惊叹在华人社区内的这份义工力量、欣赏我社 30 多年来的壮大发展、高瞻远足。这种内在的双向关系被外界所认可和称许，实在让义工们深感安慰。



多位政要出席華人服務社的2014年義工春茗，與義工們歡聚一堂

真摯的心任谁也骗不了谁。缘份让一众华人重聚于异国的天空底下，新伙伴与笔者分享，在数个活动中，身为主人的他也感汗颜，皆因义工的热诚与投入程度尤胜他本人一上了年纪的组员不惜攀高爬低布置贺年挂饰，为的是让活动场地更添喜庆，不失活动的装潢；监董事局成员也往往临危受命，填补活动所需的推广、接待及宣传岗位，不失我社的体面。人与人之间的关系是双向的，一切的互动都在感染着彼此的心。新伙伴更表示从义工们的眼中看到了对成果付出的光荣与骄傲；对同侪之间的关怀与爱护；对我社的着紧与关切。这份印证在彼此心中的坚定与信任，确实难能可贵，是初到贵境的他最能感受到的人文关怀。

常言道“施比受更有福”，是的，当你拥有能力去为别人设想、奔波与付出时，你的确是受祝福的那一位，但试问当你未踏出第一步时，你又怎么知道自己不正是蒙福的那位幸运儿呢？更何况“施”与“受”两者之间根本就没有绝对的定位，人生命途的经历的确是个人的选择。

谨以此文与大家共勉之，同贺我们华人服务社成立 33 年！

2014 年 3 月

几许风雨十载情

——记一份来之不易的中印情缘

秋去冬来，物换星移，时间的流转能见证万事万物的转变、浮华人情的冷暖，更能印证着一段坚定不移的情谊。在悉尼的多元文化社区里，有个印尼组，建组至今已有10年。这个“印尼组”与我们“华人服务社”有密切的关系。有人或许会问，两个似乎风马牛不相干的名词，为何会拉上关系呢？这似乎是一份使命、一份陪伴与一份不解缘。

10年光景，相对于一个民族的历史，其年华不算是什么。相信很多人都知道，在两个世纪里，侨居印尼的华人，曾背负了很沉重的历史负担，经历过祖籍国国内的动荡艰难时期、漂洋过海的孤苦无依，以及侨居国多次的排华环境，长久以来都要在暂借的空间中去生存，但一切的经历却似乎强化着他们的生存挣扎。

受托于新州社区关系委员会及联邦移民局，我社于2002年尾，于艾士菲区增设针对印尼、泰国和韩国社区新移民的服务。经过酝酿，于2003年下半年，我



华人服务社印尼组于2014年2月13日举行成立十周年庆祝活动，出席嘉宾与该组领导们合影

社有感少数族裔在澳洲的生活无助，故决定自资筹组成立印尼组，每周定期在我社提供服务的场地，举办聚会和不同的活动。此后，印尼组的命途紧系我社的起落，于 2007-2009 年，因我社内的纷争，曾得不到我社的关怀而在外流浪徘徊，直到 2009 年初，才又回到我社活动，但场地改成在我社垦思第 7 街的活动室；直至半年前，有见组员人数持续上升，我社于是调整场地运用档期，让印尼组可以在我社第 6 街的大礼堂欢聚，并借出邻近礼堂的教室，让印尼组举办中英文语言班。

我社营运印尼组，不仅不收任何费用，更派职员伙伴协助管理，又承担起所有行政支出，一直视此为机构使命的一部分；而印尼组组员也感恩思源，积极地配合我社的各项活动，要不以歌舞助庆，与众同乐；要不就慷慨解囊，如助我社筹建最新的颐养院等。他们早就视我社为他们的大家庭，不是暂留，而是一个永恒的安乐窝。

早期的时代背景，往往令人背负着一些包袱，但也是大家都更珍惜所拥有的一切，而彼此的回馈虽是平淡，却又意重。当适值太平盛世，歌舞升平，却又暗藏隐忧。在 2013 年中，组内有人挑拨其他成员另起炉灶，事件扰攘数月，组员们曾因而迷茫，士气低落。我社领导立刻出面，果断地解决事情，今日每次参与印尼组聚会的人数，比前大增已近百人，更喜闻昔日曾离开的成员亦已回归，为发展组务而努力。

当一切又回归平静，而又逢成立 10 周年之际，大家乃筹组午宴活动来热烈庆祝。当日，组员们扶老携幼温馨相聚，一边互相嘘寒问暖，一边热烈张罗服饰和乐器，呈献浪接浪的表演节目，各人均自得其乐，好不热闹！

曾听说，在生命中，总有些人事安然而来，静静守候，不离不弃，也有些人事浓烈如酒，疯狂似醉，却是醒来无处觅。细水长流的情谊是那样的坚定与不摧。而展望未来，承先启后，我社伙伴们寄望印尼组继续壮大发展，与大伙儿同贺一个又一个的 10 周年里程。

齐来认识澳洲事务，融入主流社区活动

许多国家都有纪念军人的节日，一般是为了纪念为国捐躯的将士，表彰他们英勇感人的事迹，以及在维系国家稳定与和平所作出的努力。作为普通市民，活在繁华盛世，纵从来澳多年，笔者并未重视澳洲每年4月25日所举行的“澳纽军团日”，只当它是一天假期。最近，从我们华人服务社的好几位工作伙伴那儿，了解到我社积极响应州政府的要求，将在社区里推广认识“澳纽军团日”的精神，笔者于是开始注意这节日的意义。据悉，明年节日将踏入百周年纪念，全国将会有盛大的活动。想到将适逢此历史性的纪念会，应该要快些去多认识这日的事务，作一个真正的澳洲人。

有幸赶上参加我社所举办的相关讲座，讲座请来了悉尼阵亡将士遗属福利协会 (Sydney Legacy) 及退伍军人协会新州分会 (Returned & Services League of Australia (NSW Branch)) (简称 RSL) 的代表为我们现身说法。综合各讲者解说：“澳纽军团日是澳洲其中一个最重要的全国性纪念节日，节日源起于1915年第一次世界大战，澳洲及新西兰的联合军队，在当日登陆土耳其加里波利 (Gallipoli) 遭遇顽强的抵抗和伏击，因此伤亡惨重，但其英勇事迹可歌可泣。”

他们并补充：“当日全澳各处都会举行纪念活动，而纪念仪式在黎明时分就开始，这个开始的时间，正是纪念联军当年登陆加里波利的时分。传统仪式包括颂圣诗、祷告、演讲、致放花环、朗诵、鸣奏军人葬礼号 (the Last Post)、默哀、鸣奏军人起床号 (Reveille) 及唱国歌。接着便是巡游，巡游队伍包括来自退伍军人的代表、现役海陆空军、部分制服团体，以及各国代表等等。”

从讲座中笔者得悉，原来迷迭香 (Rosemary) 及罂粟花 (Red Poppies) 这两种植物，在军团日都别具意义。参与活动的军人及民众，有的会在外衣别上一小束迷迭香，而在纪念仪式后，人们会在纪念牌旁置放罂粟花。



华人服务社举行的“认识澳纽军团日”讲座，与会者都用心聆听讲者的解说

迷迭香是当年在加里波利半岛上一种常见的植物，而罂粟花则是在第一次世界大战期间，在法国北边主要战线上广植的一种野花。刀枪无情，战场上的一花一草或许都已成为军人的慰藉，也同时为战事添上一层软性意义。

26

时至近百年后的今天，澳纽军团日除了纪念当年在第一次世界大战为国捐躯的将士，也同时纪念在所有战事中和在作维护和平工作阵亡的人士。

在参与讲座期间，笔者遇到很多移居澳洲多年的年长一辈华裔人士，他们也许曾经历二次世界大战的时代背景，对这意义似远还近的纪念节日也有共鸣。除了用心聆听讲者的解说，他们有的更积极发问问题。在讲座后的饭聚更与讲者有说有笑，并表示日后的军团日，在他们心目中除了是一天的公众假期，他们将想起令人肃然起敬的历史故事及军人精神。

战事无情，让我们谨愿世人永远记着历史的痛苦教训，并以此纪念阵亡的将士及其家人，也记念着仍活在战火下的老弱孤儿，亦愿当权者能拥有过人的智慧，以和平的方法解决纷争，致力避免战火和维护世界和平。

龙行善道 爱泽社群

——写在“龙善行2015”慈善步行举行前夕

“龙善行2015”慈善步行明天要举行了，在经过过去两年的运行，这项社区慈善活动，已渐在社区中树立了声望和形象，赢得了民众的认可和喜爱，所以参加的人数在增加着。20多年前，早期的“龙善行”慈善步行，已推己及人，把筹得的款项资助“新州华人安老之家”、“儿童医院”以及“肯特伯利医院”等组织。我们华人服务社未忘初心，目光并未限于本身的社区，而是一直希望“为社区的慈善事业”出力，远大的目标是要将“龙善行”发展成社区中坐标性的常规活动。

有别于过去两年的活动，“龙善行2015”有了新的突破——这次的筹款受惠组织已冲破了我社的范围，扩大到其他社区机构，包括 Harcourt 公立学校、新州心脏基金和特殊儿童服务中心。

这几家将受惠的机构，在社区中具有典型性，分别代表了教育、健康和残障界别。Harcourt 公立学校在墨思区是受大众喜爱的小学，他也为民族语言学校提供教



“龙善行2015”活动组织委员会成员合影

学场地，我社的其中一家中文学校就取址该校。新州心脏基金致力于为患者提供信息和援助。特殊儿童服务中心则是一家注册的慈善机构，其目标是对有发育迟缓、有语言或智能障碍的儿童提供支援及训练，发挥和增强弱能儿童的能力，引发他们的潜能及适应生活的需要。这几家机构在不同领域都作出卓越的贡献，让有需要的人得到帮助。而要维持他们的优质服务，他们需要社区人士予以支持。我社通过“龙善行”活动作为平台，让市民大众在获得社区服务机构的信息之余，希望同时也让有心人能为这些机构尽一份绵力，有钱出钱、有力出力。

过去两年的“龙善行”步行路径，都途经我社高龄颐养院的建筑工地。今年路径依旧，不同的是，参加者会目睹昔日荒芜的工地已屹立了一座雄伟的广厦。这座兼具优质护理和现代化设施的住宿院舍，已营运超过半年了。最近，它还获得了一项业界颁予的高荣誉的建筑大奖。但在我社颐养院能提供高质素服务的背后，其实承受了沉重的财政负担。这个耗资超过一千五百多万元的项目，政府提供了部分低息贷款，其余是由我社自行集资。开始营运后，我社尽量地照顾低收入的长者，因而其收到的宿位按金远逊于预期，令还款的困难度增加。无异于其他社会服务机构，我社的高龄颐养院也亟待透过“龙善行”这一平台，来取得社区善长仁翁的援手。

以“为社区的慈善事业”为口号的“龙善行”，是一项持久性的社区拓展工作。这个平台，向华人移民传递西方社会推崇的慈爱奉献等价值观、也向整个社区推广运动、康乐和温情等健康生活模式。随着受惠组织推广至主流机构，相信会有更多不同肤色、族裔的人士参加“龙善行”。

2015年，在“为社区的慈善事业”的善道上，行走的并不只是龙的传人，“龙善行”所发送的大爱，更是惠泽整个社群。让我们一起向前迈进吧！

2015年10月

开敞大门放眼未来

——记华人服务社庆祝30周年“开放日”活动



华人服务社庆祝30周年时一景

29

3月的悉尼已界初秋，向来天气会开始转凉，但今年依然热力逼人，而在我们华人服务社位于墨思区的几间办公室内，也充斥着热火朝天的工作气氛，与天气互相烘托。笔者放眼社内，每一隅都上演着筹划、合作和热诚的画面，如环回电影，令观众目不暇给，忍不住笔者步入其场景，感受其氛围去了解所以焉。

韶华流彩，原来2016年3月，我社踏入了35周年，为庆祝这个重要的里程碑，即将举办一系列活动，包括出版《垦丁集2016》，更瞩目的要数4月2日举行的“开放日”活动。

在第7街的其中一个办公室，遇上了开放日活动的总统筹Tury，她正与几位团队伙伴开完了策划会议。她带点神秘感，又流露了按捺不住的兴奋向笔者表示：“我社来自群众，因此庆祝周年也与群众共乐，所以我们将举办‘开放日’活动。今年的‘开放日’会揉合庄重和轻松的元素，既有正式的仪式又编排了不少游乐项目。

一些政要名人会获邀出席，见证我社这个重要的时刻。在仪式上特设了颁发奖项的环节，以奖励一批为我社长期服务或贡献卓越的人士。当天正值周末，我们精心安排了不少老幼咸宜的节目来招待来宾和各界人士，除了专业团体的歌舞表演外，还设置了各国美食摊位、儿童游戏等。前来参加活动的人们，可一边回顾我社的发展历程，一边享受一个乐趣缤纷的嘉年华会。”Tury 虽然加入我社的日子不算长，但欣然挑起这个总统筹重要的担子。看着她期盼的眼神，笔者恨不得4月2日快点来临，好亲自感受这场盛会。

笔者踏进位于第7街的另一个办公室，进去造访负责《垦丁集2016》出版工作的伙伴阿明。她从堆满文稿、书籍的桌上探出头来，大眼睛虽有些疲劳但充满了意念，是垦丁集的故事都深深烙印到她的脑海思潮了吧？她说：“《垦丁集2016》是垦丁集系列的第3本了，一共将有70篇文章，反映了各社区服务部门的信息、感人事迹、趣闻轶事和精神面貌等，兼具记载我社发展史和文学欣赏等价值，将在较后的35周年庆祝活动中推出，实属我们伙伴们给社送上的最佳生日礼物。”

负责宣传推广工作的Sarah也踌躇满志，期望透过传统媒体（印刷品等）加上网络和社交媒体，向社区大力推广这件盛事，让更多人认识我社。

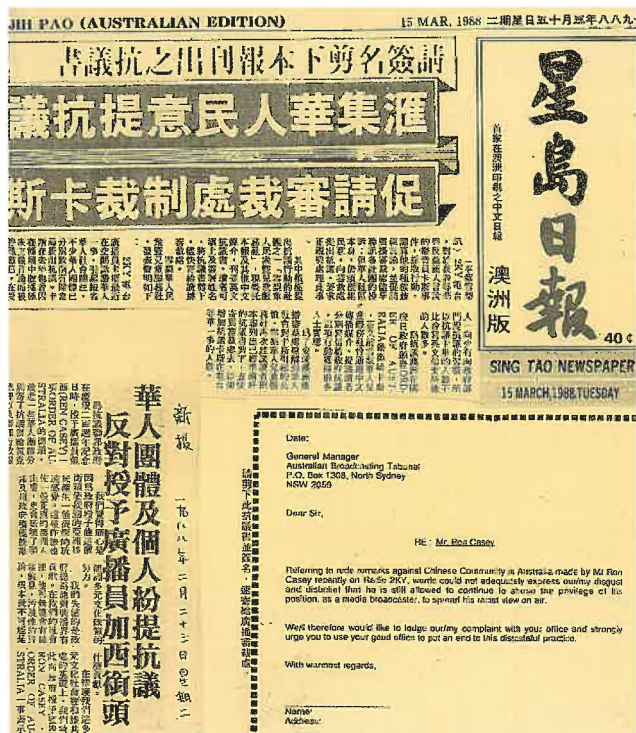
回顾是为了更稳健地踏上前方的路，虽然35年来我社经历了崎岖的里程，但在过去数年里平稳发展。而现今的董事局仍居安思危、与时俱进。在持续稳固现有服务的基础上，计划未来会作多方位的发展。总体而言，社发展重点仍会倾侧在高龄服务方面，并加强与主流社区的接轨，而支撑优质服务的其中一个基石，就是我社的管理需继续加强严谨遵从政府法例和制度化。展望，周遭充满着机遇，这是培育我社这棵护荫着万千弱勢社群的大树持续成长的养份，另一番枝繁叶茂、硕果累累的景象？不远矣！

2016年3月

兼容并蓄、多元共融？

环顾四周，人们不容否认澳洲是个民族多元化的国家。根据人口统计的资料，整个澳洲有近一半人的出生地或其父母的出生地为海外，在这幅员广阔的土地上，其大量广纳移民的政策，有其政治经济上的考虑因素，而各民族在这里安居乐业，各安其份。但最近联邦政府律政部长在议事堂的举动，却为种族歧视的议题响起了警号。

作为移民的笔者，岂不知“人离乡贱”的道理，但仍为律政部长布拉迪斯 (Brandis) 最近为护航废除种族歧视法第 18C 条文的一番言论，为之大感惊讶不惑！他表示在一个自由民主的国度里，人们拥有发表极端言语的权利，可以发表一些对某些人看来是攻击性、侮辱性，甚至是极端的言论。他也表示，在言论自由至上的大前提下，对公众宣扬假的东西是没有问题的。



1988年的剪报—华人服务社呼吁读者写信到澳广仲裁处抗议播音员卡西侮辱亚裔人事的言论，维护自身权益和尊严

与我们华人服务社义务执行董事潘南弘讨论此事时，他对此也感莫名其妙，并谈起一宗发生在 1988 年的事件：当年一名 2KY 电台的播音员卡西 (Ron Casey)，在电台节目里公开作出带有侮辱和歧视亚裔人士的伤害性言论，引起亚裔社区的强烈不满。当时，我社前身“悉尼华人民众及儿童服务社”在华人报章上呼吁，鼓励广大华人读者一起写信到澳洲广播仲裁处抗议，维护自身的权益和尊严。我社又考虑到当时华人读者的英文程度不高，故准备了一封致仲裁处的投诉信，让本地中文报章刊登出来，以便读者能自行表达心声。该集体抗议活动最后获超过 1,300 人响应。此案最终获仲裁处公开审理，卡西被判停牌 3 个月。这为首宗在澳华人群体集合力量对种族歧视情况向政府申诉。

笔者未有经历过如此的大时代背景，但在这大是大非面前，相信信任谁也感受到自身尊严被无理践踏。潘氏庆幸笔者生于法制比较完善的年代，他指出：“澳洲政府于 1995 年，通过种族歧视法第 18C 及 18D 条文，保障国民不会因自身肤色和种族而遭恶意的侮辱、攻击或诽谤性言论。”

令人深感不惑的是，在 21 世纪的今天，当人们都普遍要求民主、平等、博爱的年代，当人们对种族议题更为敏感的时刻，执政政府竟以保障言论自由为由，企图废除第 18C 条文，放宽对言论的管制，使言论自由凌驾于对种族尊重之上。更让人不解的是原来的条文已行之有效近 20 年，政府在立法之初已同时第 18D 条文落墨，让保障言论与种族权益在两者之间取得理想平衡。而阅历广泛的潘氏也相信，若条文被修改，个别事件真的发展为诉讼，其理据需要非常强而有力，否则不能告入罪。政府大费周章，实行修例改法，漠视存在的反对声音，用意为何？

目前，政府正就第 18C 条文的修改进行咨询，咨询期只至今年 4 月底。作为民族社区的一员、作为值得受尊重的个体，笔者与我社伙伴均留意着事态的最新发展，更希望身边的每一人能关注这与你我都有切身关系的事件，积极为自身权益发声，不甘作逆来顺受的沉默者。

继往开来服务侨胞新里程(上)

曾听说，有人的地方便会有华人。根据去年初的一项统计，居住在中国以外的海外华侨华人有六千多万人，分布在全球 198 个国家和地区。身处在悉尼的你我也正是其中一员。身为海外游子的华人，在侨居地遇到各种事故时，很自然的会希望祖国能给予一定的支援，而中国国务院侨务办公室正是为海外华侨华人提供支援的中国官方部门。

在 2014 年 6 月第七届世界华侨华人社团联谊大会上，国务院侨办主任裘援平女士提出了建设“海外华侨华人互助中心”（简称“华助中心”），以凝聚全球各地侨界的力量。设想的方案是要在全球侨胞人口达十万人以上的城市扶持建立“华助中心”。

国侨办随后在世界各地华人比较集中的城市，选择具有为侨服务功能、具有公信力、影响力的社团，授予“华助中心”的称号。全球首批共有 18 家社团获此荣誉，令人振奋的是，我们华人服务社成为澳洲唯一一间获选机构。

于今年 2 月 2 日，国务院侨办在北京召开了首届“华助中心”交流会议，我社常务副主席兼财政周波博士接受邀请，代表我社出席了盛会。笔者在最近走访了周博士，了解这份荣誉的故事。

周博士表示：“‘华助中心’的运作模式是本着‘为了侨、依靠侨、服务侨’的原则进行的。其基本功能是为侨胞们提供关爱帮扶、促进文化交流，并凝聚侨界力量，实现华侨华人间同步发展，帮助海外侨胞在旅居国的生存、融入和发展。”

他说：“其他 17 间社团分别为美国华商总会、加拿大多华会、西班牙华侨华人协会、巴西华人协会、秘鲁中华通惠总局、苏里南广义堂、中国 - 巴布亚新几内亚友好联合会、菲律宾菲华商联总会、老挝万象中华理



华人服务社常务副主席兼财政周波博士在今年2月出席首届“华助中心”交流会议

事会永珍善堂、柬埔寨中华文化发展基金会、缅甸华商商会、全日本华侨华人联合会（东京华侨总会）、哈萨克斯坦“杰标”华人华侨全国联合会、法国华侨华人会、意大利米兰华侨华人工商会、安哥拉中国总商会、南非华人警民合作中心。”

“在会谈上，国务院侨办主任裘援平女士、副主任谭天星先生及国外司司长王晓萍女士面对面地为大家解释了为何要成立‘华助中心’、其定位，以及如何开展工作等问题。同时，各中心代表也纷纷畅所欲言，交流了侨团工作经验，发表了对于‘华助中心’的理解和感想。随后在2月4日至5日，侨办更安排全体负责人前往江苏省扬州市和上海市作访问和考察，大家都获益良多。”

“为表对授予‘华助中心’荣誉称号的机构的隆重其事，国务院侨办代表更亲往各地颁授牌匾。现时我社下一步便是要好好计划在澳洲落实‘华助中心’的工作内容，肩负关爱惠侨的使命，好让稍后到访的国侨办代表团审视我们的工作方针，不负祖国对我社的殷切期许。”（待续）

记中国国务院侨办在全球推行“华助中心”

继往开来服务侨胞新里程(下)

3月18日下午4时许,笔者刚好有事前往我们华人服务社在悉尼区的总部,在进入总部的入口处,遇到我社的好些负责人,包括梁瑞昌主席、潘南弘、陈玲、周波及主要职员。笔者好奇地问起梁主席缘由,他说:“中国国务院侨务办公室于去年在全球委任了18家“华助中心”,以凝聚全球各地侨界的力量,我社有幸成为澳洲唯一获得这个荣誉称号的机构。为体现对此事的隆重,国侨办安排了由国外司林旭副司长所率领的访澳代表团一行3人,今天到访我社,进行交流和授牌仪式。”

我社能被国务院授予此殊荣,视为我社全人和本地侨界的一份光荣。梁主席邀请笔者参与盛会,见证历史性的时刻。

代表团在中国驻悉尼总领事馆童学军副总领事及王芸领事的陪同下,到访后先参观了我社的悉尼托儿中心和刚开业的高龄颐养院,了解我社各种社区服务。随后,宾主双方进行交流座谈。梁主席介绍我社在过去34年一路走来的服务,从一无所有点滴累积,发展到今时今日,提供托儿、中文学校、移民定居、就业培训、残障服务、高龄护老,全方位地照顾本地华人的福祉,目前



国务院侨办授予华人服务社“华助中心”荣誉称号,在授牌仪式上,一众出席嘉宾合照

每星期有超过 2,000 个家庭使用我们的常规性服务。

对于 30 多年的汗水与光阴、无数热心伙伴的前仆后继所换来以上的业绩，代表团成员表示称许，而陪同前来的童学军副总领事也和议称：“我到任悉尼时间不长，在认识的侨团当中，华人服务社所提供的服务的确非常多元化。”笔者相信，如此荣誉并非偶然得来，我社以实力所建立的基石，引证了有麝自然香，不必随风扬的古话。

座谈中双方还交流了社区服务工作的经验和开展“华助中心”的各方面事宜。代表团们并鼓励我社结合在澳国情，进一步开展为侨服务的项目，令“华助中心”成为华人自助自救的平台，让侨胞彼此守望相助、同舟共济。

稍后，一行人移步到我社礼堂进行授牌仪式，我社其他董监事，包括彭广明、单伟广、黄纪炎、拜涛、吴于蕙、章钊、张鉴忠、拜彭、方兆雄、潘永良等在场迎接贵宾们，而本地数十多位侨界领袖及商界代表都齐来道贺。

授牌仪式简单而庄重，先有传统中国舞狮助兴，在众嘉宾致辞后，林旭副司长把“华助中心”的牌匾交到我社梁主席手中。这块牌匾可谓份量十足，寓意一份深厚的祖国情谊，标志我社从此担负着任重道远的工作，而牌上除刻有“华助中心 — 悉尼”字样，所配有的蓝色圆形徽号，在伞下庇荫的双手构成一个心形图案，充份体现这份承担既是一份爱心的事业，服务本地侨胞受到祖国的护荫，与“华助中心”之名有着同出一辙的美好祝愿。

这份由远方亲人送来的厚礼将鞭策我社秉承帮扶关爱、慈善回馈、维护权益的理念，并弘扬中华民族团结互助的精神，积极开展敬老、扶弱、助残、救急等服务或活动，为在澳洲的华侨华人作出更卓越的贡献。

2015 年 4 月

送暖添温献爱心



参与“老有所伴”支援计划的义工到高龄颐养院探访长者

不知不觉，羊年到了农历五月，一年一度的端午节又到了。端午乃华人传统三大节日之一，笔者今年亦凑凑热闹，与朋友约定结伴在节日前两天一起包粽子。那天，在往朋友家路上遇到友人阿卿，于是上前打招呼，原来她参与了我们华人服务社的“老有所伴”支援计划，正准备前往一名独居长者家中探访。

阿卿热烈地与笔者分享这个义工计划，她兴奋地说：“去年7月，服务社获得澳洲政府资助开展‘老有所伴’支援计划——社区探访服务，之后不久，服务社便开始招募和培训义工，我便是其中一员。我们经过一系列的培训，内容非常实用，让我认识到本地的长者服务、沟通技巧等。”

“在参与其中后，才让我发现到服务的急切性。由于生活在语言和文化都有差异的国度里，而部分长者已退休或子女已成长，而身体又渐衰，逐渐深化了他们的无助感，尤其是独居的长者，他们当中有不少人更因此出现情绪困扰，甚或抑郁的问题，所以他们是社区里很

需要照顾的弱势社群。”

“整个计划的出发点非常良好，能为长者提供适当的关心和问候，消除独居长者对生活的孤独和无助感，而连串的互动与关怀，减少了他们面对语言障碍而与外界隔绝的情况，长远来说，希望能为他们建立一个安全网，带他们认识社区服务，提升他们的生活质素。”

阿卿又跟笔者分享了一些难忘的片段：“第一次是由义工联络主任陪同到医院探访一位婆婆，这位婆婆年事已高，行动不太方便，怎料不慎被车撞倒，及后被送到医院接受治疗。由于婆婆是独居，一直未有家人前往探访，当我们到访时，她接二连三向我们道谢，那一刻我的心也大受感动。”

“又有一次，我到访婆婆家时，按门铃很久也没人应门，以为婆婆忘记了探访而出外了。等了一会，隐约听到婆婆的叫声，立时心急起来手握门把，原来门并没有上锁，更吓一跳的是发现婆婆躺在床上。婆婆表示可能雨天风湿周身骨痛，要慢慢才能起身。那天我一边协助婆婆预备午餐，一边分享烹饪的秘诀，二人聊得不亦乐乎。”

“如果天气晴朗，我会陪婆婆到后园，一起享受日光浴，吸收阳光气色或者打理一下花草盆栽，看看小蕃茄、粟米及小白菜的种植情况。有时，又会跟婆婆一起听听粤曲、耍耍兰花手、动动手指脚跟。临近新年时节，更协助婆婆写大字贴挥春，布置一番。”

“服务社同事又提供完善的支援，除了第一次会有工作人员陪同探访，还经常透过电话或面谈跟进我们和长者的情况。最近，我重拾折纸手工艺，学习折简单易做的纸龙船，打算今次跟婆婆一起做，以便迎接端午时节的来临。”

笔者深被阿卿的热心、爱心及用心打动，下定决心在今天包粽时，为婆婆准备一些素粽，让阿卿在节日那天送给婆婆，共同庆祝端午节。愿这项计划可以广传，感染更多新力军，共同把关怀和温暖送到悉尼每个角落。

—— 华人服务社高龄颐养院建设工程即将开展有感

多年的心愿不再是梦

蓦然回首，我们华人服务社已在提供社区服务的途中，披荆斩棘了 30 多年。有些路开发得畅达平坦（如：儿童服务、家居高龄护理服务、移民定居服务等）；有些却仍然面对崎岖封闭。不久，一块重要的里程碑将奠基在服务社的土地上——我社众多伙伴们梦寐以求的高龄颐养院，即将动土兴建，这条迂回曲折的路终于打通了。回望多年来伙伴们对颐养院不懈的追求和争取，不禁令人百感交集。

早在 20 多年前，我社就预见了澳洲社会将面对人口急剧老化的问题。为了协助纾解这种困难，也为了让不谙英语、侨居异乡的华裔长者安享晚年，我社在 1987 年就与另外两家机构联合筹建安老之家快乐墩高龄宿舍。尽管这是一个合作的项目，我社却毫无保留地倾力投入了各种经验技能、人力资源和财政资助，还协助举办和承办多个筹款活动，并曾负责日常营运。遗憾的是，虽则道相同、然而谋不合，合作的团队终于无法继续走下去。1994 年，这间高龄宿舍正式落成运行，梦想成真了；而对于我社来说却是梦想的落空。我们与这间宿舍曾经那么近，却永远地擦身而过。

对于这段经历，我社有憾而无悔。“安老之家”事件告一段落后，我社一边要追回之前因发展该宿舍而搁



垦思第5街今日此景即将成为历史,取而代之的是华人服务社高龄颐养院的雄观

置的其他项目、恢复元气，一边没有放弃对兴建高龄颐养院的梦想。我社的董事局深明，一家机构只有坐拥足够大的土地，才有机会获得政府考虑批准兴建高龄院舍。凭着敏锐的市场触觉，从2002年起，我社透过银行融资，开始在垦思区陆续购入多块相连的地皮，一点点地累积实力。因为垦思是一个华人和亚裔人士爱聚居的地区，购物交通又便利，若建成颐养院，长者会喜欢的。

因需求殷切，在过去10年里，社区里出现了更多面向亚裔长者的院舍，而很多群众都期待我社提供同类的服务。我社本应全力发展此项目，偏遭遇了内部纷扰和动乱，引致连续2年录得财务亏损，然后是因被恶意中伤者任意诬蔑，引致被几个政府部门深入的审核，于是该项目又遭搁浅。

随着新领导班子在2008年末上场，努力的拨乱反正、重组架构、改进服务，于是财务扭亏为盈，而有关部门经过调查，也满意我社业务的清明，因此，兴建颐养院的项目又重新在发展的议程表上。随着天时、地利、人和等各因素日渐成熟，2012年初，我社终于获得联邦政府批准，兴建一座有63个床位的高龄颐养院。伙伴们颐养院的梦不再虚无飘渺，它与现实连上了线。

这个消息让我们举社欢腾，大家都准备为颐养院的兴建出一分力。但当项目落实到运作层面时，仍有各种各样的“疑难杂症”，缩短梦想与真实之间的每一小步都走得不易。

站在垦思第5街67-75号的土地上，伙伴们思绪连篇。那蛰伏多年的土地仿佛已按捺不住，暗暗地悸动，期待着银铲动土、期待着推土机移平残垣败瓦、期待着住满了长者的新广厦。无须回首，前望颐养院不再只是个梦。

2013年6月

集腋成裘的力量：万丈高楼平地起

社区人口趋向老化，随之而来的是对高龄服务需求的激增，致力于这方面工作的我们华人服务社，多年前有见及此，就开始筹备增加有关服务。在2012年6月，我社开展建造一间设有63个床位的高龄颐养院，经过2年多的策划和建造，整个工程竣工，在本星期开始的2月9日，院舍正式投入服务。

这间颐养院的运作，是依据东亚裔的文化特色，在房间设计、餐饮料理及活动安排等方面都作出配合。兴建院舍耗资巨大，政府并没有提供任何补贴，完全由我社独力承担，故极需社区各界人士的大力支持。

在过去的2年多中，我社举办了连串的活动，筹募建造费用。梁瑞昌主席表示：“为了让社区各界对筹募善款的工作有认识和交代，我们经常向媒体发布新闻，与公众分享颐养院的建造及服务里程。”

“回顾颐养院的兴建里程，要追溯至10多年前我社开始逐一收购颐养院现址的几个物业，然后在过去数年，我们见证了万丈高楼平地起的过程，见证了一步一脚印地迈向目标。目前，工程已竣工，设施投入服务，但筹款工作仍需继续，因为我社需偿还巨额的银行贷款。”

我社荣誉主席陈玲医生是筹款工作中的一位积极份子，她忆述：“令我印象最深的筹款活动是‘龙善行’，尤记得在活动前那数月间，我一直把筹款表格放在手提包里，不论是工作或私人聚会，每遇上新知旧雨，都主动邀请他们参加这个慈善步行活动，如他们表示当日未能亲临，则立刻请他们捐款支持自己步行。该活动让很多之前未接触过我们华人服务社的人士和团体认识我们，增加社区人士对我们工作的认识和认同。”

陈医生和她先生吴昌茂医生赞助了2013年幸运抽奖头奖的两张机票，更捐献了过万元的款项，可谓出钱



华人服务社兴建的高龄颐养院已投入服务

又出力。热心的她一直寄语团队要继续努力！

我社华康高龄组组长朱刘玉英 (Teresa) 女士，兼是我社候补董事，亦非常投入工作。当提及印象最深的筹款活动时，她不约而同与陈医生一样提起“龙善行”，并表示：“‘龙善行’这个寓筹募善款于运动的活动，实在具有双重意义，我的人脉并不广，只能在华康组内请组员支持，但原来只要够主动，很多人都愿意支持的。从前年的经验得知，这项步行筹款活动的行走路线并不崎岖，去年我便积极动员组内的长者一起来参与。”

Teresa 个人为参加“龙善行 2014”活动，取得超过 120 人的赞助支持，正如她所说，不可少看集腋成裘的力量。

而我社义务执行董事潘南弘，是整个计划不可或缺的灵魂人物，也是出钱又出力，默默地一直为项目而埋头苦干。他呼吁公众人士继续慷慨解囊，并表示：“如果这间颐养院的贷款能早日清还，我们便能再增加服务。希望各界参加我社在今年 3 月 7 日于八乐居酒楼举行的慈善晚宴，请大力支持我们的工作。”

2015 年 2 月

非一般温暖的家庭，非一般亲切的照顾

“不经一番寒彻骨，怎得梅花扑鼻香？”从见证我们华人服务社高龄颐养院的建造至营运，无疑可以深深体会到两句话中那份自苦寒而得的欣喜。2年多来，院舍刚要开始建造时的千头万绪仍历历在目，至今院舍已建成，开业的羽翼初成则带来了心头阵阵孜孜的喜悦。想到当中多少人曾经付出了时间、精神、力量、金钱和爱心，成就着这座落于垦思区的我社高龄颐养院，这是很多热心公益的有心人携手努力共同付出而完成的愿望。

颐养院从今年2月起正式营运，截至5月底，已入住了56位长者，占全额近九成，而仍有很多长者在等候名单上。住客当中包括卧床、伤病、瘫痪症及年老体弱的长者，他们大部分是来自华裔社区，也有一些来自其他东亚裔社区。

长者们经过了3个多月的相处及适应，已逐渐习惯了院舍的生活，融入颐养院这个大家庭的节奏和生活安排。他们都很喜欢参与每天的早操活动，也乐于集合在活动室一起观看中文电视节目，相处日久，大家每天相见，全院上下各人彼此俨如家人，互相交流，互通信息。

颐养院内的活动也多姿多彩，营运以来度过了的节庆，包括农历新年、复活节和母亲节都举办了特别聚会。而每逢周五都会安排特别节目，刚过去的节目就是“快乐之岛”的14位成员亲临表演，他们的成员包括专业的歌手及民族舞蹈团，更邀请了中国的小提琴家，其专业演奏让长者及其家人都看得如痴如醉，而在场的笔者也很欣赏演出的水平。

表演途中，一位男士提着好些厚衣进来活动室，熟识地走到一位女长者身旁，婆婆一见到他就笑容满脸，职员伙伴说这位林先生与妈妈有着极深厚的感情，他每次来探望妈妈时，对工作人员都谦恭有礼。近日天气转冷，他念记着要为妈妈送冬衣。笔者上前与林先生寒暄，

2015 年 6 月

他开心地回应：“妈妈在颐养院第一天营运时便住进来，她在这里得到最适当的照料，不论是饮食及沟通语言，都非常切合她的需要，我非常感激所有的安排，一有空我便来陪妈妈参与颐养院的各项活动，也充实了我的生活。”

笔者也留意到一对父子，正投入地欣赏表演，笑容灿烂，原来谢先生也是常来探望老先生的孝子，当表演散场时，谢先生告知笔者：“颐养院一切都很好很好，爸爸非常习惯这里的生活，他活得开心，我有时间便来探望他、陪伴他，而我心头非常安乐。”

当我们还小时，父母着紧我们冬不够暖、食不温饱、课余活动不足、认识不到新朋友等等，到父母年长了，子女便反过来担当这个角色，这种角色换位，让彼此都经历人生宝贵的每一段生活，而我们颐养院则有幸能帮忙承担后半部分的照料角色，为长者们送暖、为子女们分忧，感谢社区中各位有心的善长仁翁，为有需要的人士实现老有所托的愿望。



在华人服务社高龄颐养院内生活的长者及其家人都乐也融融

——记高龄服务的两项杰出奖喜讯

夕阳放异彩 自强精神续展绩



新州健康厅长Jillian Skinner 日前访问华人服务社，受到主要人员的接待

今年悉尼的冬天似乎好冷，但漫步在垦思区最宽阔的第5街马路上，看到那座屹立着崭新的高龄颐养院时，笔者心里就很温暖。那红黄相间的三层楼房，在夕阳的映照下金碧生辉，花园草坪上的“天地阴阳”图案与盛开的鲜花相得益彰。它吸引着行人的目光，它刚获得新州城市发展学会年度杰出建筑大奖。

日前，笔者到这间颐养院探望友人，见到一位失明和年纪不轻的男士在旁人的帮助下，不时抚摸围墙在踱步思考。他就是我们华人服务社创社主席暨现任义务执行董事潘南弘。从社里的伙伴处获悉，潘刚荣获提名 HESTA 2015 年全澳高龄服务个人杰出服务奖。该奖项是授予长期服务高龄人士的杰出贡献者，今次全澳有 5 人获提名，潘是其中的一位，也是唯一的亚裔人士。

潘于 1981 年创立我社，从事社区服务至今已 35 年，近年来发展高龄服务成绩尤其显著。早在 1987 年，他就意识到澳洲人口老化，高龄服务需求会大。于是在当

时，我社承接了安老之家的的发展项目，为此举办多次如“龙善行”等大型的筹款活动。后来安老之家项目完成，他与我社伙伴们相继成立了华安、华康高龄组，随后陆续成立了10多个高龄活动组。到2000年，我社开始得到政府资助，在悉尼内西区开展登门护老服务。之后该服务再扩展至悉尼北区、东南区以及西南区，而主要服务对象亦从华裔社区扩展至韩裔社区，亦拓展了日间护老中心等。

正当潘与伙伴们要大展拳脚筹建高龄院舍之际，2006年初，他在一宗帮助弱势人士事件中遇袭，导致双目从此失明。之后我社持续3年陷入内部纷争，并有财政危机，几乎要变卖物业渡难关。雪上加霜的是，有落选董事向多个政府部门作出毫无根据的告状，令我社受到多个政府机构的彻底审核，面临着严峻的考验。经过3年多抽丝剥茧般的复查，终于还我社清白，告状者要公开道歉。而政府部门对我社重建信心，到2012年初，我社更获得政府批准，在垦思总部相连的物业上，发展一个有63个床位的高龄颐养院。这是潘梦寐以求，与伙伴们为之奋斗了30多载后，又进入的另一个重要里程。

然而，进行一个耗资一千六百万的庞大工程谈何容易！为筹集资金，连续举办慈善晚餐、龙善行等大型筹款活动，争取社区人士的支持，集腋成裘，并获政府和银行贷款，于2013年6月，院舍乃动土兴建，2015年2月终于投入运作。院内全部采用现代化高科技设备仪器，短短几个月，入住全满。在管理营运新的挑战面前，潘带领大家锲而不舍，披荆斩棘，攻克一个又一个难关。他虽然眼睛看不到，但常常用手去抚摸，用耳去倾听，用心去感受，用脑去思考，从而达到对全局指挥胸有成竹。

当得知被提名大奖，潘谦虚地说，功劳归于大家。他与伙伴们将竭尽全力，继续努力工作。潘最后是否得奖不重要，他的服务奉献精神鼓舞着大家，正是：“夕阳无限好，自强精神续展绩”。

2015年8月

乐活平生 安享晚年

传统华人观念是“百行孝为先”，子女有养老送终的责任，所以很多华裔长者会抗拒住进高龄院舍。在情感上，如果长者入住院舍，认为是子女不孝顺，才令长者变得像包袱被弃置于院舍；而在澳洲的实际情况，是主流颐养院的语言和饮食习惯都与华裔长者有很大的差异，因此华裔长者对本地的颐养院一般更存有芥蒂。笔者最近与我们华人服务社高龄颐养院的护士伙伴崔姑娘聊起了这方面的事情，获益良多。

崔姑娘说：“生活在悉尼的华裔长者真的很幸运，可以找到几家主要为华人服务的颐养院，我社年初投入运营的高龄颐养院就是其中最新的一家。我真心觉得能入住我社颐养院的长者是幸运和幸福的，因为我们团队提倡人性化的服务，让每位长者的需要都被重视，使他们感受到家的温暖。”

“万事起头难，长者来到新的环境，要改变原来的生活习惯，都会感到焦虑和不安。有位老伯伯，他刚住



华人服务社高龄颐养院的伙伴们经常安排其长者外游

进我们颐养院时，一直都不说话也不吃饭，经常都躺在床上，谁都不理会，只是悄悄地抹眼泪。后来，当工作伙伴们得知伯伯在家时午餐只爱吃一家餐馆的炒肠粉，于是每天中午都会给他送上一份外卖，渐渐地伯伯愿意走出房间，并与大家一起用餐，开始享受在颐养院的生活。”

“对于家人的担忧，我们予以理解。往往在长者刚住进来时，部分家属会每天来看看父母，确保他们吃好睡好，而我们的工作伙伴们会趁机会与家人多沟通，一方面减低他们的疑虑，另一方面探问更多有关长者的情况，以求了解他们的具体生活需要。”

凭着丰富的经验，崔姑娘表示一般在 2-3 周内，工作伙伴们便能与长者及其家属建立互信关系。她亦感慨地分享：“我了解到部分长者在原居地曾经历过动荡的局势，因而往往对改变感到彷徨和忧虑，这让我想到情况与我的父母相似，他们本在中国有安定的退休生活，但因为我而移居到澳洲，在一个完全陌生和语言不通的国度开始新生活。我最记得父亲有次生病需住院时双亲的焦虑，因我未能时刻陪伴在侧，他们担心不能与医护人员好好沟通。”

“这一幕让我醒觉到他们正承受着生病外的生活压力，也使我父母一生都在奉献而心更存感激。我想这也是我们颐养院当中部分长者的写照，我们团队一直怀着一颗‘老吾老以及人之老’的心，让相聚于我们这一屋檐下的长者能安享晚年。”

据了解，我社的高龄颐养院在今年 2 月开始营运以来，在短短的 4 个月内便已住满，但申请入住者依然络绎不绝。崔姑娘又延伸介绍其他高龄服务：“其实除了入住颐养院外，澳洲政府还支持长者留在家中养老，在社区内设有家居护理服务组织，只要符合健康评估，政府便会资助有关机构派员定期到长者的家中提供服务，我社便有提供相关的服务。”

笔者听罢介绍和解说，对澳洲为长者设的高龄服务有进一步的了解，日后有机会，一定会与大家分享更多的信息。

——高龄社康护理服务个案点滴

长者心中的天使：尽心尽意廉洁谦恭的护理员



高龄社康护理服务的护理员尽心尽意照顾长者

董先生和董太太结婚已有几十载，年轻时当大学教授，董先生除了春风化雨地教育莘莘学子，也是五口之家的经济支柱和3个孩子的好爸爸。在8年前，他们从中国移民来悉尼颐养天年，享受着跟儿孙们一起生活的天伦之乐。可是董先生在去年因绊倒跌伤了脊骨而导致行动不便，让本来已患上慢性气管疾病及高血压的他，从此需要24小时全天候照料，而董太太则毫不犹豫地承担起这个责任。

去年当董先生在医院治疗时，主诊医生注意到董太太年事已高，却要独力照顾体弱的丈夫，因此安排转介董先生申请由政府资助的高龄社康护理服务。经过评估、审批及轮候之后，董先生夫妇选择了我们华人服务社为服务提供商，而我社安排了护理员梁姑娘来照顾董先生。

在每一次的服务里，梁姑娘会协助董先生洗澡沐浴，

她会扶着董先生进入浴室，让他稳坐后才进行，沐浴后会细心地为他擦干身体及脚指间的积水、全身涂抹护肤品、立刻吹干及梳理头发免他着凉。梁姑娘对老人家的照料，犹如女儿给老父温馨亲切的呵护。

在照顾董先生之余，梁姑娘也会驾车陪他往返医生诊所，并会握紧时间，为他起居处吸尘、清洁厨房及洗手间这类繁重的家务，而她所作的每件大小事情，总是令董先生夫妇十分满意。对于长期在照顾患病的丈夫，梁姑娘的帮忙实在大大减轻了董太太的负担，也令她的晕眩症状得以缓解，生活从此可以闲适自在。

董先生夫妇的3个孩子均已成家立室，2个女儿在悉尼另处各自忙碌地工作及持家，儿子则长时间在海外奔波工作，他们平日只能来电问候，一家人见面的机会实在有限。每当梁姑娘上门提供服务时，董先生夫妇就如同看见自己的家人一样，跟梁姑娘聊遍天南地北，有说不尽的话题，而梁姑娘总是逗得他们乐呵呵。

除了亲切迎人之外，梁姑娘更持专业护老资历，让董先生得到优质的护理服务。梁姑娘还与他们夫妇分享基本护老知识，例如长者应如何起立及坐下、步行训练时应注意事项、长者病患要事、饮食营养知识、养生题目、本地健康信息等，让董先生获得适当照顾之余，亦确保照顾者董太太的安康。

用一颗真挚的爱心，梁姑娘润泽了老人家的心田，甚至兼顾了客户的起居大小事情，每次均尽心热忱地工作，把每件事情妥当完成，从不怠慢或贪杯嗜吃，总希望在有限的时间内，为客户完成多些事务，好让客户的生活闲适舒畅。她婉拒客户敬约外出午饭的邀请，谢绝任何大小礼物，十分廉洁谦恭。

每周三个早上，董先生夫妇不是单纯等待一位尽责的护理员来履行她的工作，而是热切期待这位好知己的来临。他们爱看到梁姑娘亲切的笑脸，听她温馨细腻的关注，珍视她抚首揉脸的照料，爱她一颗纯朴善良的心，诚恳可靠，让长者感到老有所依，她成为董先生夫妇家中的天使，长者祝愿所有好人好事都发生在梁姑娘的人生路上。

众人齐心，其利断金

——记华人服务社暂息服务义工队



华人服务社日间护老中心部分爱心满泻的义工合照

最近，遇见一位在我们华人服务社暂息服务处工作的伙伴，他与笔者分享了一些事迹，其点滴如雨露洒入心头，让人深感世间有情。

有一群人，无论阴晴，每逢周一或五，总会从四面八方汇聚在我社的一隅，共同完成扶病助老的理念。

这是一个周一的早上，专业为注册会计师的 Stanley 赶着出门，临别时他不忘给贤妻深情一吻，今天赶时间要到我社“上班”。

Peterson 的孙子每逢周一早上总有点不甘心：公公怎么总跑赢我、抢先用洗手间？在今天，这个公公暂且放下心爱的孙子和音乐，骑上电单车，隆隆隆地直奔向垦思。

Kitty 一周工作六天，今天是唯一的休假日，她还是如常早起早出，她要去服务社做一些比清闲在家更能焕发心灵的事。

这是一个周五的早上，亚玲，一位有 5 个年龄由 6 至 17 岁不等的孩子的母亲，她每天为照顾孩子的起居饮

食忙得不可开交，而在今天早上，她如常为孩子们准备好早点和午餐，但提早驱车送他们回校。这位好妈妈今天要照顾的并不只她最疼爱的儿女；她要争取时间，紧接着要去照顾另一群高龄的“孩子”。

杨桂珍来到我社垦思中心时，兴奋地向众人派发添丁姜醋。这位怎么都看不出来的曾祖母又添曾孙了。虽然，她急着再去看新生的小宝宝，但总不忘先赶赴这个重要的聚会。

Rowena 退休前在律师楼任文职，这天打扮得宜，精神抖擞地参加聚会，她是最早到达的成员之一。

Vivian、亚 Sha、Eliza、还有 Shirley、杨春霞、许定娟、徐明、郑达眉和黄晓明等，都是贤能秀慧的家庭主妇，而她们也在这个聚会上相遇，成为知己好友。

这是个什么聚会？那么有凝聚力？原来，这是我社逢周一及周五为体弱长者和有痴呆症的长者所举行的日间护老中心活动。参加聚会的除了一群长者，还有这些中坚义工。而义工们大部分是在参加了我社举办的义工训练后，开始从事如此有意义的社会工作。每周他们会贡献 7 个小时以上，协助我社暂息服务处的工作。其中，Stanley 是这支义工队伍的队长，负责统筹工作。除此之外，他也常常担当义务司机。而 Peterson 则一早便帮忙摆设枱椅，然后担任司机，接送长者往返活动场地。Rowena 负责读报讲新闻、带领长者参与康乐及唱咏活动等。Shirley 已参与我社义工团队长达 10 多年，她联同其他义工担起各种后勤工作：包括场地设置、带领康乐活动、做健身操、预备膳食、携扶长者出入和上落交通工具等。

这个聚会，对体弱或有痴呆症的长者而言，是福祉；对于爱心满泻的义工而言，是倾注关爱的良地。义工们有共同理念——扶病助弱、还有共同简单而无私的口号——“做好这份工！”。因而，参加活动的长者都获得义工和职员们“不是亲人、胜是亲人”的悉心照料，他们在中心度过的每一天都是愉快、安全和健康的！这个风雨不改的聚会，还阐释了一个重要的道理——齐心就事成！只要每个人都愿意为社区付出一分力，那怕是很微薄的一点力，合在一起就是“众人齐心，其利断金”。

全方位的高龄服务四步曲

53

对于一般人来说，人生旅程的最后一个阶段就是进入老龄化，身体的健康状态会越来越不行。如何看待人生呢？笔者近日到访我们华人服务社高龄颐养院，在那儿遇上了老朋友黄伯，他在我社参加高龄活动组多年，最近入住了颐养院。黄伯一向谈笑风生，当天他向笔者讲解了他对人生旅程的体会，以及他心目中的“全方位高龄服务四步曲”。

第一曲是：“太阳下山明早也会爬上来，花儿谢了明早还是一样的开，我的青春小鸟一去不回来。”黄伯演绎道：“人过半百，青春是昨天的形容词。儿女都长大了，有人还在工作岗位上大展拳脚，也有人开始放缓下来，处于半退休或全退休状态。空闲时间多了，如果能够参加一些活动小组，或作社区义务工作，这些活泼的新生活模式会令人忘记去计算自己的年龄。就好像服务社的高龄组及活动组，大家每星期的聚会，节目丰富，包括有唱歌、跳舞、社区信息交流等等，参加者就像是快乐的小鸟。时下常听到‘中年危机’这个名词，大家不妨用另一个角度看：有危便有机，找紧新机会，让自己展开人生路上的另一页。”

第二曲是：“斜阳里气魄更壮、斜阳落下心中不必惊慌。”黄伯解释：“当身体开始走下坡，对应付日常家务感到有难度，我知道一些长者朋友还会害怕出外，时常郁郁寡欢。在这阶段，如果需要简易家居服务、个人护理和社区支援等服务，可以联系提供高龄服务的机构。很多时，一些看似轻微的帮助，是可以为我们的生活带来巨大的转变。”

第三曲是：“凭着爱，我信有出路。凭着爱，情怀不老。”黄伯认为：“当长者身体情况转差，甚至是不能完全照顾自己，这时家人的爱和支持是十分重要的。我知道澳洲政府资助不少社区服务机构，帮助需要多方面照顾的老弱长者，并让我们选择和决定自己需要的服务，



华人服务社高龄活动组组员在社区活动中演出

让长者继续在社区快乐生活。”

第四曲是：“恭祝你福寿与天齐、庆贺你生辰快乐。”黄伯分享说：“在现实生活里，颐养天年不一定是在自己的家。我入住颐养院前是独居的，那时愈来愈感到力不从心，不能照顾自己，独留在家反而危险更高。虽然儿女有邀请我同住，但难保一天我的状况，会超过家人能承担的能力。现在找到一间合适的颐养院，也是很好的安排。这里提供 24 小时护理服务，工作人员都可以说普通话和广东话，我是倍感亲切。希望我们大家的老朋友们都老如松柏、福寿天齐。”

最后，黄伯还告诉笔者，澳洲政府十分关注长者的福利，但更重要的是有像我社这么热心执行服务的机构。在澳洲一众踏入高龄的朋友们，其实无需太忧虑晚年的日子，只要知道自己的权益，找到合适的服务机构，便可以用平静喜乐的心情，谱写绕梁三日的人生乐章，安享晚年。

2015 年 9 月

让智障者能发展其潜能而融入社区

最近，澳洲全国朝野以及社区，都在热烈地讨论着“全国残疾保险计划”(NDIS)，有关此计划的法案，更在国会里得到一致通过。这项计划将给予残障人士及其家人更多的选择机会，帮助改善生活，获得合适的服务及环境，使残障者的潜能可被开发。

笔者对开发残障者潜能的工作很有感受。在今年初，曾参加我们华人服务社所办的残障服务日间活动中心的农历新年庆祝聚会。一踏入活动中心，映入眼帘的是一幅巨型水彩画，一条鲜活的巨蟒跃然纸上。工作伙伴介绍这幅画是由一班智障者携手合作的成果，他们都是我社的服务使用者，而且大部分都是刚毕业的“孩子们”。有份参予的组员将笔者团团围着，七嘴八舌地诉说哪部分是他的杰作。

工作伙伴说，要完成这幅巨作很不容易，因有些组员很好动，根本不听从导师的指示，有些组员手眼不协调，有些则不明白指示。导师将繁杂的工作化整为零，安排每人负责一个范围，蛇头分配给最有画画经验的组员，中间部分由另外两位组员合作，工作伙伴从勾边、配色，均匀上色一步一步地指导他们。

有组员在开始时，完全没有信心参加画画。导师会耐心地和他们协商，使组员最终同意加入这集体创作，和大家一起画出这幅寓意蛇年进步的画。组员们虽然不能用言语来分享自己的喜悦，但是他们的愉快神情和欢喜雀跃的动作，让在旁的人都可感受到他们的喜悦。

看着眼前这群孩子，很难想象这幅画是他们的作品，也许他们曾经在学校不被认同，也许很多人认为他们只是在打发时间，也许他们的父母亦想不到孩子会有这样的成绩。我社的团队朝着“给我一个孩子，还你一个希望”的目标而努力；我们不会奢望孩子会有惊天动地的变化，但期望在一点一滴地打造下，孩子会渐渐地有所改变。

在当天的聚会里，我社工作伙伴也安排组员学写挥春，趁此机会让组员们学习一些传统的华人拜年用语，一些常用的四字成语，如：“恭喜发财”、“龙马精神”、“身体健康”、“青春常驻”等，组员们也能朗朗上口。

中心的工作伙伴说，我社自 2009 年开始为残障人士提供“日间活动社区参与计划”。这是一项由新州高龄、残障及家居护理服务厅拨款资助的服务，主要服务对象是那些有智障的青年人。该计划透过度身订造的活动及多类型服务，让智障青年发展个人技能，实现自己的目标，学习更独立地生活，积极参与社区活动，从而充份体现自己的价值。由于服务能照顾到服务用户在文化及语言上的特别需要，故此深受欢迎。

笔者曾接触过一些有智障的年青人，因为不了解澳洲的系统，他们的父母在照顾方面往往筋疲力尽，更谈不上花多余的精力发展他们子女的兴趣及潜能。其实，如果有适当的机会和引导，智障人士不但可以和其他人合作，在技术方面亦有很大的发展空间。

2013 年 6 月



一幅由智障人士集体创作的巨蟒迎春图

为多元文化背景残障者在司法体系中的权益而发言

基于对多元文化社区有切身了解，从1981年成立以来，我们华人服务社除了致力于提供社区服务外，经常会向政府反映社区的需要和看法，并在政府部门公开咨询民意时呈交意见书。今年8月，我社就“维护残障人士司法权益”的事项，便向人权委员会提交了一份涉及多元文化背景的有关人士权益的意见书。

我社从事残障服务已逾10年，现经营2间智障人士之家以及智障青年社区参与计划，因此深谙残障人士在司法体系中所面对的困难，不论作为刑事案件的受害者、证人、被告人、或是违法者，残障人士在维权时普遍地面临着困境。

在呈交的意见书中，我社列举了多元文化背景的残障人士，在司法体系中经常遇到的一些障碍，其中有：语言隔阂、文化差异、缺乏对司法体系的理解和信任，以及司法部门在提供转介服务时缺乏协调的情况。

根据2011年的人口普查数据，显示在新州有近4%的人无法使用英文，然而，新州司法部门所印发的绝大部分宣传单张及信息，都是以英文为媒介来表达，非英文背景的多元文化人群是不能理解的。在文化方面，很多非英文背景的人士更容易倾向于“接受现状”，鲜有敢于出面去维护和照顾自己的权益，有些甚至顾忌“理直气壮说话”会给自己惹上麻烦。此外，整个司法体系所提供的服务是相当地复杂，对于有语言障碍加上身体有残疾的人士而言，实在是很难掌握与理解。经常出现求助者须要接触多个机构或被反复转介，将当事人折腾得茫然无从而感到十分彷徨无助。

为此我社建议有关机构以社区语言（特别是新州前10位常用的社区语言）提供信息，为不同类别的残障人士提供相应的技术支援，开发新的软件及程序辅助残障人士接收电子信息。同时，加强有关信息的宣传工作，让多元文化社区的残障人士了解自己的权利。此外，我



华人服务社提供残障服务已超过10年

社还建议成立“一站式服务”，让残障人士可以在一个地点获得他们想要的一切信息，并能得到深入的服务跟进。我社以曾经服务的一个个案为例，真实地反映了多元文化背景的残障人士，如何在司法体系中受到的不公平对待及要求无门，最终对司法体系丧失信心。

在意见书中，我社指出一旦受害者被转介到其他社会服务机构，便与司法体系脱离关系，有关部门亦不会再过问他们的需要。比起受害者的需要和要求，当今的司法体系似乎更重视犯罪者的权益，得到多方面的照顾，如果他们配合调查、认罪，便可获得减刑，或多个刑期可以同时执行，初犯者更可进一步得到减刑。如果犯人在狱中表现良好，还可提前出狱，所以新闻上经常会出现杀人犯只被判几年的情况。我社认为司法体系应当更重视和支援受害者的权益和需要。

通过递交这份意见书，我社希望人权委员会会重视多元文化社区内残障人士在司法体系中面对的难处和需求，从而对情况做出实质的改善。

在音乐中欢享生活

记参加残障服务周末音乐舞蹈组活动

音乐拥有很强的渗透力，能跨越语言、种族、智能的感染，没有任何疆界所限，既能抚平心灵，又起鼓动人心的作用。而我们华人服务社的周末音乐舞蹈组，就充满了这种强劲的快乐元素，每个周六的上午，活动中心就不时有琴音、歌声和笑语，让人为之振奋。

在一个周末，笔者适逢其会，参与了在活动中心举行的音乐舞蹈组活动。在活动室内，见到约 20 多人早早就围坐成一圈，安静的等待音乐老师到来。细问下发现，大家是从四面八方来聚集于此，有我社智障人士之家的舍友，也有不少智障朋友在家人的陪同下，赶搭公共交通工具前来，路程的远近并没有动摇他们参加活动的热忱。

负责这个音乐舞蹈组活动的导师是一位资深的音乐舞蹈导师。温柔甜美的她深受所有的参加者欢迎，她擅于运用音乐的不同表现方式，让参加者们在欢乐中增进



华人服务社为智障人士定期举行的周末音乐舞蹈组活动

艺术修养。

活动由练习发声开始，参加者们轮流站在活动室前，在电子琴的伴奏下，认真的进行音阶的发声练习。虽然仍有一些参加者不能流利的唱出所有音阶，但是每个人都认真的努力练习。

接下来是最受大家欢迎的唱歌时间，邓丽君的歌曲永远是大伙儿不二之选，每当熟悉的旋律响起，参加者们总是情不自禁的一起哼唱，其中《甜蜜蜜》、《小城故事》等歌曲为大家耳熟能详的曲目。另外一些简单的英文儿歌，似乎也深受参加者的喜爱，如《音乐之声》、《BINGO》等是参加者们的选项。每当伴奏音乐响起，参加者们都会摇着手中彩绳，边唱边打节拍。据了解，经过一段时间的学习，每位参加者都有几首自己的“首本名曲”，只要有机会，他们就都愿意给大家献唱，分享他们的快乐。当有参加者站起来表演唱歌时，其他人会一起为他伴打拍子。

唱歌环节后紧接是跳舞活动，老师会先带领大家作热身运动，包括一些放松和拉伸肌肉的练习，准备过后，参加者们便三三两两的牵着手，在音乐的伴奏下起舞。行动方便的参加者总是很积极的去牵起行动不便或性格内向的参加者，邀请他们一同起舞，另外还有一些不方便站立的参加者，会在旁边开心的看着伙伴们活动，并为他们鼓掌助庆。当《我们的祖国是花园》的音乐响起时，所有参加者便围成一个大圆圈，随着节奏一起转圈踏跳，份外开心。这些轻快的舞蹈活动，让参加者们尽情舒展肢体，有益身心。

导师表示：“音乐及舞蹈能给予不擅于表达自己的参加者们，一个放松表达自我的机会，在音乐的世界中，每一个人都是快乐的精灵。”愿每一位参加者继续接受音乐的熏陶，享受快乐。

2015年12月

与一群年轻华裔子弟的谈话

细听华裔新一代的心底话



义工为弱势群体作出宝贵的贡献

过去几星期，笔者走访了我们华人服务社运营的残障服务单位，每次都遇到一位精力充沛的青年义工，不仅细心照顾着服务对象，还对我社的服务充满兴趣和热情。一个20出头、刚踏进社会工作的小伙子，究竟是什么动力驱使他愿意付出工余的时间，持之以恒地参与义工服务呢？

在一次服务活动结束后，笔者找紧机会走上前跟他打个招呼，试图了解作为移民第二代的他，在澳洲成长的体会及他对上一代移民的想法。原来，当年从中国来澳时只有9岁的他，因不善于用英语沟通，最初在学校里曾被孤立，在学业上也吃过不少苦头。他迷惑过、失落过，不解父母为何要举家来到这个人生地不熟、语言又不通的地方。然而，到他长大后，渐渐明白父母选择来澳的苦心、他们毅然放弃了在国内熟悉的环境和社交网络，带着很有限的沟通能力，来到澳洲这片土地开拓新生活，他们做的工作，不如移民前的轻松和体面，亲人朋友又不在身旁支持，生活压力比以前大得多，但是

为了下一代，他们作了选择。

笔者再走访多位华裔青年，他们纷纷表示能理解上一代移民所经历的辛酸，要付出长久代价和努力，生活才能渐渐安定下来，令下一代能在充裕安稳的环境中成长，真正享受在澳洲生活的幸福。最令人感动的，是看到许多第二代华裔青年虽然满口英语，但仍然没有辜负父母的培育和教导，秉承重视华人传统，努力发奋，学有所成。他们懂得感激父母，为自己的华人血统感到自豪，这无疑是一代代恒久互相支持和共同努力的成果。笔者曾听说：“作为华人移民的后代是很值得骄傲的，因为华人在澳洲这片土地的贡献是那么多，早年的移民默默地干着本地人不愿做的工作，澳洲有今天的发展，少不了华人的功劳。”他们从心底里发出感恩，令做父母的深感欣慰。

然而，矛盾也是不可避免的。在澳洲成长的新一代华裔，跟父母对同样的事情持有诸多不同的看法。很多父母总是希望孩子考大学时，选读对生活有保障的专业，例如会计、医科和金融等。父母们亦希望子女能跟父母同住，享受天伦之乐。但在澳洲接受教育的一代，他们较重视发挥个人专长，考大学会选自己喜欢的科目，成年后希望搬出去独立生活。这些新价值观，在很多情况下都得不到父母的认同。时代不同了，年轻人长大后，自然都有他们自己的观点和意愿，虽然他们会顾念父母的看法。此外，两代人由于文化的差异也可能产生鸿沟，年青一代认为，华人在澳洲这个多元文化的国家应该融入社会，既要保留自己的文化，亦要拥抱这个国家的价值观，这样各个族裔才能融洽相处。

正是对父辈们和澳洲社会的理解与感恩，前文提到的那位小伙子积极参加义工行列，为弱势群体及社会，作出微薄却宝贵的贡献。但愿每一位澳洲华裔人士都继续努力，将我们中华文化的优良传统更好的与澳洲社会结合，一代一代传承下去。

2012年12月

华裔长者关心的 老有所养

许多原来居住在海外的华裔人士，在退休后选择了移民到澳洲，与儿孙共享天伦。虽然澳洲自然环境美好，但生活费用对没有收入的人士是一大难题。因此，很多长者都极其关注澳洲政府能给予他们什么经济援助，使他们能安享晚年。

鉴于在社区里一直对于有关的信息有需求，向来致力于社区服务工作的我们华人服务社，每年都会安排福利讲座，满足社区的需求。最近的一次安排，是分别于悬思、博活、巴拉马打、好市围和宾士镇等地区，举办了一系列有关老年人福利的讲座，邀请了中心连接署 (Centrelink) 的工作人员来主讲。笔者参加了所举行的所有讲座，看到每次讲座均坐无虚席，很多参加者还带了纸笔做记录。为了让更多人能分享讲座的信息，笔者将所听到的东西写出来，但必须声明若有错漏，敬请原谅。

每回讲座，讲者们首先会介绍中心连接署的理财信息服务，该服务为客户提供免费教育和信息，包括：储蓄策略；退休规划；分居、离婚或配偶去世；高龄人士护理和老年人的住宿选择等。该服务的工作人员不能提供投资建议，但能帮助移民对自己在澳洲的理财计划有个清晰的画面。这项服务对不知如何安排自己财务的移民来说，无疑是一大喜讯。

有关养老金，想要领取的人士，首先要达到中心连接署规定的退休年龄。现时女性从 60 至 67 岁，男性从 65 至 67 岁不等。申请养老金的居民必需累计住满 10 年，而在 10 年内连续性居住不少于 5 年，期间短期旅行是可以的，但在海外的时间则要补加到该 10 年的居住时间计算。至于影响养老金金额的因素，中心连接署设有收入和资产评估，有些人士可能会在澳洲没有任何收入和资产，但根据规则，申请人海外的退休金或资产如现金和房屋等也须折算成澳元计算，如超过评估的标准，养老金会根据计算方法减去相应的数额。



华人服务社最近在宾士镇举办的有关老年人福利的讲座

一个长者到底可以领取多少养老金呢？因为每个申请都要经过评估，所以每个人能领取的养老金数额都可能不同。但目前的最高金额分别是单身每两周 712 澳元及夫妇 1,043.40 澳元。符合领取养老金的居民亦会收到一张优惠卡，可以享受助听器补贴、处方药减免、公共交通费减免、水电费、车年审费、市政费优惠以及其他服务费用的减免。欲申请养老金的人士，可于符合资格前 13 周提出申请。

对于住满 2 年但未满 10 年且达到 65 岁的长者，亦可向中心连接署申请联邦长者健康卡，持卡者可享受处方药折扣优惠。每年可获得补贴的金额分别是单身 845 澳元和夫妇 1,274 澳元。当然，这项福利亦设置收入评估标准。

希望申请以上福利的移民可直接到中心连接署各办事处向客户服务人员查询，华裔移民可利用该署的多种语言服务，拨打 131202 用中文和工作人员对话。

每场讲座虽然只有一个半小时，但在讲者的讲解及各与会者热烈提问下，使参加者均对老人福利的类别、申请资格及手续都会有了深入的认识及了解。

义无反顾地去帮助华裔移民定居澳洲(上)

近年来从中国移民澳洲的人数一直很多，而这个趋势始源于 1993 年 11 月 1 日，当时澳洲移民部推出方案，让四万名在澳的中国留学生有居留权。在这一项政策下，造就了澳洲一下子出现了一股“中国移民潮”。回想 20 年前，在没有政府资助的情况下，我们华人服务社的一群高素质义工，在潘南弘的带领下，在 10 个周末里，协助了 1,000 多名合格的中国留学生办理定居申请，包括填写表格、公证、翻译等事务。这个情况，催生了我社开设专业移民定居服务的迫切性。

随着四万名中国留学生被容许在澳洲定居，接下来便是大批的家庭团聚移民，这批新移民来到新的国度定居，要融入澳洲社会，很多是需要辅助的，其中华人社区本身的直接关注与帮助尤为重要。这涉及到新移民在新环境下去协调民族文化、语言和各种生活习惯等事务。社区机构作为政府和新移民之间的一座桥梁，一方面是可以引起政府重视新移民的定居问题，另一方面是可以帮助新移民解决实际困难，加快他们对澳洲主流社会的认识，从而尽快融入到澳洲社会。

我社在 30 多年前成立时，目的就是为社区提供社会服务。当时，联邦政府推行多元文化政策不久，它非常鼓励和支持民族社区自行组织机构，提供社会服务。政府认为，通过这些机构，可将其施政信息，有效地传达给非英语背景的民族社区人士。在此背景下，一些民族社区相继组织了以提供社会服务的机构，有的开始提供高龄服务，有的开办托儿中心，其中有希腊社区、意大利社区等。当时，居住在悉尼的华人移民还不算很多，除了唐人街一带，很难找到一区有很多华人聚集居住，而由政府资助华人定居的服务刚开始，华人托儿服务则完全没有。于是，创立我社的热心人士，选择了开展托儿服务作为首项工作。

在建立的初期，我社是一无所有的，而华人社区里

也没有中文报纸。要在群众里推广我社的知名度和建立信誉，只有靠热心的义工，包括董事局成员，默默地展开一些社区工作，以实现我社提供社会服务的宗旨，争取群众的支持及口碑。由于义工们的努力，出色的工作及真挚的关心群众，才逐渐地赢得了政府的认可，获得拨款资助托儿服务，以至之后一项一项的其他专项服务的出现，得到群众们的信赖、支持和口碑。

由义工去帮助社区人士而提供的社会服务，其范围并不像现在我社的移民定居服务那么广泛，因为服务没有受薪的专业社工在进行工作，完全是基于义工的热心服务社区。在有限的程度上，以填表服务为主，也会做一些转介和个案服务。在进行这方面的工作时，有一定的原则义工们需要遵从，包括要符合我社的宗旨和规则、遵守澳洲的法律、保护当事人的隐私、在解决事情的过程中，如会产生费用，自身要去解决，不让我社有任何负担等。(待续)

2013年8月

66



前移民局长亲自到华人服务社讲解移民条例

义无反顾帮助华裔移民定居澳洲(中)

在 80 年代末期，由于香港即将回归及中国改革开放政策的实行，大量香港移民及中国留学生纷纷来澳，因此对各种社会服务的需求剧增。两个群体所需要的服务是不同的，而当时在悉尼的华人社区中，是由个别的机构在提供社会服务，但并不提供帮助给予中国来的社群。我们华人服务社在从事单一的托儿服务之外，在有限的情况下，以自己的资源，除了有义工提供的社会服务外，也开展一些其他的服 务，其中包括给与一些求职者的急救课程，帮助新移民的英文班和一些生活讲座等。

我社领导层意识到：需要开拓提供专业移民定居服务，于是从 1988 年初，便向有关政府部门申请拨款，要求设立这项服务，无奈当时阻力重重，没有得到政府的批准资助。直到 1993 年 11 月 1 日，澳洲移民部推出方案，让四万名在澳中国留学生可以留下来。

在“11.1”政策下，澳洲一下子出现了一股“中国移民潮”。在没有政府资助的情况下，我社伙伴潘南弘、李锦民、黄志强、方秀玲等一群高质素的义工，在 10 个周末里协助了 1,000 名申请者定居，包括填写表格、公证、翻译等事务。这个情况，更加催生我社开设专业移民定居服务的迫切性。我社再次向政府申请拨款，而我社组织义工帮助留学生定居的精神，感动了政府部门，终于在 1994 年 9 月，有了突破性的进展，我社获得了澳洲移民局拨款资助聘请全职社工一名，在新移民聚居的垦思和艾士菲两区，同时提供移民定居服务。

有了专职社工，除了个案和转介服务，社工也经常组织各类讲座，请政府官员讲解与人们生活息息相关的国家最新政策，包括福利金、治安、教育、医疗保健、环保事务、法律常识；还有生活趣味和保健等的课题。

社工也协助成立妇女组和活动组，并且随着小组的成熟，还成立了环保队。可以说，有了专职社工后，对



在1993年潘南弘与一众华人服务社的义工协助了1,000多名中国留学生在澳洲定居

于我社社交康乐活动的发展是有着重要的推动作用的。此外，移民定居服务的发展，对我社的文艺工作和社区能力建设工作都有重大的影响和推动。

我们的受聘社工也更有效地在不同时期里，联系了多个社区的机构，如工艺进修学院（TAFE）、成人移民英语学院（AMES）和新南威尔士语言学院等，和我社共同举办各种程度的英语班，商业管理课程和寻工培训等。这也发展了我社的多元服务。

我们义工所扮演的角色并无改变，他们继续提供填表服务，帮助专职社工去处理一些群众的要求，并协助组织和宣传各类讲座的举行。此外，受薪社工有其规定的职责范围、服务对象和地区范围，如移民局拨款资助的社工，服务对象限定是：在服务地点帮助合法的，已移民入境不超过5年者，而义工们可以提供的服务空间，可以是很广泛的，可以是社区的所有人士。在两者的配合下，我社便能服务社区里所有不同的人士，体现出服务大众的精神。（待续）

2013年9月

在充满荆棘和变动的环境下——如既往地为社区服务

义无反顾地去帮助华裔移民定居澳洲(下)



华人服务社在过去曾多次举办公民入籍仪式

悉尼的南区，在近年来，华裔居民的人数直线上升，尤其是好市围。而早在 1996 年，我们华人服务社董事局的伙伴们，便预测到这个情况，但因我们的专职社工不在这地区服务，所以便自资在好事围设立定居服务。经过 3 年的努力，到了 1999 年，我社争取到移民局对在该区的定居服务拨款，并应要求，将服务区域扩展至五龙岗。

由于政府移民政策不断的修定，我社在制定定居服务项目时，也需要有相应的安排。在 2002 年，政府决定关闭内西区移民资源中心。同年 8 月，移民局任命三家机构为内西区多元文化背景的新移民提供定居服务，我社是其中之一家，反映了有关当局视我社可以作为主流社会服务提供商，这是我社工作层面上一个质的飞跃。根据此项安排，当时政府增加拨款资助我社聘用 2 名社工，为居住在史卓菲、艾士菲、博活、莱卡、加拿大湾和马力围等区的居民，提供定居服务，尤其是针对来自泰国、印尼、韩国和中国的移民社区。

但是，随着新移民的分布不断的在改变，政府资助的定居服务也跟着修整，我社的服务也因而不断地调整。

在 2004 年，政府停止拨款给我社提供服务给予泰国、韩国与印尼社区，服务对象只是华人，但我社认为其他社区仍然需要帮助，所以自资组织社区活动给予韩裔与印尼居民。

据统计，我社在过去 19 年，从得到政府资助移民定居服务后，处理了大约 55,000 个个案，组织的讲座、博览会、工作坊，超过 900 个，移民英语班 177 班，学员合计超过 2,700 人，帮助报税的服务有 4,000 人受惠，并协助了约 5,500 位新移民入籍成为澳洲公民。

近年来，华裔移民的人数递加，但是，政府规定其所资助的定居服务的对象，只能是家庭团聚的移民，不包括技术移民及投资移民。家庭团聚移民需要协助，是由于其中很多人不懂英语。而澳洲政府近年着重技术移民及投资移民，削减家庭团聚类别的移民配额，所以能符合应用其资助的定居服务者将越来越少。另一方面，政府着重在对难民和人道类别的定居者，可以预见政府对正常移民定居服务的拨款资助会因此越来越缩减。

在 2010 年和 2011 年，政府分别逐渐停止拨款资助华人社区里其它提供定居服务的社团，导致他们不得不中止有关服务。我社是唯一仍然获得政府继续拨款的华人机构，但以后能有政府拨款的前景是不明朗、不乐观的！

我社深切了解社区的需要，尽管未来的路充满了荆棘，但我社同仁和义工们，将一如既往地为社会提供服务。有鉴于社区人士的很多生活需要，不能在现有的政府制度下，得到所需的服务，我社在近年里也开展多元的其他服务。其中有从 2009 年 11 月开始，向社区提供的“便利支援服务”，使有需要的长者能有更多相应的服务。我们也会在培训等方面做探讨，发展社区需要的项目。

2013 年 9 月

走出孤独，融入澳洲

身边有不少华人朋友，已移民定居澳洲多年，还手持澳洲护照，从法制上是个百分百的“澳州人”，可是碍于语言与文化隔阂，一直未能融入所生活的主流社会。我们华人服务社有见及此，早于约 20 年前便开展移民定居服务，并询众要求，陆续成立了多个活动组，凝聚居住在悉尼不同地区的华裔移民，华兴组便是我社在宾士镇成立的高龄活动组。

根据人口统计数据显示，宾士镇的华裔居民，比例占全镇人口的 10% 以上。而当中的 85% 以上的华裔高龄人士，不会讲英语。华兴组自成立以来，一直吸引了许多亚裔人士加入，经常参加所组织的融入澳洲社会活动。最近，在我社的安排下，华兴组得到地方政府的资助，举办多项活动让组员认识本土服务，包括参观警署、举办讲座和游览当地名胜古迹。

在我社定居服务社工小李的带领下，不久前，华兴组的伙伴们参观了当地警察局，聆听了警司的讲话，认识了交通规则、居家安全、防止小偷入屋偷窃、逛街时注意手袋被抢等与生活有关的事项，也了解要留意遇到警车和救护车执行任务时，需要懂得让道。所有知识均让组员获益匪浅。

在另一天，小李邀请了市政府的社区交通服务经理，向大家介绍社区交通服务，地点则安排在宾士镇的一个小型热带森林公园内的凉亭。许多组员虽然居住在宾士镇多年，但却从来未到过那里也不知道有此地方，组员们惊叹在热闹繁华的市区中，还会有这个“世外桃源”！在公园向导的带领和介绍下，大伙儿们认识了许多在澳洲生长的植物。而社区交通服务经理，则详细地向大家介绍了社区交通服务，他指出每天宾士镇有流动巴士穿梭当地及肯特伯利、利物浦、唐人街和悉尼市中心等。他告诉大家，凡是在 65 岁以上的长者或伤残人士，更可预约社区小巴，接送往返医院看病及超级市场购物。

服务有政府的补贴，所以有关乘客只需缴付少许车资。而社区公共交通更定期组织郊游，如访问南天寺、蓝山等旅游胜地。详尽的介绍令组员增加对所属地区的认识，大伙儿们都要求我社继续为他们安排参观活动，如去文物馆认识澳洲历史等。

笔者与小李谈话时，她说：“我社关怀各活动组的积极发展，期望组员们能达到助人自助和融入社会的效果。在社的安排下，华兴组的舞蹈队，经常到各社区及政府组织的大型活动中去表演。他们出色的表演受到广泛的欢迎；而该组组员也常常参加当地市政府的各项活动，如高龄周、清洁澳洲日、和谐日等。组员每周两次在由我社租用的高龄活动中心相聚，一起做运动、唱歌跳舞、闲话家常等。组员们渐已消除移民海外的孤独隔阂心理，慢慢地视澳洲为自己的家。”

喜闻今年是华兴组成立 10 周年的时刻，该组正在筹备庆祝活动，将积极地为我在兴建的高龄颐养院筹款。笔者认为作为华兴组的母体，我社对其组员能融入社会和支持社务而感到欣慰。

72

2014 年 3 月



华人服务社华兴组于不久前参观了当地警察局与热带森林公园

劳燕分飞处理得宜减纷争（上）



不久前华人服务社与新州法律援助处合办“家庭法律讲座”

共谐连理，白头到老是每对新婚夫妇的共同愿望。然而，世事难料，夫妻双方在婚姻生活上可能会遭遇到各种问题，包括性格上、生活习惯上、与对方父母相处上、又或者对孩子教育上的种种矛盾，日积月累地终导致一个家庭劳燕分飞。但要分离，往往又要面对更多的问题。财产如何分配？孩子抚养权归哪一方？孩子是否能够单方面送到海外？这些问题如果处理得宜，二人虽然未能共渡一生，但也许可以“再见亦是朋友”。

为对上述问题的处理有所了解，笔者特意参加了一个由我们华人服务社与新州法律援助处合办，有关家庭法的法律讲座。主讲者是来自新州法律援助处家庭法的律师，依据澳洲法律的处理原则，谈及分居、离婚、财产分配及孩子抚养责任等。

首先，讲者阐明何为家庭关系：“澳洲法律承认同居关系也为合法家庭关系。而是否为同居关系则取决于双方共同生活的时间、双方在这段关系中的经济贡献及有否育有小孩等一系列因素。”

“至于离婚情况则比较复杂。夫妻双方可协议离婚，也可单方面提出离婚，无需理由。但若由单方面提出离婚，需要满足以下条件，包括持有结婚证明及双方分居至少 12 个月。若该对夫妇是同屋分居，则需提供证据证明两人是分居关系；另外，申请人必须是澳洲永久居民或公民，或是在澳洲住了超过 12 个月的访客。”

办理分居或离婚时，很多会涉及财产分配，而需分配的财产应包括哪些呢？讲者表示：“在分配财产之前，首先要作财产评估。可以进行分配的财产，包括两人同居前、同居后或婚前婚后各自名下及联名共有的财产，具体可以包括车、船、房产、存款和退休金等等。建议准备分居或离婚的双方应预备一份各自及共有的财产清单。”

讲者指出，财产分配基本的原则有二：“一是看‘贡献’，这包括经济贡献和非经济贡献，比如谁工作、谁为对方提供事业支持、谁照顾家庭，令另外一方得以专心工作。二是看‘需要’，即任何一方会有否残疾、是否无收入或低收入。如果双方收入不对等，那么收入少的一方需要更多的财产保障。澳洲家庭法规定，配偶在分居或离婚后，需要于一定时间内提出财产分配。若超过这个时间范围，财产纠纷将变为法律案件，由民事法庭受理。而在提出财产分配时，同居关系分居与结婚关系离婚，时间有所不同。同居关系的双方，应在分居后 2 年内提出财产分配。离婚的双方，则需在办理离婚手续后的 1 年内提出财产分配。”

参加讲座者提出了一个在华裔社会非常普遍的问题，就是父母为子女买房屋付首期，若子女离婚，这个房产如何分配？讲者回答说：“视乎这笔钱是‘借款’还是‘礼物’，如果当初承诺是作为礼物送给子女，房产就会纳入分配的清单；如果是借款，房产将以扣除该毕款项后才纳入分配清单。”（待续）

2014 年 8 月

劳燕分飞处理得宜减纷争（下）

分离从来不是一个愉快的经历，若因种种原因而导致一个家庭劳燕分飞，往往需要面对很多法律问题。在一个由我们华人服务社和新州法律援助处合办有关家庭法的法律讲座上，来自援助处的律师，为与会者谈及分居、离婚、财产分配及孩子抚养责任等问题。

孩子的抚养权是父母非常关心的事情，讲者一步步地为大家解释：“夫妇双方如果有未成年子女，分居或离婚时需要经过一系列程序去安排事宜。澳洲的法庭会本着以未成年子女最大利益的原则，处理离异家庭中的抚养安排。”

“按照现行的家庭法规，父母双方各有一半的抚养责任，意即双方均有权参与涉及孩子的成长事宜。父母在分居或离婚时，应作出一个双方都认同的抚养计划，然后到最近的家庭关系中心将该计划登记，并不需要上法庭。如果双方在子女抚养安排上无法达成协议，家庭关系中心将会进行调解，讨论孩子今后的最佳生活方案，直到达成共识。如果双方的分歧在经过调解后仍无法解决，才会由法庭来判决。”

但是讲者指出，有一种情况是会直接交由法庭判决的，那就是家庭暴力的个案。讲者解释：“家庭暴力不仅仅针对孩子遭受身体上的伤害，如果孩子看到或者听到家庭内的暴力行为，或者孩子要抚慰受伤害的家庭成员，都属于家庭暴力。”

而广大祖父母都关心在子女离异后，双方原来的亲戚是否可以探望孩子？讲者告诉与会者：“根据澳洲家庭法规定，分离的父母不能无理由拒绝祖父母、外祖父母及其他亲戚见孩子。如果其他家庭成员被无故拒绝见孩子，他们可以通过法律途径寻求协助，由家庭关系中心进行调解直至达成解决方案。如果调解无果则由法庭判决。但需要注意，如果走上法庭程序，审理时间可长达2年。”



在“家庭法律讲座”上派发给参加者的一些中文单张

既然离异后的父母各有一半的抚养责任，如果一方打算带孩子出境，是否要得到另一方的允许？讲者解释：“根据澳洲法律，离异后的一方若要带孩子出境，是要得到另一方允许的，否则，便是非法行为。如果父母其中一方，担心孩子会被另一方或其他亲戚带出境，他或她可以向法院提出申请，将孩子的名字列入机场监控名单 (Airport Watch List) 中。法院的命令下达后，联邦警察将会在所有国际机场、港口进行拦截。这里要特别提及的是，很多国家包括澳洲都签署了‘海牙国际掳拐儿童民事公约’ (Hague Convention On The Civil Aspects Of International Child Abduction)，该公约规定，成员国的警察协助调查并归还被非法掳带出境的孩子回到出发国。然而中国、越南和韩国等国，均未签署此公约，即孩子一旦被非法带到这些国家，澳洲将无力协助将其带回。”

讲者提醒与会者，法律条文十分复杂，而每个家庭的情况也有不同，不能以偏概全。与会者遇到有关问题，应认清自身的具体个案，并联系新州法律援助处 (LawAccess NSW) 1300 888 529、相关的社区法律中心或法律专业人士，以寻求专业意见及协助。

爱护心脏， 勿忽略对自己身体的关注

华裔妇女一般都以家庭为重，婚前孝敬父母、婚后相夫教子，如果是位职业妇女，更要为事业拼搏，在照顾了一家上下的同时，往往忽略了对自己身体的关注。有见及此，应澳洲心脏基金会 (Heart Foundation) 的邀请，不久前，我们华人服务社与其及另外一些机构在车士活合办了“女性与心脏病”座谈会，提醒妇女们注意患上心脏病的风险。

座谈会由我社荣誉主席陈玲医生打头阵，主讲“心脏病的危险因素及女性心脏病发的征兆”。她指出：“女性对心脏病存在一些误解，例如认为心脏病在男性的病发机率比女性高，以及心脏病比其他疾病的威胁少等等。其实心脏病在澳洲是两性的头号杀手，平均每天有 25 名女性因心脏病发死亡，而因心脏病死亡的数字，更是乳癌的 3 倍。调查显示，祇有 36% 的澳洲女性，知道心脏病是女性死亡的最大原因。女性病发的机会基本上跟男性相若，但女性在更年期之后病发的机会更高。”

陈医生进而解释心脏病的成因：“冠状动脉心脏病是脂肪沉积（斑块）在冠状动脉中的缓慢积累，当斑块破裂后形成凝块，完全阻断血液流动便会导致心脏病。当动脉受阻，心脏肌肉会因缺乏养份而被饿死，这堵塞如不及时治疗将令心脏肌肉受永久性的损害。当心脏不能有效泵送血液，它可能会停止跳动或形成危险不规则的节奏。”

“保持心脏健康因此非常重要，而最基本的方法是请医生作一次心脏健康检查，了解你的血压、胆固醇、血糖和腰围等指标，并查明是否有心脏疾病的家族病史。”

“除了作定期身体检查外，健康的饮食习惯也很重要。一般相信在家用膳比较健康，因为盐和味精等添加物也较少，但也要留意食材的成份。在澳洲，基本的食材成份都会印在所购买的食物包装上，而在超市购买食

物时，也可留意该产品是否印有心脏基金会的‘剔’号，这代表基金会认同产品有助心脏健康。同时，该会的网页也载有健康的食谱供大众参考。”

“而健康的饮食更要配合适当的运动，运动可以降低心脏速率和静息血压，令心脏有更大的收缩力量和搏出量，即心脏能更有效地运作。运动的形式有很多样，你可选择一项适合你身体状况的活动，包括：步行、慢跑、游泳、骑自行车、参加健身课程等。但需要量力而为，尝试循序渐进增加运动量，并谨记要持之以恒才有效。就以步行为例，刚开始时可以每天两次，每次步行 10 至 15 分钟，到 5 至 6 周后每天一至两次，每次步行 35 至 45 分钟。”

座谈会后紧接着有营养师及运动生理学家讲解有关与心脏健康的饮食及运动细节。陈医生在总结活动时提醒 45 岁以上的妇女要特别关注心脏健康，并注意自己的生活方式，如戒烟、多做运动及调整饮食模式等，因为小小的改变可以达致很大的效益。如果希望获得更多有关的信息，可登入心脏基金会的网址 www.heartattackfacts.org.au 或拨打基金会电话 1300 362 787。

78

2014 年 12 月



澳洲心脏基金及华人服务社等机构不久前在车士活合办“女性与心脏病”座谈会一景

千里姻缘一线牵，幸福婚姻异国寻

“执子之手，与子偕老”，婚姻被看作是幸福的归宿。随着交通工具的改进，世界各地之间的沟通交流日益频繁，导致跨国婚姻也越见普遍，即是跨越国界或者来自不同种族的人所结成的婚姻关系，这份缔盟演绎着与传统嫁娶不同的婚姻模式。

近年来，有不少华人远渡重洋来到澳洲，寻找或进入身在澳洲的另一半的生命，是什么力量吸引他们作此选择，婚后的生活又是怎样的呢？为了解情况，笔者特意走访了我们华人服务社定居服务的社工。

社工表示：“通过配偶签证拿到临时签证或永居签证的人士，结成跨国婚姻的原因有为了爱情、永居身份、孩子未来、澳洲福利等。尽管双方一开始多怀着美好愿望，但有很多个案还是因双方缺乏了解，而引申出连串问题。”

“一部分临居持有者，来澳与配偶生活后，发现对方性情上与之前的体会不同，才发现自己并不了解对方。另有一部分则对澳洲的生活水平感到失望，并非如想象中的美好，例如悉尼的房租昂贵、公共交通不便等。而部分嫁给西人的华人女士，更因彼此间极大的文化差异及语言隔阂，在日常沟通上带来诸多的不便。”

“与此同时，配偶临时签证持有人不能获得政府的经济援助，并要待2年才能获得永久居民资格，这项限制也给部分夫妇构成无形的压力。来向我们求助的临时配偶签证持有人中，大多数的英语沟通能力不高，加上欠缺本地收入来源，因而在生活上很大程度需要依赖配偶，他们在遇到事情时，不但无法向有关部门求助，并有可能因为要顾及永久签证而屈就伴侣。”

诚然，这些存在或者潜在的问题，一旦出现，往往都是会由海外配偶一方默默承受，那如何能避免或者防止这些问题发生呢？

社工伙伴建议：“选择跨国婚姻的华裔人士，在作决定前应充分权衡利弊。在决定前，可以考虑先到澳洲作数次短期居留，一方面观察生活和社会环境是否合意，另一方面尝试与海外伴侣作文化及生活上进行磨合。”

“在正式放下原居地的事业、产业、家人和朋友前，应为一切可能出现的最坏情况作好准备，例如，万一缘份尽了，自己是否有经济能力返回原居地，或者留在澳洲继续生活？建议移民配偶要好好装备自己，在来澳定居前或后，加强英语能力，并学习一些谋生技能。”

“抱最好的希望，作最坏的准备，大概是人安身立命的人生态度。在作出谨慎的考虑和准备后，彼此对这段跨国婚姻的信心和承受风险能力也会加强。身边的伙伴当中，也有不少幸福美满的例子。”

婚姻不仅仅是两个人的事，在本地经营一段婚姻已经不容易，更何况是跨国婚姻呢？希望选择跨国婚姻的华人朋友，能参考以上提到的问题，认真考虑自身的情况，为幸福的跨国婚姻做积极周全的准备。

2015 年 5 月



经营一段跨国婚姻需要顾全和考虑更多实际的生活和社会因素

收起往日梦， 别了昔日家， 再起新门墙， 胜我旧家乡

远赴重洋、漂洋过海，这样的字眼，一般上是以往形容移民辛酸时常用的描述，带有负面的意思。现今的移民，虽然仍旧经历所表示的境况，但现代通讯科技的发达，移民后继续与在远方亲友保持联系，甚至收看原居地的电视节目，都是上一代移民不能想象的境界。然而，独自来到一个新环境，面对言语及文化上的冲击，对很多新移民还是一个不小的挑战。

在过去的 20 多年里，联邦政府一直拨款资助我们华人服务社，向华裔移民提供移民定居服务。以往，当局批予的拨款一般会 3 年，但近年我社要面对每年一次的经费申请，无从作长远计划。可喜的是，在今年 3 月，我社成功获得 3 年多的拨款，对计划日后的服务有很大的帮助。笔者特别走访我社营运总经理郑家宝女士以了解情况。郑对今次获得拨款表示十分高兴：“这是政府对机构及移民定居服务各伙伴工作的一份信赖和肯定，大家长期所付出的努力总算获得认同。”

翻阅我社移民定居服务的单张，笔者惊讶地发现我们的服务覆盖整个悉尼地区，伙伴们是怎样在这么大的地区提供服务呢？郑回应：“我们在悉尼不同的地区设有服务点，由社工提供面见服务。选择的地点，都是交通方便及较多华人聚居的区域，如奥本区、博活区、肯特伯利区、悉尼市中心、好市围区及巴拉马打区等。如华裔移民觉得到这些服务点还是不方便，我社亦提供热线电话及电邮咨询服务，解答一些较简单的问题。”

“此外，得到一群热心义工的支持，我们在多个地点提供填表服务，为华裔移民填写一些简单的表格，帮助解读一些政府的英文来信，从而减轻了社工的工作，令他们可将时间及精力投到更



华人服务社移民定居服务社工莫姑娘正在提供见面服务，协助新移民解决问题

复杂的个案上。”

“而我们的另一项工作重点是提供信息，让华裔移民获得在澳的生活知识。社工定期安排到各区举行讲座，邀请专家讲解如教育、健康、房屋、法律、福利、家庭关系等华裔移民关心的议题，使他们了解到在面对各种问题时，可到相关的政府部门或机构寻求帮助。就让我卖花赞花香一下，经过 20 多年的品牌建设，很多华裔移民现在都知道有定居问题时，可到我社找社工帮忙。”

在走访郑女士后，笔者经过移民定居服务的办公室，见到内里喜气洋洋，细问因由，得知社工莫姑娘将喜迎家中第一位宝宝。伙伴更提到莫姑娘坐阵的好市围图书馆，特别旺丁，4 年里在此地点服务的 4 位女社工，都一一相继地当上妈妈了，真是可喜可贺！

“没有快乐的员工，就没有满意的顾客”。亲见提供移民定居服务的伙伴们的乐观态度与气氛，充分感受到他们一定是把快乐带到工作上，促使服务水平更上一层楼，从而成功地在竞争激烈的经费申请竞争中脱颖而出，获得为期 3 年多的资助。在此祝愿伙伴们工作愉快更上一层楼，继续为广大华裔移民提供优质的服务。

未雨绸缪资产安排

澳洲是个法治的国家，但是，作为其中一员的我们华人，对其法律系统，很多人都并不了解，在遇到问题时，经常不知道如何用法律途径保护自己。有鉴于此，针对老年人关心的遗嘱、授权书和监护人等问题，我们华人服务社特意邀请了新州信托与监护处（NSW Trustee & Guardian），不久前在宾士镇高龄中心举办了长者法律讲座。

当天，笔者有幸参加了此次活动。讲师首先统计在现场已订立了遗嘱的人数。令人惊讶的是，虽然当天的听众有 50 多人，但只有 3、4 人已订立了自己的遗嘱。讲师表示：“在澳洲，超过八成的成年人，已订立了自己的遗嘱，而遗嘱只是在立遗嘱人去世后才会生效。如果没有遗嘱，去世的人将不能决定在他辞世后财产的归属，还可能带来家属纠纷、拖延申领遗产及额外行政费用。”

“遗嘱作为一份法律文件，拥有特定的规范与形式。首先，订立遗嘱的人需年满 18 岁，同时心智能力正常。其次，订立遗嘱人需要签署所撰写的遗嘱，还需要有 2 名以上的见证人签字。最后，遗嘱需要妥善保存以方便执行。大部分的律师都为客户免费安全保管原始遗嘱。”



新州信托与监护处的讲员为长者讲解有关遗嘱、授权书及长期监护人的事宜

那么，遗嘱是否有有效的时效呢？针对这一个疑问，讲师道：“遗嘱是处理我们去世之后财产的分配，因此当我们在世的时候，遗嘱是没有效力的。也因此，当我们改变意愿时，可以更改遗嘱或订立新的遗嘱。而更改的遗嘱或重新订立的遗嘱则将取代之前的旧遗嘱生效。”

“重要的是，遗嘱需要符合法律的文本规范，错误签名及见证等都可能使遗嘱失效。此外，在订立遗嘱时，不能损害其他人的合法利益，比如不能分配其配偶的财产。同时，如果立遗嘱人，是在被迫或受施压的情况下订立，遗嘱也可以被认为是无效的。”

基于以上的情况，讲师建议：“制订遗嘱最好通过专业的律师或信托公司，确保遗嘱能真实表达自己的意愿。在澳洲订立遗嘱，并没有规定费用，律师们收取的费用并不一样，因此，在制定遗嘱时，应四处去了解，比较一下各家律师的收费情况。”

随后，讲师提及另外两项与长者息息相关的法律概念——授权书及长期监护人。讲师解释：“授权书是指委任他人在长者在世时，协助管理其资产及财政事务，如账户的管理、房屋的买卖等。而长期监护人是指委任具有能力的人，替长者作出健康和福利方面的决定，如选取颐养院及专科医生等。这两者的区别，在于授权书是委托他人作出财务的决策，而长期监护人，则是作基础的健康及福利方面的决策。长期监护人不能作出关于金钱或资产的决定。当然，无论授权或委任监护人，都应该是长期并选择可信赖的人。”

华人一般没有订立遗嘱的习惯，但对大多数的长者，应从长远考虑，作好资产规划，从而避免家庭纠纷，过着安康幸福的晚年生活。

2015年10月

——记积极义工、中印亲善大使：陈顺娘

跨国情意结下的默默地推动社区服务工作



在今年的一个筹款活动中，陈顺娘拉着手风琴为印尼组的竹弦乐器伴奏

由于上世纪初中国国内的艰苦情况，使不少中国人漂洋过海到别国谋生，形成今日华人分布居住在世界各地，而很多当代海外华人或他们的后代，也已经入籍居住国，导致海外华人有重迭的身份，往往需要借助一些形容词方可厘清。陈顺娘，这位多年来活跃在我们华人服务社华安组和印尼组的义工，大伙儿都知道她是定居澳洲的印尼华侨。三地一体，是她丰富阅历的一个缩影，亦是她不懈地为居澳的印尼华侨和印侨服务所埋下的契机。

顺娘从 1996 年开始，便与我社结下不解之缘。她最初参加华安组的活动，常与陈少英大姐和詹美英等出谋策划，以增添节目的多元化；其中关节操的引入便是她们提议的。不久，她被推选为华安组的管委之一，为该组的管理和运作出力良多。

在我社的圈子里，她找到了对澳洲的华人民族身份的认同；在我社的穿针引线下，她还确立了澳洲人的身

份。而她成长的故乡——印尼，是她难以忘怀的地方。2004年时，我社在艾士菲的办公室，曾有印尼籍的移民定居工作人员，顺娘便去当义工。而她重多的身份和通晓多种语言的能力，在工作上大派用场。她周旋在纯印尼人、印尼华侨和工作人员之间，起到良好的斡旋作用。

在同一时期，她协助我社的印尼组成立。可惜，在2006—2007年我社内部纷乱期间，由于财政管理不善，导致要结束在艾士菲的办公室，印尼组因此无奈地遭停办。眼见昔日组员飘零四散无处聚脚，令她慨叹。在2009年末，当我社社务逐渐恢复正常，顺娘联同前印尼籍工作人员Nia向我社义务执行董事潘南弘先生求助，希望可以重办印尼组。在潘先生向董事局伙伴们反映情况后，我社秉承一贯服务东亚裔人士的理念，同意协助重办印尼组。这个小组“春风吹又生”了，平均参加人数由刚复办时的20多人渐倍增到50多人，若逢生日会或是大节日，来宾甚至超过百人。

我社好比温床，让印尼组的亚热带风情重燃。组内有一支歌舞团，常在重要的庆典和市政府的活动中粉墨义演，他们闪着阳光般金色的服饰常常是一道风景，他们演奏的竹弦乐器拉近了观众和大自然的距离，让都市人领略印尼人文的质朴。顺娘是他们其中一个中坚分子。此外，她还弹得一手好乐器，包括手风琴、钢琴和电子琴。有这么一段传闻：有一次，她为我们护老中心的长者献奏，其优美的琴音不但让他们如痴如醉，连户外幼儿中心的孩子们也被吸引住了，不少娃娃都停下了玩偶，循琴音屏息倾听。

印尼人的另一大特点是热情好客，印尼组每月一次的生日会就好像是印尼美食大会。顺娘必定充当“中印美食亲善大使”，亲自出马逐一邀请我社的同事先行品尝，令人深感盛情难却。她招待着众人，如鱼得水般游走在组员中，又似穿梭在一个小小联合国中，她把每个身份都发挥得那么恰如其分。个中推动她的原动力，是她一直忠于她的另一个身份——无私的义工。

2012年7月

白缎婵娟领千红

巾帼爱心侍银龄

2011年10月5日，马力围葡萄牙俱乐部内人流如鲫，热闹非凡。那时我们华人服务社为庆祝成立30周年，在此举行盛大的“万紫千红”活动。当天，随着悠扬的乐曲，“千人操”拉开了活动的序幕。参加盛会的人们，舒展云手，驻扎马步。大家的动作或许错落不一，但眼神却一致地聚焦在台上一位身穿白缎唐装的女士身上。她正引领台下的众人做“练功十八法”，其动作刚柔并重、其气度从容坚定、其仪态端庄温婉。偌大的礼堂内，包括尊贵嘉宾在内愈千人齐齐耍太极，这么壮观的场面在澳洲社区内是少有的，至今仍为人津津乐道。而领操的这位女士——许定娟与有荣焉。

人称“许大姐”的许定娟是我社的资深义工，作为一名中国舞蹈、太极和气功的爱好者，她在移民澳洲后，仍不忘继续追随中华国粹并将其发扬光大。90年代中期，她开始参加我社的垦思妇女组，并把这些爱好带到小组来与伙伴们分享。2008年，她被伙伴们选为该组的组长，她常与委员徐明、杨春霞等切磋舞艺、发掘和引入新式的健身操。小组所提供的健康和精彩的文娱活动，丰富了不少孤寂妇女和新移民的生活。她们的贡献，正是我社一贯在社区内大力推广健康生活的一个成功缩影。也因此她们被挑选为“万紫千红”的领操者。在庆典前多个月内，许大姐和她的组员，多次教授其他活动组派来的代表，还亲自前往其他活动组手把手地指导个别人士。只有许大姐等这般细心的教授、参加者认真的练习，才可缔造出庆典当天雄壮的“千人操”的场面。

许大姐等人把对中国表演艺术的热诚，通过代表我社参加主流社区的活动并且演出，促进中西文化间的互动和交融。例如三八国际妇女节、和谐日、垦思美食节和春节联欢会等。她们也常为其他华人社团义演，她们妙曼的舞姿慰藉着多少残疾人士和孤寂老人的心，观众总回报以热烈的掌声。

脱下华丽的舞衣，抹去腮边的脂红，许大姐等人会



华人服务社去年举行的“万紫千红”活动当天，负责领操者就是许定娟女士

变成贤能关爱的另类义工，她们每周为我社高龄日间护理中心的长者义务服务，包括分配午餐，清洁碗盘等。许大姐与杨春霞、徐明、郑达眉、卢允芳、吴蓉芬、麦少金和褐妙文等人组成的“护老队”是我社提供高质素的护老服务的坚实后盾。

可谁又会想到，爱老护老的许大姐其实早就步入了该被护被爱的行列。她和伙伴们的平均年龄在 65 岁以上，然而她们的心态依旧青葱——对生命保持积极向上的态度、不懈地追求生活中美好的事物、对有需要人的不吝施以援手。常言道，相由心生，这也许就是她们青春常驻的原因。

许定娟在“万紫千红”庆典中引领大家做“千人操”；在社区生活中，她热心公益的行为也成为大家学习的楷模。2010 年，她荣获肯特伯利市政府颁发的“优秀义工”嘉许奖。若成千上万的人像许大姐一样，同为我们的社区贡献一分力，那又会是怎样一种气势呢？

感恩图报
——默默耕耘的义工杨桂珍
视社如家



义工杨桂珍女士去年从新州州长奥法拉手上接过“华人服务社长期服务金质奖”

89

屹立在垦思的华人服务社活动中心，是我社一批先锋义工无私奉献的坚实标志。中心内的舞台，并不只是舞台，它如实地发生着一幕幕义工默默耕耘的事迹；当我社在台上嘉奖那些优秀义工时，它又缔造了一个个荣耀的片刻；它还静静地见证了我社与义工之间种种紧密的联系。

2011年3月5日，我社举行30周年开放日，朝野官员前来参加并担任颁奖嘉宾。当我社义工杨桂珍踏上舞台，从如今为州长的奥法拉手上接过“华人服务社长期服务金质奖”时，她不禁激动万分。也是在同一舞台上，一年前我社华安组的伙伴们为她 and 丈夫举行金婚庆祝会，为这段跨世纪的姻缘喝彩，因为“执子之手、与子偕老”在这对佳偶身上并不只是一句美丽的诺言，而是实现。

人称“阿杨”的她，由衷地感受到：自1994年她从香港远渡重洋来澳洲后，她的喜乐和荣耀似乎与华社

扣上了某种关连。她的思绪回到当年，为了照顾两名年幼孙子，她踏上了这个异乡。开始时人生路不熟，语言又隔阂让她好不失落。幸亏她遇上了我社，她开始每周到中心参加妇女组和华安组的活动。透过活动组举办的各种讲座，她从中学到了不少澳洲法律、市政信息、保健安全等知识，也加深了对本地风土人情的了解。从而渐渐除了与社会疏离的感觉，信心增强。她对我社和这个活动中心产生了“家”的感觉。这18年来，她与先生有多少喜乐的时光是在这个中心度过呀！

“家”的归属感觉让她有承担，她主动参与了我社星期三华安组的厨房义务工作。用手洗涮几十人所用的餐具，工作量很大。阿杨与她的伙伴们常常很忙，然而忙得不亦乐乎。趁着忙完厨房的空档，她会走入中心，和参加活动的长者聊天或予以协助，还送上亲手泡制的美食。

其后，阿杨又主动请缨到逢周五开设的痴呆症日间护理中心做义工，照顾失智症长者。同一场地，周五的中心显出人生的落差，因为有失智症的长者不但记忆差、还常伴有口齿不清、行动迟缓、失禁、怪异、甚至攻击性行为等，作为照顾者不但要具备一定的护理技巧，还需要克服心理上的障碍。她以火热的心肠加上适当的护理技巧，照料这些长者，她耐心地与长者沟通，协助他们参与各种具治疗性的游戏。她毫不吝惜的并不只是爱心和时间，她还常自掏腰包买礼物给长者；而对家属所赠予的礼物，她却从不私有化。“真诚所至，金石为开”，长者间清醒时会想到阿杨对自己各种的好。

她为人爽直麻利，常不忘向外界推介这个“家”，还不惧批判那些有损“家”的言行。为了让这个“家”更多姿多彩，她建议引进有益的讲座和提供外游的好去处。最近，她被委任为“善心大使”，负责为即将动土的我社高龄颐养院募捐，为“家”中的新设施添砖加瓦。

我社人事经历过几番变迁，然而无损在杨桂珍心目中“大家庭”的温暖地位。而我社也庆幸拥有如她这般忠诚而情操高尚的家庭成员。

——记五龙岗资深义工张新民点滴

为社区争取权益时无惧地呐喊， 与伙伴相聚而欢愉地引亢高歌

五龙岗这个边远的小镇，城是宁静的、人是恬静的。城里的华人不多，继承着中华传统温柔敦厚的遗训，他们是安静的一群；然而，他们并不是无助的无声的一群。我们华人服务社逢周三在 CONISTON 社区中心开设的高龄日间护老中心以及活动组，是当地一个活跃的社交平台，让一群当地的年长华裔移民和年青的新移民互诉心声，凭歌舞寄意。

某星期三的上午，CONISTON 社区中心一如既往，萦绕着歌声。中心内的伙伴们围坐一起，仔细地看著手中的歌册，欢快地跟着导师唱。这位歌唱导师在白板上写了些什么，又转过头向大家解释一下。然后，他扶着身边的一张椅子上慢慢坐下，略沉地喘着气，看来他有点累了。调顺呼吸后，他从衣袋掏出一枚调音器，定好调子，清了清嗓门，他唱到：“跑马溜溜的山上，预备起！”他的歌声雄浑厚实，无需经过麦克风，便拥拥挤挤地弹落在中心的每一个角落，也落在听众的耳际和心中，激起一丝丝的愉悦或感动。

他叫张新民，是该小组中组龄最长的忠实组员之一，也是一名永不言休的中坚义工。他已届古稀之年，穿越他脸上岁月的轨迹，还能辨认出他往昔的英朗和锋芒。今年初，他渐发觉步履不稳。经诊断，证实他患上了一种长者常见的疾病。病榻间，组里种种欢乐的气氛叫他怀念，他还为大家缺了教唱歌和讲故事的人有点担心。因此，当健康情况较稳定后，他马上归队。这天，他从家中慢慢步行到中心，心里一直思量着怎么更好地协助大伙排练，因为，他们又一次获邀，为下周的某项社区展览作义演。虽然，他明知自己还没有完全康复；虽然，他也晓得如今再当伙伴们的导师会吃力得很。



华人服务社资深义工张新民今年于义工春茗席间引亢高歌

张新民的声​​音是他生命中的一个亮点。年青时在中国，他就是舞台上的台柱子，“康定情歌”、“茉莉花”等都是他的首本名曲。他家的客厅挂了一张黑白照，留下了风华正茂的他正引亢高歌的模样，那份青春的张力突破时空直捣看者的灵魂。可他真正的职业并不是歌手，而是大学讲台上的教授。

移居澳洲后，因为语言的隔阂，他有过沉默的时候。我社的活动组给了他一个再发声的场合。他除了可以和伙伴们用熟悉的语言交流外，他还重操故技，同时运用了歌唱和教学这两种专长，义务地担任起小组的歌唱老师。他特别重视演唱时的演绎技巧，他每每为伙伴们示范如何将歌曲表现得细腻和华丽。在他的指导和带领下，五龙岗活动组常常在社区活动或到老人院义演，获得好评如潮。

身为五龙岗活动组的小组委员会的成员，他自然地散发着领袖风范。团体表演时，他总是领唱和指挥；当众人选择留在台下时，他也不怯于独唱。为了伙伴们的权益，他无惧呐喊。而他还有一种声音是由笔墨传递的，他不时在报章杂志上发表文章以表达华人的心声。

张新民和伙伴们的歌声，在五龙岗这片静土上引起了回响，让社区融入多元文化的异彩。

——记低调默默工作的资深义工阮淑清

愿为大家收拾残局、维护华社尊严的长者



阮淑清(图左)与另一位资深义工梁洪少霞于去年华人服务社工春茗时合照

为了使华裔移民可以有社交及康乐的活动，让他们可以有丰富的生活，我们华人服务社在悉尼不同的地区，共开设了 10 多个活动组。参与活动组的人士，一定会遇到组内积极工作的义工，时间久了，也许他们自己也会被感染而投身义工行列，为所属的活动组献出一分力量。很少人会从参与活动的第一次，就自动请缨成为义工，还自荐负责其他义工视为苦差的任务——清理洗手间这项麻烦的工作。这位突出的义工，就是华康组成员们非常敬重的、伙伴们称呼她为“阮老师”、也有些伙伴称呼她为“清姨”的阮淑清。

笔者早前跟随我社华康组的伙伴们，去探访了阮老师。她个子不高、外表柔弱，但和蔼可亲，而且非常热情。在谈话里，了解到她在 1996 年从中国移居澳洲，不久后就投身到华康组的活动，并立刻当上义工，转眼便过了 10 多个寒暑。由于她年事已渐高，所以这一年多来，深居简出不再参加活动。

听她娓娓讲述往事时，她那坚定的眼神与及清晰的

思路，反映出她是一位很有才华和智慧的人。她说她在武汉上大学时，因为碰上了动荡的局面和战争，响应大环境的号召，所以毅然投身为国家效劳，参加了抗日游击队，保卫国土。战后她一直从事管理工作，直到退休为止。

问到她当初为何选择负责清理洗手间这项不讨好的任务，她表示初到澳洲时，这里的朋友告诉她，主流社会普遍认为华人不注意洗手间的卫生，华裔社区的公共洗手间一般是比较肮脏的。她听到之后，当时心里很不舒服、很难受，她想华人为什么会给人家这个不良的印象呢！不久，朋友带她到我社华康组活动，其间她上洗手间时，发现洗手间非常不整洁，她心想不妙了，这个好市围长者中心是由多个社区所共享的，现时的状况岂非招来其他社区的口舌？她果断的作了决定，从此就风雨无间，坚毅地背起了该组每周清理洗手间的工作岗位，目的就是为要维护我们社区的尊严。

作为华康组积极的骨干之一，阮淑清对于其它工作，包括搬椅及派发茶点，总少不了她的身影，而最令新参加者最感动的，是她表现出来的关怀与照顾。新参加者经常会有困难跳健身的舞蹈，如十六步，因为其他组员在熟练地跳着，新参加者是很难跟上的，难免显得气馁。阮淑清看在眼里，主动把新参加者拉到一旁，一步一步的教导她们舞步，使她们尽快投入活动，而“阮老师”的称呼就是这样开始的。

阮淑清性格坚强、明辨是非、不畏艰辛。多年来在活动组内的积极服务，令她深受组员的爱戴及赞赏，但谦恭的她却永不邀功。而在组内工作时，她以往的练历让她可以瞻前顾后，在不同的岗位上作出贡献。

像阮淑清一样可以无私地为大家收拾残局自醒的义工不是常有的，而主流社会对我们华人使用公共洗手间的不当作出批评，确实经常会听到。如果大家都自律一点，保持公共洗手间的卫生，这个影响华人形象的问题一定可以迎刃而解。

大成若缺，大得若失

最近，一位我们华人服务社的伙伴与笔者分享了一则网上新闻：一篇新南威尔士大学校友会季刊上的报导，披露了我们的伙伴潘南弘，一直默默地支持教育事业的善举。这些年来，他每年都向该大学捐出 2,000 澳元，作为奖励优异学生的奖学金。南弘为弱势社群谋福祉的事绩，是社区人士所熟悉的，而其他方面的事情就鲜为人知，笔者因而访问了他。

南弘与新南威尔士大学的渊源深厚。少年时代的他，便只身从新加坡赴笈澳洲深造。而这所学府正是哺育他的温床，他在机械工程系度过了 4 年苦读生涯，以优异的成绩毕业。峥嵘岁月，如青橄榄，苦中带涩、涩后生甘，可堪一辈子回味。时至今日，他谈到那位当年让他在动力学方面开了窍的讲师，仍心存感激和敬佩。他说：最初在课堂上听得懂的内容不超过百份之二十；后来，那些物件下跌时产生的角度、宇宙飞船升空时与空气引发的摩擦力等问题让他着了迷。因此，他便不期然地浸淫到机械的世界中，自发地做遍练习题和进行各种深度的研究。他能有卓尔超群的学业成绩，不是来自侥幸。

有些人对往事的回味，只停留在情感一次又一次的加热翻温，而南弘却把对母校、恩师和专业的记忆转化为回馈的行动。他说：“若有能力，我会支持那些勤力和优异的学生。”这既是他对母校的报答，更是对凡事要“勤力”这个信念的肯定。他常言：“我并不是一个聪明的人，但我是个很勤力的人。”他希望“勤力”这种态度，应在当今不太鼓励多做练习的学习风气中适度传播。此外，他很感谢其父母亲，尽心尽力地培育他成长、令他养成主动求学的自律性。他有感而发：如今，不少家长把子女送往补习学校，虽然短期可收到成绩，但假如家长不参与教导子女，成效难以维持。

自从有视障后，南弘便不再从事受薪的工作；而在我社，他担任执行董事，虽然日理万机，却是一位不受

2013年4月

薪的义工。不少人都暗地里担忧，他是否会有生活上的问题；而他的善举更引起了旁人的狐疑。可以想象，失明的世界是何等的黑暗、枯燥和危机四伏，但南弘却泰然地用“简单”二字来淡化了所有的关注：“我只需要有两餐清茶淡饭，没有什么意思去旅游和看电影，生活得很简单，因此财政上完全没有困难。我会尽我所能，继续去支持社会上有需要的人和事——例如：教育事业、高龄颐养院的兴建等……希望其他人也可以这样。”这不是无奈的粉饰，而是“行到水穷处、坐看云起时”的豁达——从局限中发掘简约之美；这也是境界的升华——简约的生活可降低消费、从而把盈余再贡献给社会；这更是强者的风范，即使身处窘境，也永不放弃自己也不忽略他人。

南弘驱体虽然有缺，但命运的浩劫成就了他更昊大高洁的精神境界；他目不能见，却有看透世情的视野。这与“大成若缺”、“大盈若冲”有相通的神韵。他作出了无量的义务付出，他一点也不觉得有损失，因为他的内心流溢着满足感，这可称为“大得若失”！



早前在新南威尔士大学校友会的网页和季刊上登载了一篇访问我社伙伴潘南弘的文章

一对有爱心、有分享精神的“活宝”

五龙岗，一个依山傍海的美丽城市，这里的美景、这里的宁静，吸引了不少追求恬雅生活的人在这儿落地生根，当中也包含一些华裔移民。虽然，他们尽享着海天含碧、山峦吐翠的异国风情，有些人仍不免会因为言语隔阂、信息不通而心生孤清之感。有见及此，我们华人服务社早在10多年前，便在当地成立了五龙岗活动组，后来又获得了政府拨款开设高龄日间中心。活动组在每周三早上9时，准时打开快乐和健康的大门，迎接一群讲华语的长者、新移民和妇女。这个组能十年如一日地服务当地的华裔弱势社群，除了我社工作伙伴们的努力外，一群热心的义工居功不少。

如要数五龙岗活动组的义工“孖宝”，非苏太和采岚莫属。苏太是五龙岗小组的组长，她嗓门宏亮，心思却很细密，对组员的喜恶了如指掌，因此常能安排满足大家口味的活动。看起来有点严厉的她，其实心地善良，对组中的病弱长者照顾有加。她事事亲力亲为，一手一脚地准备小组营运所需的各种物资。难得她视以活动组为家，善于配用活动组基金的一分一毫，活脱脱一个“能煮无米之炊”的“巧妇”，背后的原因是她出力之余，还不时出钱。

采岚是手持钥匙的大总管，每周打开和锁上中心大门的把关任务，就落在她的头上，因此她总是来得最早、走的最慢的一位。在活动组中，她更重要的角色是康乐大使。她幽默风趣的性格，渗透在待人处事中。闲余，她注重收集英文字谜、谜语、bingo等丰富多彩的游戏，带领活动时，她的法宝层出不穷。组员在她引领下，总是玩得益智又开怀。

她们俩联同其他组员，组织了一支活跃的舞蹈队，自行编排了不少精彩的舞蹈节目，包括：羽扇舞、高山青、可爱人生等。“编排”二字背后，其实包含了一连串复杂的工序：从挑选适合的伴奏音乐、设计舞蹈动作和排列、



热心义工苏珠莲和王采岚为华人服务社五龙岗活动组伙伴们带来不少欢乐

录制 CD、选料缝制服装等。她们也会犯执着、闹性子，那常发生在练习和彩排的时候，因为每个人都务求把每一个动作跳得优美和整齐。这支舞蹈队，活跃于主流社区——她们曾为数家主流社区的老人院义演；在五龙岗市政府举办的不少活动中，她们小则代表该活动组、服务社，大则代表当地华人，向民众展现中华舞艺的婀娜多姿。

逢年过节，小组就最热闹了。每人都会自备一份特色美食，带来与大家分享。万国美食后，各人会拿出看家本领，逐一表演自创的节目。接着是紧张又有趣的抽奖。活动每次都办得那么红火，有赖“孖宝”和其他义工的妥善筹备和共同努力，当中的义工包括卫伯、张新民、小玉、凤仪、卫兰、楚娟、Helen、Lisa 等。奉献分享的精神，在组中薪火相传，十年如一日。

弹指间，苏太、采岚和其他义工，已伴着五龙岗活动组走过了 10 多个春秋，人事变幻、物移景迁；惟有他们对社区无私奉献的爱心不变，恰如五龙岗经年美丽的青山碧海。

——记有凝聚力的华兴组热心义工陈锦璇

扎根在南半球土壤里的华夏种子



华人服务社义工陈锦璇亲力亲为地在安排华兴高龄组的事务

有人说：“有一种人像种子一样，无论去到哪里，都会与当地的人民融合在一起，在那里生根、开花、结果。”我们华人服务社设于宾士镇的华兴高龄组组长，大家叫他为 Colin 的陈锦璇，就是这样的一颗种子。

去年 6 月，笔者曾应华兴组伙伴们的邀请，到宾士镇高龄活动中心，参加该组成立 8 周年暨端午节庆祝活动。一进场就看到一位目光炯炯有神，身手敏捷的长者在气定神闲地打点一切，招呼着前来参加庆祝活动的官员及嘉宾。从会场布置、嘉宾致词、节目表演、食物供应及抽奖，甚至迎宾送客都做到有条不紊。

近年来，在他的领导下，华兴组成为当地主流社会崛起的一股新生力量。当市政府要举办大型的活动时，总少不了会邀请华兴组参与，尤其是表演文娱节目或安排提供义工，而华兴组的伙伴们一定能出色地完成任务。Colin 在此方面付出不少，因为华兴组是我社里较大的活动组之一，常来参加活动的人数约有八九十人，这些

人来自五湖四海，背景理念有差异。此外，还有不少是西人、越南人和菲律宾人，要管理和组织好活动是不容易的。即使在组的内部有时也众说纷纭，意见难以统一。而每次 Colin 都能团结大家，以理服人，使大家齐心协力。

Colin 本人是多才多艺的，他亲自带操，不断学习新的太极体操，还集思广益发动大家经常更新活动内容。他是一位好伯乐，把藏龙卧虎的华兴组人才发掘出来。如擅长做舞台监制的邱老师、曾经是专业歌舞团的演员 Lily、退休的报社编辑温带豪先生、来自印尼能歌善舞的水涟夫妇、来自越南带跳排舞的 May 等，令小组的吸引力越来越大，远在黑镇的居民也慕名前来。

他引导组员们“饮水思源”，了解到是我社建立华兴组，为组提供活动场地、设置填表服务、帮助大家解决种种困难，所以，当我社有需要时，他与伙伴们会义无反顾地全力支持。

他关心别人，处处为他人着想。去年 5 月份华兴组参观悉尼艺术馆时，他舍弃了与太太 Tina 一起欣赏海景喝咖啡，而陪同其他不愿喝咖啡的组员，在外面草坡上进行活动照顾他们。在我社举行 30 周年开放日时，为了组织和陪同组员最后一个表演节目，他足足投入了 7 个小时。

我社要兴建高龄颐养院，Colin 和华兴组元老潘永良都被委以重任，当善心大使。为了向社区宣传及募捐，Colin 把他女儿早为他与太太安排好的度假计划一推再推，而改机票令他女儿要多付额外的费用。他和潘永良等伙伴们在华兴组发起募捐，并以身作则，因而大家热烈响应。除了在小组内募捐外，也向自己的亲朋好友募捐，集腋成裘，为我们的高龄颐养院尽一分绵力显爱心。

Colin 的正直诚实、瞻前顾后、克己奉公，令他在人群中极具凝聚力。他顾及他人的感受，不把个人或团体的利益和需要摆在一起衡量，从而受到人们的尊重爱戴。来澳 10 年，他把数十年的工作经验及领导才华带到活动组，激励大家继续努力把华兴组建成一个和谐欢乐的大家庭。

纯真、正直、没有私念的慈爱之心

每星期三，我们华人服务社总部的厨房总是显得异常火热。小小的弹丸之地，挤了几位身系红围裙的朋友，他们各司其职，或洗涤菜蔬、或切鱼探肉、或搅拌馅料、又或巧包点心——他们是华安厨房义工队，每周定来协助厨房的职工、定来为近百位长者烹制健康热香的午餐。中间有一位带着眼镜、气定神闲的女士常拿着文件穿梭在小厨房和大礼堂间，身影就在分隔着厨房和礼堂的那扇小门间出没。她是厨房义工队的队长，梁洪少霞，大家都喜欢亲切地称她为 Regina 或洪姑娘。

Regina 与我社渊源深厚，她见证了社的萌芽、成长和壮大。早在 1982 年我社刚成立不久，她从报纸上获悉我社开办“日托保育员”的训练班，刚成为母亲不久的她便毅然辞掉贸易公司的职位前来参加。从此，她开展了新的职业——保育员；其后更晋身成为一名深受家长敬爱的幼儿教师。

时光飞逝，一晃 18 年过去了，她已届甲子之年，便从育儿前线退了下来。然而她退而不休，她离不开我社。在社内，她不时会听到一些对华安高龄组午餐有保留的蜚语，她觉得午膳有改进的空间，便主动选择了到华安组当厨房义工。相比起做贸易、担当幼儿教师，伙房的工作的确又苦又累，其工作量堪比一家小餐馆。从购买、运送物料、到清洗、切割以及烹调食材，需动用的人力和物力都不菲。尤其到了夏天，一大伙人挤在没有空调的窄小的厨房里，加上火炉的高温、油烟的闷腻，人人都汗流浹背。

此外，躯体的疲累始终不及人言纠结来得复杂，“众口难调”，即使是为自己几口之家煮几道菜，都拿不准能让每人都满足，更何况是纷杂的百众呢？做这种义工是给自己找麻烦，但她却不计较个人的得失，抱着以诚意、正直便能烹调出爱心美食的信念。她与厨房义工 Lisa、Joe、Shirley、Susana、Grace、黄太、杨桂珍等一起



华人服务社华安厨房义工队队长Regina与其义工伙伴们合影

精心研究菜谱。她们常深入到组员中间广纳民意、集思广益，终于制定出 10 款套餐，菜式次递交错，口味不致流于单调。笔者不时与大家一起用餐，常常看到组员们特意走到厨房，向义工和职员竖起拇指夸赞饭热菜香。

102

洪姑娘能驾驭队长的职位，与她早年曾任贸易经理所累积的丰富管理经验有关系。义工工作涉及管理、财务和采购等，其中包括要预测下周吃饭的人数、以便制定采购类别和数量。厨房有一本厚厚的笔记本，详细地记录了这 10 年来每周的菜单、用膳人数、以及采购纪录等。每一顿饭都包含着 Regina 及其他义工的细意筹备，还有大厨汉哥、发哥和 Gordan 哥的精心炮制。

慈爱之心是诱发人们做义工的原动力，Regina 的爱心更如冰凌既玲珑剔透又坚固不屈，散发着不掺私念、纯真和正直等懿德。在我社的提名下，她出色的领导表现，使她获得不少荣耀的奖项，而她本人往往在盛意难却下勉强接受，因她是很谦和恭让的。其实，她的义工历程是一个华裔移民励志的故事，值得广泛宣扬，正是“廿载温情系膳厨，一片冰心在玉壶”。

2014 年 5 月

为智障人士奉献爱心

根据澳洲义务工作协会 (Volunteering Australia) 的调查, 在 2010 年, 共有 618 万 18 岁以上的澳洲人参与义务工作, 其中约有四分之一的义工是参与社会服务的工作, 所以可以说义工是社会的脊梁。对非牟利的社区服务机构来说, 政府给予的拨款是很有限的, 很多需要的服务更是完全没有资助, 义工的参与因而更显弥足珍贵, 弥补了资源的不足。

以我们华人服务社为例, 义工的参与遍布所有服务和管理层。最近, 笔者走访我社残障服务部, 藉此了解残障服务义工的日常工作。

目前有数位义工定期为我社残障服务工作, 其中资深义工黄桂珍可算是老臣子, 屈指一算, 她已为我社服务了 5 年多。笔者首次遇见她, 是在我社运营的其中一间智障人士宿舍。当时, 黄女士刚抵达宿舍, 笔者见到她像老朋友一样, 和所有的舍友打招呼, 而舍友们都亲切地称她“Maggie 姐姐”。一位热情的舍友还说: “Maggie 姐姐, 一个星期没见, 我好想念你。”



义工们参与为华人服务社残障服务所举办的活动

笔者于是和她交谈，并了解是什么原因促使她多年来坚持不懈地为智障者作出贡献。黄女士表示：“开始时，我是想做一些有意义的事，俗语说行善积福，帮到别人是福气。后来，日子久了，我深深体会到义务工作不是单向的付出。我在舍友们身上也学习到乐观和单纯的生活态度。如果我一段时间没有来，他们会记得我、挂念我，令我很感动。”

很多人都担心智障者有行为问题，黄女士又是如何突破此障碍并与舍友们成为朋友？她眼神流露着理解和包容，娓娓道来自己的经历：“第一次见到一位舍友在完全没有先兆的情况下大哭大闹，并用力拍打办公室的门，当时我完全被吓倒。后来看到工作人员熟练地将她引到后院，尝试耐心聆听她的需要，但是这位舍友不善言语，所以需要经过多番努力，终于才明白她表示昨天穿的衣服不见了。工作人员帮她找到衣服后，她的情绪便平伏了。”

“这件事令我明白了解智障者的需要非常重要，平时需要多沟通，掌握他们的喜好和起居习惯，才能建立关系，他们才会信任你，把你当‘自己人’。否则，他们会用行为来吸引你的注意，或发泄自己的情绪。因为他们的表达能力有限，所以照顾者的耐性和洞察力非常重要。”

谈话后，黄女士连忙要履行自己的职责，和工作人员一起带领舍友们外出活动。她先提醒每一位舍友要上洗手间，然后细心地为他们带上名牌，并仔细检查他们的装备是否齐全，协助他们整理装束。在上车后，她逐一检查舍友的安全带是否扣好。这时笔者恍然明白，人与人之间的信任不就是在日常生活的细节互动中建立起来的吗？

看着他们像一家人般的温馨、亲密，义工不但弥补了服务的劳动力，更重要的是，一颗热忱的心和无私的奉献精神，能够温暖人心。笔者衷心希望更多人能加入义工行列，为有需要的人士送上祝福和温暖，并同时感受“施比受更有福”的喜悦。

集腋成裘将点点沙土聚成砖瓦堆垒成高楼大厦

社区内有很多寂寂无闻的善心人，他们一直在默默的付出，为社区献出他们一点儿微薄的力量，从他们身上，大家可以体会到何为知足常乐、乐善好施等高尚的情操，引证着心善则美的永恒定律。在我们华人服务社内，就有不少这样的人，其中一位就是我社华康高龄组的元老邓宝娟。

位于好市围的华康高龄组，成立于1996年，当时我社考虑到南区华裔长者移民日益增加，于是借用康平医疗中心的地方，开始进行该组的活动。后来，在获得好市围市政府的支持，将该组搬到好市围高龄活动中心活动，逐渐地发展为华康舞蹈组及华康高龄组，分两天进行活动。

邓宝娟是华康高龄组的创组组员，当年她移民到澳洲，人生地不熟，加上语言不通，倍感孤独，与社会形成隔阂。后来，她得悉我社在筹组华人小组聚会，便积极地响应投入其中。在这个高龄组，她与众多的华裔长者一样，感受到有家的感觉。组员之间，情同手足，大家一起分享养生经验、打太极、唱歌跳舞。

她怀着感恩的心，向笔者数说着往事：“服务社不时为小组举办各类的讲座，包括邀请政府官员和警官讲解国家政策、福利金、治安、选举等社会议题；还有专业人士分享亲子关系、老年病预防、健康饮食等课题。社工又会安排我们参观各种社区设施，如污水处理厂、颐养院、警察局、省市议会厅等等。这些活动让我加深了对澳洲的认识，从而渐渐地能融入主流社会，才实实在在地感到自己是澳洲的一分子。”

光阴似箭，转眼间她与组员们一起度过了18个欢乐的寒暑，如果一周不到这个家，她就会感到若有所失。于2008年，她当选为组长，3年后，她提议让年青一代接任工作，而她因对该组长时间的出色贡献，被我社委任为该组的元老。



乐善好施的邓宝娟于2012年从前联邦议员Daryl Melham手中接过了义工奖状

凡是我社推行的事务，她总是积极响应。过去数年，我社曾为中国、台湾、昆州及维州等天灾人祸募捐，她总是在小组内带头，鼓励组员们捐款。当我社决定要筹建颐养院，在组长朱刘玉英的建议下，在每个月的生日会活动中，都会为颐养院进行募捐。而每次募捐开始时，邓宝娟一定先自掏腰包，拿出20元放入捐款箱内，然后拿着捐款箱走到每个组员前，续一鼓励他们捐助。在过去的2年多里，每个月她都重复着这个善举。

此外，她还从自己微薄的养老金中省吃俭用，一点一滴地积累成较大的数额，分期捐给我社颐养院。每逢我社主办大型募捐活动，如去年和今年的龙善行、百花齐放文艺汇演、粤剧义演和慈善晚餐等活动，她都出钱出力鼎力支持。其热心及出色的工作表现，使她荣获2012年圣佐治地区优秀义工奖。

她谦称个人的力量很微弱，而所作出的捐款实在微不足道，就只像是一抹沙土瓦砾。但她深明集腋成裘的道理，点点的沙土聚成砖瓦，而成千上万的砖瓦就堆垒成高楼大厦。在众多有心人士的努力支持下，我社的高龄颐养院快将落成运作。为此，元老邓宝娟应记一功！

——记资深义工郑秋兰

秋兰幽香 沁人心腑



华人服务社资深义工郑秋兰于2年多前于华康组15周年庆祝活动中获颁服务金奖

107

“坐久不知香在室，推窗时有蝶飞来”这就是兰花。兰花，没有牡丹那雍容华贵，却平添了一丝高贵；没有荷花的纯净洁白，却留一丝余香让你慢慢品味；没有茉莉的清新爽洁，却带有一些沉静让你感到甜美而安神。她就是那样的庄重和清高。

在悉尼南区好市围，我们华人服务社组织了华康高龄组，每星期两次在好市围高龄社区中心举行活动，这场地是由好市围市政府提供的。华康高龄组的活动10多年来得以进行，完全是因为有一批热心的义工在为大家服务。其中的一位，她长得端庄秀丽，谈吐温文雅尔，而她工作勤恳认真，一丝不苟。熟悉她的人，都亲切地唤她“秋兰姐”，人如其名，她就像一株散发着淡淡幽香的秋兰。

秋兰姐是我社关爱义工队的资深义工，她来澳20多年，一直在不同机构做义工。她在我社华康高龄组担

任考勤、收费和管账已达 18 年之久，这项琐碎而容易出错的工作，很多人都不愿意担当，只要单看考勤表上的名单，就有 500 多人，而每次平均的出勤人数就有近百人。但秋兰姐却很有本事，几乎知道所有人的名字，对常参加活动的组员，还能如数家珍地知道他们的近况，经常送上关爱问候，处事认真严谨又不失亲切的真情。

她又心细如尘，早几年活动组的收费仅仅一元，大多数组员都是用零钱一分或五分缴付，仅仅是统计这些零钱就耗费不少时间。而她总不厌其烦，并准确无误地处理。有些活动的优惠，是照顾每年出勤率超过 10 次的组员，她就铁面无私地把关，谁想希望还差一次就合格求情，她决不迁就。“钉是钉、铆是铆”一点不含糊。那怕是前任组长或元老，她都不卖人情。

市政府的高龄社区中心，有规定用场地活动的参加者，年龄必须超过 55 岁。凡是新来参加华康组活动的组员，秋兰姐都要求他们出示年龄证明，不负把关重责。而活动组节目丰富多彩，义工们应付好本职工作后，都会一边工作一边娱乐，而秋兰姐却尽忠职守，在门口的收费处一坐就是几个小时，不被场内的轻歌曼舞所诱惑。

近年来，她从好事围搬到巴拉马打，来回住所和活动地点的交通极不方便。但她仍然不惜花 2 个多小时的交通时间，赶来我社华康组继续做义工。她也贯彻 10 多年来的习惯，每周坚持当 4 天义工，义务为多个机构照顾长者。

我社设有完备的义工管理制度，其中成立“关爱义工组”，让那些在我社服务时间长的资深义工，成为其队员。凭着秋兰姐的出色表现，她成为了我社首批“关爱义工组”组员，每年获我社嘉许，当在每年举行嘉奖典礼时，她都因放不下另一个组织的长者义工工作，而放弃参加。在她心目中，照顾长者比领奖更重要。

默默的耕耘而不求回报，而且是 20 年来的一份坚持，秋兰姐却乐在其中，也许在淡泊中自有一份悠然自得的喜乐。这些义务工作都似乎非常平凡，没有浓烈的香味，却像兰花在远处散发着淡淡的余香，沁人心脾。

乐做春泥更护花

千人齐齐在悉尼耍太极的壮观场面，为人们所津津乐道，如此气势只此出现在4年前我们华人服务社庆祝成立30周年的“万紫千红”庆典上。当日，一位身穿白缎唐装的女士，带领与会的千人做“练功十八法”，震撼场面令人赞叹不已！而在“白缎婵娟领千红”的背后，在一个最不显眼的角落里，站着一位不为人所知负责策划此活动，并用半年时间深入到各小组教授此操的老师。此时此刻，她有一种“待到山花烂漫时，她在丛中笑”的喜悦满足感，她是垦思活动组的太极拳老师徐明。

长得娇小玲珑，但身手敏捷的徐明，于1995年来到澳洲，在2003年参加我社垦思妇女组（现称垦思活动组）。睿智的她表示：“澳洲政府为长者设立了较完善的福利制度，服务社则一直为群众提供多项社区服务，并在多个地区设立活动组，令身在异乡的同胞们消除社交隔阂，并透过聚会让大家交友，建立家的亲情温暖。”

凭着“滴水之恩，当涌泉相报”的情怀，她全情投



刚荣获肯特百利市2015年澳洲日杰出义工奖的徐明从市长Brian Robson手中接过奖牌

入到小组的活动组织中，她原是一位工程师，用其严谨的治学精神去学习舞蹈、太极和气功，只要小组组员有表示要学某个舞蹈，她就首先跟着 DVD 学会，然后用组员们能接受的方式，耐心地教导他们。她懂得教学的要领，须循序渐进。她虽然年近 80，但表演节目时仍精灵敏捷，又常常把主角及领舞的角色让给别人，自己则在后排指挥，一派的谦厚踏实。

当她发现其他小组日益壮大，而垦思组人数不多，她与陈明等组员便到别的小组虚心学习取经，并进行市场调查，重新组合活动程序，增设了太极、功夫扇、养生舞蹈及英语学习等的内容，很快小组人员急增，从原来的十多人，到目前达 40 多人。

除了义务教学工作外，她还坚持每周两天到本社日间护老中心为长者服务，包括分配午餐、清洁碗盘等。她与许定娟、杨春霞、郑达眉、卢允芳、吴蓉芬、麦少金和褐妙文等人组成的“护老队”，一直是我社提供高质素护老服务的坚实后盾。

由于曾经历太多动荡运动，徐明不愿加入任何团体为成员。尤其在 2006 年，本社内部曾有纷争，更令她对我社持观望态度。但她善于观察思考，又关心周遭的社区大事，去年，她由衷地向笔者表示：“自从潘南弘先生在 2007 年重新执掌服务社，使社区服务及我们活动组有了不少变化，眼看服务社不断开拓社区服务，帮助弱势群体，让我喜在心头。潘先生虽然双目失明，但仍义务撑起了社的发展，真是了不起！”

从此，她急社之急，只要是我社的活动和服务，她都全情投入，并欣然愿意成为其中一份子。她庄重地提出申请，成为本社正式社员。

目前，她与伙伴们又为我社 35 周年志庆筹备着新的节目，让我们拭目以待，又一个万紫千红春满园的到来！

2015 年 2 月

以身作则去实现集腋成裘

111

2014 年底，笔者参加了我们华人服务社高龄服务用户及其家属的年度聚餐活动。在聚会上，举行了由“龙善行 2014”所引申的竞赛项目的颁奖典礼。一位身材娇俏的女士连续两次上台领奖，她是那么的眼熟，笔者曾见她在多次的我社活动中担任主持，她是我社华康高龄组的组长，热心又多才的她，大家都叫她 Teresa 的朱刘玉英女士。

“龙善行 2014”为我社年度筹款盛事，透过步行募捐义举，为我社筹建首间高龄颐养院筹款。活动设立数个奖项，以表扬当中的热心参加者。Teresa 今年所荣获的奖项，分别为“最高赞助金额的亚军得奖者”及“获得最多赞助人的参加者”。在 6 个奖项中囊括了其中 2 个，而她担任组长的华康高龄组，也成为“筹得最高金额的小组 / 团体”。Teresa 以身作则，动员自己的亲朋好友及组员等二三十人参与，为我社出钱又出力。

而设于好市围皇后大道 91 号市政府高龄活动中心的我社华康高龄组，是众组员心系的一个家，分别设有



在“龙善行 2014”的颁奖典礼上 Teresa 从王云梅市议员手上接过奖牌

星期四舞蹈组及星期五活动组。Teresa 于 2007 年参加华康组活动，由于她热心为大家服务，不到 2 年就被大家选入小组委员会，并当选为星期五活动组组长。

自从成为华康星期五活动组的组长后，Teresa 全心打造一个像家一样温暖的小组。她与伙伴们在活动中为组员打点一切，上与市政府联络，下至场地的清洁卫生，她都操心劳力，亲身以赴。当她发现中心的供水系统速度不够、又或音响设备欠妥善时，她都亲自出面与市政府交涉。当遇到有人对小组做出不公平对待，她都积极为小组据理力争，维护我社组员的利益。她处事公正，并且处处为大家着想，所以深受大家尊敬和赞赏。

Teresa 意识到我社的宗旨是帮助弱势群体，为社区争取权益及提供托儿、护老、移民定居等多方面的福利服务，这与她的人生观吻合，所以她更是全情投入到我社的义务工作中。于 2011 年，Teresa 获推选为我社的候补董事，进一步为大家服务。

在 2 年前当她得知我社要筹建高龄颐养院，她即主动积极响应，在小组每个月的生日会或逢年过节的庆祝会里，号召大家踊跃慷慨捐款，期望能做到众志成城、集腋成裘的效果。这 2 年来，华康两个小组在李洁华、梁发、邓宝娟和 Teresa 的努力下，共筹得善款超过三万元。而过去 2 年的“龙善行”，Teresa 都成为“获得最多赞助人的参加者”，而且一年比一年出色，那份热情与义无反顾，一直在小组起到很正面的带头作用。

口齿灵利、大方得体的 Teresa，更经常担任我社举行活动的司仪，好像在我社的年度义工春茗、“龙善行”综合表演节目、高龄服务博览会等场合，她在台上表现得气定神闲、庄谐并重，压场能力与气度都为众人所欣赏。

转眼间，Teresa 在华康组参与义务工作已有 8 个年头，才情兼备的她，一如既往地为大家继续贡献她的才华和精力，令华康组百尺竿头更上一层楼！

退而不休，侠骨柔肠

退休对于一些人而言，是不再受约束，可以自由自在地做退休前很想做，而又没有时间做的事情，简而言之，享受生活！

笔者就有幸认识三位享受生活的退休人士，其学养、其为人、其处事，都甚有师者的风范。这三位温文尔雅的长者分别为鲁冠鸿、白光裕和薛伯颢，虽然三位的职业生涯并不是执鞭从教，但退休后就选择了成为我们华人服务社的义务英文老师，每周准备教材、按时上课，闲时与学生出游和聚会，他们都不约而同地表示生活过得充实而愉快。

鲁冠鸿，大家都亲切称他为 David Lo，退休前任职于一间世界著名的美国化工公司，担任高层管理人员，精通中英语文。在太太 Phebe 的鼓励下，他于 5 年前开始担任我社宝活活动组、垦思活动组和圣佐治活动组的英文课老师。他备课认真，能因应不同组的特色而制定教材。他的积极处事的态度赢得大家的认可，于 2013 年我社举行年会时，被社员们推荐而获选入我社董事局，成为其中一位候补董事。此后，他的接触面就更广阔了，除了教学，他常常以身作则，积极带领组员参与我社各项慈善活动。他又意识到社区对英语教师的需求大，于是动员他的老同学白光裕退休后到宝活组教英语。

白光裕，昵称 Robert，为人风趣幽默，在华人社区里，早有不少人对他十分熟悉，因为退休前他曾任职于政府部门，当时就与我社有工作上的联系。他一直热心于帮助华裔移民解决生活上的困难，因此退休后就来我社宝活组教授英文。由于该组大部分人都讲普通话，来自香港的白老师为了便于沟通，也以普通话教学，与同学们打成一片。宝活组自从有了两位热心老师的参与，日益兴旺壮大，组员从原来的 20 多人发展到今天 60 多人。

而薛伯颢 Ringo，是社艾士菲组的英语老师，他长



华人服务社活动组中的三位义务英语老师

期任职于政府部门，深谙澳洲的政治、文化和经济。由于工作关系，他经常接触新移民，尤其是华裔移民。当他 60 岁时就退休了，他主动请缨到我社当义务英语老师，春去秋来 5 个年头，与同学们结下深深的情谊。去年，他进医院做心脏手术，令大家牵肠挂肚，纷纷送上真诚的祝福。

我们这三位侠骨柔肠的义士，更会互相合作，当其中一位有事未能教学，就会早早通知其他两位，彼此尽量安排替课，减低对学生的影响。即使是义务工作，他们都处之认真勤奋。鉴于许多组员英语能力不高，他们常常从日常生活方面入手，以看医生、上市场等常用英语作教材。在课堂上，他们还与组员们分享澳洲生活的经验，引导大家遵纪守法、入乡随俗、关心时事、培养个人情操，从而提升晚年生活的素质。他们也亲力亲为帮助组员们解决困难，如帮他们读信、填表、打电话等等，成为组员们的贴心人。

“师者，所以传道、授业，解惑也”，三位得高望重的老师实在胜任有余，加上他们的一颗善心与爱心，为社区不断输送正能量，实为我们社区的福气！

记资深义工郑燕芳

老当益壮不愿言休的好榜样



芳姐在华人服务社华康组担任义工近20年

今年的端午节，笔者来到位于南区好事围皇后道 91 号市政府的高龄社区中心，参加我们华人服务社华康组举行的庆祝节日联欢会。在经过中心的厨房时，看到一群义工正忙着分派粽子给组员们。一位鹤发童颜、精神矍铄的长者，尤其吸引笔者的视线。只见她腰直坚挺身如矜，耳聪目明头脑清地在安排着茶点。在场的大伙儿们亲切地称她为“芳姐”。她的全名叫郑燕芳，今年已 88 岁，在华康组任义工近 20 个年头。

尤记得在 1996 年，我社创社主席兼现任义务执行董事潘南弘及其他伙伴们，高瞻远瞩地意识到南区华裔移民将会大增。从那时起，我社便致力开拓在好市围区的各项服务，包括移民定居、托儿、中文学校、艺术学校、登门护老及高龄组，华康组便于当时成立。

笔者找芳姐聊天回首往事，她不禁感慨万千地表示：

“我一直在好市围生活，已有几十年的时间，当我知道华康组的开办，简直喜出望外。以前只能在公园与几个华裔长者做早操，若遇上风雨寒冷的天气，便要呆在家中。自从有了一个属于华裔长者们的活动中心，我倍感珍惜。我记得当时小组有王杰、陈琼、邓宝娟、梁璧元和潘南弘已故母亲姜修真等热心的组员，他们做了筹备工作。”

从此，芳姐便把华康组看成自己第二个家，积极投入义工的工作，每次活动日都早早到候、开门搬椅、烧水泡茶、准备糕点等，活动结束后，她又会收拾及检查好一切，锁门并带着满足快乐的心境离去。逢年过节，她就到处物色货源，帮助小组购买到价廉物美的过节食品。

芳姐仍记得：“最早华康组借用陈星惠医生的康平医疗中心好市围诊所聚会，活动吸引到越来越多华裔人士参加，令场地显得不够用。在服务社的争取下，最后成功移师目前市政府的高龄社区中心继续活动，活动日更由每周1天增加到2天。”

目前，华康组人数已经从每次30多人发展到近100人，在组员登记出勤表中，流动人数更高达1,000人。工作量越来越大，郑燕芳和组内的义工们常常忙得不亦乐乎，他们分工合作，团结互助，尽心尽力为大家服务。每次的活动，芳姐都亲自揣着托盘分派茶点给组员们。别人唱歌跳舞、做操聊天，而她就忙碌地穿梭于厨房与活动场地之间，仿佛她的职责就是照顾好组员。

此外，郑燕芳、邓宝娟、钟妙燕、黄筱珊和现任组长朱刘玉英等人，还积极参加我社、市政府及主流组织的大型综合活动，包括“龙善行”、慈善晚餐、百花齐放汇演、农历新年庆祝活动及为新州癌症协会募捐的水仙花义卖等。在烈日炎炎的好市围大街上，经常可看到芳姐与义工们在辛勤工作。

岁月流逝，芳姐现已迈入了耄耋之年，但她仍老当益壮不言休。早前，她因腿部旧患需要住院，出院后第二天又赶到中心看望大家。在我社10多个活动组里，正是由于有了像芳姐这样一众甘于平凡的义工们，在默默地守护着属于大家的欢乐天地。他们有不平凡的奉献心，是我们的好榜样！

——记资深义工潘永良先生

平实低华 可靠依赖



华人服务社义工潘永良向来低调，10多年来默默的工作

117

近来已快入夏，不是苹果的产季，所以在市面上买到的都不好吃，而笔者在吃苹果时，总会想起一件往事，那是发生于去年我们华人服务社华兴组在宾士镇举行 10 周年组庆上。当日正午时份，台上的舞者依旧动感十足，欲罢不能；台下的观众耳目还浸淫在美的享受，也开始享用午膳，除了点心外，每人都分得一个玲珑的红苹果。这奇脆、清甜、多汁的苹果，引起了大家的议论，纷纷打听买处。

知情者指向一位个子不高、衣着朴实的长者说：“这些苹果，不是有钱就能买到，那是 George 特意开车 4 个小时到 Orange 买的。George 曾在那个地方住过，知道那里的水土奇特，出产的苹果特别好吃。为了让大家吃上这种优质水果，他和太太不辞舟车劳顿，拉了一大车回来。”众人听罢，口中的鲜果品出了一层新滋味——那是人情味。

George 潘永良是我社的监事、华兴组的元老。这些头衔虽然堂皇，但相比他的另一个称谓——义工，显得更蕴藉沉敛。他就像一位好爸爸，是陪伴着我社华兴

组诞生和成长的一位只问付出、不求回报的好爸爸。

10 多年前，宾士镇上渐多了黄皮黑发的民众，空气中响起更多中国方言。华裔移民日多，但社区对他们的支援几乎为零，那些移居异乡的游子，特别是长者，常在街上漫无目的地游荡，可还是难以排解内心的郁闷、生活的空虚。我社有见及此，于 2004 年在镇上成立华兴组，关怀这些孤寂的游子。

从华兴组诞生的第一天起，George 便带着太太 Julie 跟其他义工全心全意地为小组服务。每逢周三活动日，他们都热情而亲切地接待参加者。“你若盛开，蝴蝶自来”，George 和伙伴们相信只有开展各项有益身心的活动才能吸引并挽留参加者。因此，活动内容不断添入新元素：太极拳、健身操、唱歌、桌球、象棋等。他更亲自到中国领事馆领取一系列中国电影的影带，安排在宾士镇图书馆播放给大家看，观众观赏着祖国的出品，倍感亲切。

George 还常自掏腰包，使出个人的看家本领——烘焙低糖可口的点心馈赠大家。华兴组就在 George 等义工的精心哺育下，日渐羽翼丰盛。现在，这个组已在当地享负盛名，并花开两枝，增添了星期四的活动。平均每周近 120 人次参加活动。

写一个亦善亦恶的人较容易，因为富参照对比；写一个大好人却较难，因为容易流于作假之嫌。但 George 确实就是这么一个大好人。在服务社团之余，George 私底下助人的事迹也令人深感人世间有大爱。曾有一位独居男士，不幸肩膊受伤，未能照顾生活自理。当 George 听到他的难处和请求时，不假思索就自荐每周到这位男士家，协助他清洁家居、买菜烧饭等。而这完全无偿的活儿一干就是 2 年，直至这位男病人康复为止。又有一次，他特意为一位无法进食的老太太蒸了新鲜馒头，善心令奇迹发生，老太太竟能进食，还说从未吃过如此香甜的馒头。

George 和他选买给大家的苹果一脉相通：不走偏锋奇异，平实低华、味清怡人，总带给其他人正能量，是大家永远难舍的选择和依靠。

绿叶无名 红花相映

常言道“牡丹虽好，终须绿叶扶持”，再标炳的战绩、显赫的成就，往往背后总离不开默默耕耘的一众无名者。旁人或觉毫不起眼，但谁知他们却是成全大局的骨干。在我们华人服务社也有一众耕耘者，而后勤部的伙伴们便是当中无名的绿叶。

我社这个部门是在社不断专业化和优质化的业务要求下所催生的，职能为支持各服务部门的运作，而它需要支援营运总额超过千万元的各项业务实属不易。日前，笔者为此走访了部门负责人刘汉周，以了解实况。

刘汉周表示：“部门需要提供膳食予我社辖下其中两间托儿中心、一间高龄颐养院、几家长者活动中心以及小学课后照顾服务。其中尤以提供颐养院 63 位长者每天五餐（早、午、晚正餐及上下午茶点）的任务较繁重。由于各长者的年龄、口味和身体健康状况均不尽相同，他们有的要吃稍硬的饭，有的只能吃糊状的食品，造成厨房工作量比一般食堂要大得多。而部门的工作还包括：专车接送小学生上学；接送活动组的长者；维修、保养我社各楼房物业和设备仪器；信息科技支援服务；购买办公物品；清洁环境卫生等。”

“我们部门的伙伴们都是一些平凡小人物，几位老伙伴常称自己文化水平不高，但他们是爱业敬业，勤勤恳恳。例如有位伙伴在厨房负责为幼儿园提供食物的工作已有十多年，非常熟悉 0 岁至 6 岁儿童年龄组的膳食，对于食物的软硬、份量、卖相，她都了如指掌。而厨房伙伴们亦勤奋好学、不断进步，努力学习现代化厨房的最新设备，以提高食品的质量和数量。”

在我社举行大型活动时都可见到部门的伙伴在打点着，刘汉周续称：“在刚过去的 10 月，我社经历了三项大型的任务和活动，包括月初中国国务院裘援平主任到

访、月中的‘龙善行 2015’及月底高龄颐养院的审计评核。”

“有关贵宾的到访，我们部门的伙伴需于事前布置会场、搭建临时舞台、架起两个临时大帐篷，刚刚加盟的年青小伙子阿俊、威仔和小黄，放弃公共假期的休息，在 37 度的高温下，挑起了任务并顺利完成。正是具有这种奉献精神的年青人，才是我社后继有人的保障。”

“而在‘龙善行’当日，我们部门的伙伴又化身为义工，为活动搭建摊位、安排三部小巴士穿梭于火车站与活动场地之间、制作超过 120 份义工午饭，送到活动终点等。”

“而高龄护理质量机构对我社高龄颐养院进行的审计评核，我们部门当然全力支持。记得有一天黄昏，阿本与阿山两位师傅已经下班了，但当接到求助电话，仍义不容辞从家里赶回来，一起用几个小时把临时存放在停车场的物品存放好；而在维修组的学生义工小张，则工作至很晚还尽责的以电话汇报工作进度。”

在成功的背后，在闪光灯之外，有着很多不计名利的后勤人员在辛勤的劳动，我社的丰碑正是由这许多台前幕后伙伴的汗水浇筑而成。正是绿叶无名，红花相映。

2015 年 12 月



华人服务社后勤部的伙伴们为大型活动预先准备好场地

潘南弘遇袭失明事件十周年反思

无畏黑暗 明辨是非

在黑暗中生活已是不易，能在黑暗中创造和发展事业更令人钦佩。10年前的1月8日，悉尼南区发生了一宗骇人听闻的凶残伤人案件，一位热心的华裔义工在帮助弱势群体处理事情之际，被歹徒在仅仅30秒之内，蓄意弄瞎了双眼，使他从此失明。被伤害者是我们华人服务社的创社主席及现任义务执行董事潘南弘，从那一刻起，他陷入一片黑暗的世界，而事件发生后，我社也经历了持续3年的内哄，那是不堪回首的黑暗岁月。

为什么接连会发生如此多令人发指的事情？如果暴徒不失去理性；如果我社当时的当权派不利用情况而制造流言；如果对社区服务很有认识、颇有名气的落选董事不到政府部门去诬告我社……

一切都没有如果，只有结果和后果。结果是凶手被绳之以法，被判14年半刑期，后果是潘不仅要面对双目失明所带来在生活上诸多的不便，以及工作上的种种局限——需知保险公司在处理事情时，失明几乎与死亡同等。更令潘雪上加霜，是当时我社的管理层落井下石，把事件定为“私人事件”，令潘不能申请保险赔偿，并非

121



Recognition: Bexley's Henry Pan won the 2015 Sydney South Volunteer of the Year. Picture: Jane Dyson

Blindness won't stop this helper who just won Volunteer of the Year

By Anna Gordon | On 17/10/15 5:53 a.m.

Henry Pan started volunteering 30 years ago—punished by accident. His wife was considering starting a childcare group for new Chinese families in St George, and he had a suggestion.

Recognising a good idea he was drafted in to start the program. On October 9, the Bexley resident was rewarded for his work as the 2015 Sydney South Volunteer of the Year.

He said the award was the result of hard work by a whole team of people. "It was a surprise but I'm happy to have this recognition," he said.

"Whatever achievements I've made it's been the achievements we've made as a team."

The initial idea has since grown into the Chinese Australian Services Society, which helps support thousands of families.

The organisation delivers care packages to 100 seniors every week and also helps runs three childcare centres, two group homes for intellectually disabled people and a 65-bed aged care facility.

What makes it even more remarkable is that Mr Pan is blind, after he was assaulted in 2006.

"Even though my blindness has cost me some conveniences, it hasn't deterred me from serving the community," he said.

"If I am given a certain task I will complete it to the best of my ability."

The 64-year-old has no plans to slow down.

"As long as I'm considered useful I'll keep going," he said.

Bexley's Jesse Hattne was named Youth Volunteer of the Year for his work with the Rockdale Youth Council.

Barbara Falcon was named Senior Volunteer and Ramsgate RSL Junior Australian Football Club Team of the Year.

华人服务社义务执行董事潘南弘最近荣获义工大奖，消息获主流社区报章登载受认同

法撤销他的主席职位。流言蜚语在社区里甚嚣尘上，使潘陷入比失明更黑暗的局面。

当权派更滥用我社的资源对付潘，会花钱大量印发传单散播流言污蔑潘，而不善于经营管理，导致我社在仅 2 年的时间内就亏损了近 70 万元，并企图秘密变卖物业支撑。潘在重重黑暗面前，向社区树立了榜样，他很快就站了起来，并借助特殊的电脑软件，用电脑打字、写文章、发电邮、在网上听读新闻，坚定地奋起反击，并通过法律途径，以社区有识者为后盾，最重要是以事实左证，迎战困难。最后他以不屈不挠的精神，把那些无数的谎言一一戳穿，还自己清白。

当潘历尽艰辛重返我社董事局收拾残局时，又因有人向政府部门及媒体污蔑我社财务管理混乱，导致至少 6 个政府部门对我社进行长达 3 年多的抽丝剥茧的核查，浪费了我社不少资源、精力及金钱，并严重影响我社在社区的声誉。由于潘长期对管理我社财务的严谨，因而政府部门根本查不到有任何违例之处，于是对我社重建信任，谣言不攻自破。

后事不忘前事之师，历史有时会出现惊人的相似。也许我们每个人都可能面对黑暗。在潘遇袭案 10 年之际，笔者的反思，特别是在大是大非面前，觉得即使有黑暗势力笼罩，也须无畏强权，铭记我社的宗旨是帮助弱势群体。其实，对事的处理上有理念分歧很平常，需要的是平和的商讨，有包容和关爱的心去顾全大局，而非以个人名利争个输赢，使社区服务受损。

我社能有今天的业绩，是多少人用心血和汗水，经过 35 年不懈努力所取得的。潘作为领航者及现时担任义务执行董事，为社无私贡献了才智和青春年华。他自强不息，耕耘不止。让我们牢记历史深刻的教训，一起珍惜这个南半球其中一间最大的民族社区机构，一个属于我们海外游子的家。

2016 年 1 月

退而不休丰实年华，勤勤恳恳坚持使命

在每个工作天，一般人按着既定的步伐，代入工作岗位，这或是对家庭责任的一份承担，或是为保障个人前途的一种付出。笔者认识一位义工，他每天无偿地在我们华人服务社高龄颐养院准时“开工”，全因怀着奉献社区的一颗热心。谦厚的他做好事不愿意留名，淡漠名利，就谨称他为“大哥”吧！

大哥早在 30 多年前我社开办之际已积极地参与社务，而在数年前退休后，更全心投入我社的事务。我社高龄颐养院于去年 2 月开业，他便主动到来帮忙。万事开头难，大哥面对着千头万绪的工作，就凭着退休前丰富的企业管理经验和长期做义务的经验，他主动加入到颐养院的管理团队承担起后勤保障工作。他建立物品档案，参与保养维护设施的工作。

有一次颐养院的电梯出现了机件问题，他请缨与院长一起留院至近凌晨，以确保维修人员抢修成功；在安排长者郊游前，他身先士卒学习使用无线电对讲机；当得知在新一年度时某些院内的日用品将大幅涨价，他马上张罗地方以便于涨价前多订几成分量，把成本上升的压力减至最低。

颐养院开业一年了，院内义工工作团队分别在厨房、园艺、维修、探访长者几方面起到了积极作用。颐养院于去年 10 月，通过澳洲高龄护理质量机构的审计评核，顺利通过全数共 44 项的鉴定标准。在这个业绩里，有大哥和全体义工的参与和努力。

谈到最难忘的经历，他表示：“当然离不开与院内长者的互动，其实后辈把长者送到颐养院，双方都有说不尽的难处。曾经有位失去语言能力的伯伯，在初住进来时郁郁寡欢，我每天一遇到他时拍拍他的肩膀握握他的手，以身体语言和微笑表达对他的关怀，渐渐地这成为了我们间的习惯，我也感受到他充满谢意的微笑。有一



华人服务社高龄颐养院开业一年，一直有义工团队的支持

次，家人带他外出，回来时，他女儿激动的向我表示他们并没有选错颐养院，她解释说爸爸在外出时，他一直没有什么表情，但当爸爸一回到颐养院，他便脸露笑容。我向她解释了与他爸爸之间的‘秘密’沟通方法，他一定是感受到在这里有人了解他。默默的支持得到了正面的反馈使我非常感动。”

生命间的奇妙互动的确教人动容，大哥也不讳言在这年间的磨合工作是需要不断的摸索，但他的信念不移，深知筹建这座高龄颐养院的过程艰巨，所以他希望能守护着这珍贵的社区资源。问及继续走下去的动力，他回应：“这是基于使命感、奉献社区、扶老助老是我多年的情怀，而且我与颐养院内的工作伙伴们有一份默契。”

不需感谢、不要金钱，大哥怀着一颗最豁达的心，勤勤恳恳地坚持每天的使命，这份情、这份真实属难能可贵，也使得我们肃然起敬。

——记印尼组资深义工张鉴忠

热心公益，回赠社会， 服务同胞的好榜样



华人服务社印尼组资深义工张鉴忠

每个周日的早上，在悉尼垦思区第6街50号的大门，总见到人群熙熙攘攘。人群中有小孩和带着他们的成人——因为这儿有托儿中心；有各类型的群众——因为这里有询问不同社区服务的接待处；有不少的长者——因为这儿有活动中心让他们来参与活动。这个地方就是我们华人服务社的总部。

而在周四的早上，总会多了一幅场景——一位高大的男子，站在门口接待着前来参加活动的长者，他时而帮忙卸下沉重的物品，时而扶乘车来的长者下车，有需要时还用轮椅将他们送入活动中心，他在努力确保门口的交通顺畅，忙得不亦乐乎，他是我社候补董事兼印尼组组长张鉴忠，人称阿忠。

阿忠与其印尼组的伙伴们一早就开始了繁忙的周四这天，先是准备好活动场地，包括搬桌椅、泡茶、设定音响和准备午餐。他像是一位家长，亲力亲为地照顾着这个大家庭。他深知这个小组来之不易，是我社于2003年由政府定居服务拨款时而筹建的民族小组，当时设在

艾士菲，但后来政府停止了拨款，小组于 2007 年被迫解散。为重建印尼组，我社的领导人潘南弘一直努力，于 2008 年底，安排场地恢复其活动，并于 2013 年中，从只有 40 平方米的地方搬入 100 多平方米的我社总部礼堂。

阿忠和组员都十分感恩，数年前，当发现有人企图分裂组时，他与元老陈顺娘等人果断地处理了情况。为了使更多印尼同胞参与活动，他也担当接送工作，并动员其他有车的伙伴。而小组给予他的交通补贴，他就全数捐给颐养院。

他亦极具凝聚力，为了帮助我社募捐，他动员了组员参加“龙善行”，成为活动组中参与人数最多的小组。他的眼睛总是关注着每位组员，当发现有人身体不适时，便会主动问候。曾经有一位组员在活动时中风，他与大家合力把组员及时送到医院抢救。还有一位组员年事已高不能行走，为了帮助他继续参加活动，每次阿忠都亲自用轮椅把他接送上车。他还视组员们为自己的亲人，常常亲自下厨，精心烹调午餐。

其实在印尼组内，充满着团队精神，组内有经验丰富的陈顺娘、办事认真的 John 和 Linda、多才多艺的邓兰妮和刘美娟、埋头苦干的曾广淦、责任心重的张智能、张引芳、曾玉英、陈顺星夫妇等。其他组员如熊德平、敕作远、Albert 和 Jessie 等，都给予小组很大的支持。还有好伙伴梁国生，在去年我社的慈善晚宴中积极参与慈善拍卖，又把投得的福祿寿再捐出。对于我社举行的筹款活动，如晚宴及慈善奖卷，小组几乎全体参与支持。

早前，为了丰富小组的活动内容，组员杨桂珍收集了不少抽奖礼物作活动之用，其中有近 200 多个手表需要装电池。阿忠知情后自掏腰包购买，又连夜在家中为所有手表装上电池。

有人说商人见利忘义，满身铜臭。但在商海打滚了几十年的阿忠，却热心公益，并选择在事业高峰时激流勇退，在壮年之际结束生意，将精力回赠社会，服务同胞长者，全心投入到我社印尼组，所以赢得大家的爱戴及尊敬。

求知若渴 诲人不倦

假日在家里整理东西，拿起一本相簿来翻看，一张相片勾起了笔者的回忆——一位长者站在舞台中央气定神闲地在指挥。相片拍摄于2011年的春天，记得当时是在一所俱乐部的大礼堂内，1,000多位与会者，跟着指挥合唱澳洲国歌，洪亮的歌声震荡整个会场，这幕正是我们华人服务社庆祝30周年的“万紫千红”庆典的帷幕。

指挥者是我社活动组的义务音乐老师潘志超。早于庆典举行前的一年，为让活动组的长者们学会唱澳洲国歌，潘老师先用中文讲解歌词内容，再一字一句的教他们唱，并不厌其烦地在每次活动中与大家反复练习。他一直希望大家能透过唱歌学习英语，既怡情养性，又能丰富老年生活的乐趣。

自小酷爱音乐艺术的潘老师出生于印尼，年青时回中国就读天津音乐学院，毕业后留校任教，后又在河北艺术师范学院和中学任职；在70年代到香港，仍从事声乐教学和演出活动；80年代移居澳洲，曾任合唱团客席指挥及领导儿童合唱团。



华人服务社义工潘志超正在指挥组员合唱

从 2009 年起，潘老师参加了我社华安组，不久后义务教唱歌，并担任指挥。他以深入浅出的手法教授音乐，指导大家用心领略每首歌曲内歌词的意思，以求唱出感情色彩。许多从来不会唱歌的组员，在他的循循善诱下，不单学会唱歌，更萌发出对音乐的热爱。

潘老师为人情深义重，若干年前，他曾悉心照顾因中风而半瘫痪的爱妻 10 年。在爱妻逝世半年后的一天，他在网络上看到一句——“最浪漫的事就是和你一起慢慢变老……”，由此触动他的灵感，用了不到半天谱写了〈最浪漫的事〉一曲。那深沉、充满憧憬的旋律令人陶醉，几乎成了组员们每次活动必唱的歌，歌词中的“一路上收拾点点滴滴的欢笑，留到以后坐着摇椅慢慢聊……”也是他们高龄生活的写照。

跟潘老师学唱歌成为组员们参与活动的吸引力之一，曾有一段时间老师因事未能前来活动，令组员若有所失，当他重新归队时，组员们热情的献唱一曲〈真的好想你〉，以示对他的敬爱与牵挂。潘老师又何尝不记挂伙伴呢？有一回他因需要动手术而留院过夜，在第二天一出院后，他便拄着拐杖步履艰辛地前来活动组教唱歌了。

潘老师并不满足于既有对音乐的成就和经验，他与时俱进，在古稀之年仍报读专上学院的电脑和相片幻灯制作技术课程。他如饥似渴地学习新的科技知识，在电脑熟练地输入中英文，还掌握上网、发电邮、用微信等现代通讯工具。他常常把好的音乐、信息及新闻通过微信与大家分享。在他 80 岁生日那年，更为自己制造了一张具专业水平的音乐幻灯片，透过这段影片，可看到他在童年、少年、壮年及晚秋之年的点滴，充份感受到他对生活的热爱，体现出那乐于施福，活得精彩的生命。

有鉴于潘老师多年来对社区的奉献，在我社的提名下，早前他荣获 Watson 区的优秀义工奖，并由联邦议员 Tony Burke 颁奖。长者们都由衷感激他以知识与音乐开启心灵，从而使他们欢度夕阳红！

2016 年 2 月

坚持信念做义工回馈社会

对于成功的定义，也许大家会有不同的诠释，是事业家庭两得意、是心灵上感到富足满心欢喜、是儿女羽翼初成展翅高飞，若以上述为标准，笔者就有幸认识一位非常成功的人士，与他一席话，深感其大度睿智，如斯人物正是我们华人服务社常务副主席兼财政周波博士。

周波的确有着非一般的背景，他早年毕业于北京大学，在上世纪 80 年代赴悉尼大学攻读地质学博士，随后在新南威尔士大学从事有关南极地质的博士后研究，并在澳洲国立管理学院进修而获工商管理硕士学位，现时是跨国企业的高层管理人员。他不单学识渊博，且为人明辨是非，在义务担当我社岗位的 18 年间经历过一番风浪，但坚持做义工至今。

谈到与我社之间故事的源起，周波表示：“当年在报章上得知服务社开办芭蕾舞班，我希望女儿在澳洲也能在华裔文化的氛围下成长，于是为她报名参加。在当时社有限的资源下，学生家长往往义务担起一些工作，如场地设置、收学费等，我就是当中一员，并因此认识到现任义务执行董事潘南弘，之后我接受提名加入了董事局。”

周波多年来尽心尽力，以其专业知识每月审理我社的财务文件、经常代表我社出席政府或不同社团的活动、又协助翻译各种文件。尤记得在去年 10 月他代表我社出席联邦议员高文特设的华人社区侨团领袖晚宴，当晚的贵宾是澳洲总理谭保，在总理的发言中特别提到他与周波相识越廿载，曾是一起共事的好伙伴。而在今年初又成为唯一在悉尼的华裔社团代表，出席中国驻澳洲大使马朝旭于堪培拉举行的离任招待会。对于“高规格”的代表我社出席盛会，他处理得游刃有余；同时也乐于透过自己中澳两边走的工作性质，协助我社把物资带回澳洲或送到中国，他曾不辞劳苦，以愚公移山的毅力，用历时半年把数千环保袋分批由中国带返悉尼予我社应用。



中国驻澳洲大使马朝旭及夫人与周波伉俪合照

想当年周波以华文报章与我社连上线，时移世易，现今通讯和宣传平台百花齐放，科技一日千里，在他的支持和协助下，我社数个社交网络平台在近年相继投入运作，与时俱进的他当然经常给予鼓励和意见。

130

近 20 年来的不离不弃，这并非亲人的血肉相连，也非仕途的利害紧扣，必定有什么力量牵引着他的信念，他满有热诚的表示：“大概是基于雷锋精神回馈社会吧！”更让人感动的是原来他多年来也曾参与其他机构的义务工作，但最后选择了在我社坚持，是欣赏我社真心为群众服务，多年来为华人谋福利和权益的宗旨一直不移。

每次翻看社内照片，不难找到气宇轩昂的周波，眉宇之间似乎藏着丰富的故事，他难忘当年我社内自 2006 年起历时 3 年多的黑暗时期的种种风浪，他以行动支持当时受不公待遇的潘南弘，而他个人所受的委屈就只轻描淡写。

顾全大局的他寄语我们伙伴，不必要的内耗损害大局的整体利益，他展望我社开展更多的服务，既专且博，成为行内的主导。相信在高瞻远瞩的我社董事局带领下，一切指日可待。

2016 年 4 月

毕生为儿童教育事业付出爱心

照顾儿童的事宜，是很具挑战性的，因为小孩子的生命拥有极大的可塑性，任谁担负起这项工程都有很大的责任，所以，能坚持岗位，数十年如一日地从事幼教工作的老师们，是很难得的一群。

日复日周日的清晨，一位幼教老师就如她的同事们一样，来到位于悉尼南区好市围市的我们华人服务社浩智托儿中心上班，为每天照顾孩子的工作作好准备。这位幼教者已经从事这项工作数十年，仍旧是认真和积极地对待着工作，她是院长 Robyn 女士。

在 Robyn 长期的工作生涯当中，定必有不少精彩的故事，笔者在年度假期前，特地走访浩智托儿中心，了解这位院长的工作。

一踏进中心，便遇到笑容灿烂的 Robyn，她正在迎接孩子，给每一位送来一个欢迎的拥抱，并热情的与家长们打招呼，从奔跳活泼的孩子脸上，看得出他们都期待着来“上学”，赤子之心的真挚教人喜悦。

中心内的一位工作伙伴说：“Robyn 关注着孩子们的学习成长与福利，她既负责托儿中心的日常管理工作，又肩负学龄前儿童的教学。从活动设计、环境布置、孩子的营养膳食、中心的卫生及设备事宜，她都亲力亲为，尽心尽责。在多年的教育生涯中，她接触过许多来自不同民族背景的孩子，但她都一样关注着每位儿童的发展，并致力于与不同文化背景的家庭建立友好和亲密的合作伙伴关系。”

“有位毕业近 10 年的孩子经常来探望 Robyn，这孩子来自一个移民家庭，其成员的英文程度有限，所以，起初他们与中心职员间的沟通有障碍。Robyn 唯有以最原始的身体语言——拥抱，向他们表达了热情欢迎之意。孩子入托后，Robyn 对其作了一系列的观察和评估，为他制定了一对一的教学计划。数月后，孩子的英文会话能力表现了明显的进步。多年过去了，这孩子每次来到中心，总会给 Robyn 热情的拥抱，并跟她分享自己的学



浩智托儿中心院长Robyn女士正在为孩子们讲故事

习和生活情况。”

“不同孩子的能力存在着差异，Robyn 身体力行有教无类的精神。曾有位特殊需要的孩子入托，在第一天就表现得十分好动，并经常干扰别人。经过一段时间的观察，Robyn 发现该孩子无法专注，不能安静，比较躁动，而且并未表现出任何的语言能力，很难与他人产生眼神交流。”

“Robyn 不断与我们商讨其行为管理和教学安排，并综合大家的观察数据，与孩子的家长进行多次会谈，并建议送孩子到诊断中心做一个全面检查。结果表明该孩子属于有轻微特殊需求。Robyn 与诊断中心合作，建议家长带孩子约见语言治疗师及心理医生。经过积极的配合治疗和训练，孩子在各方面都取得了进步，现在已可以与普通的孩子一起正常地学习和生活。至今，家长还不断的表达他们的感激之情。”

Robyn 说：“教育工作是一项爱的事业，用心的付出与见证着生命成长的进步，是一件美妙而快乐的事。”看着她丰富的肢体语言、与孩子间的亲切互动，笔者由心的敬佩这一位敬业乐业的院长。

——记澳洲福利制度对养育孩子的支援

生儿育女计划好，家庭幸福乐融融



在澳洲许多年轻的华裔移民父母可以选择把幼儿送交托儿中心照顾

传统上，华人都向往在晚年时儿孙绕膝、几代同堂、乐也融融的这种景象。然而，由于在近几十年，中国实行了一孩政策，使这一传统难以传承。而中国移民来到澳洲这个新国度，情况会否改变呢？

一方面，经常听到许多华裔移民表示澳洲福利好，所以年轻夫妇可以多生几个孩子，但另一方面又从许多老移民的口中得知，养育多个孩子会给生活带来巨大的压力。

带着疑问，笔者走访了我们华人服务社移民定居服务的社工伙伴，以了解在澳洲福利制度下，养育孩子的相关情况。

社工指出：“生儿养女一般要面对照顾孩子和兼顾工作和生活之间的冲突。而在澳洲，法律规定12岁以下的孩子必须由成人接送上学，而在课余时间一定要由成人陪伴，加上澳洲的学校假期，对于双职工作家庭而言，这些要求对他们造成一定的压力。”

“当然，父母可以选择把幼儿送交托儿中心、课前课后照顾、假期托管等服务，但澳洲的托儿费用较昂贵，政府虽然提供补助，但经补贴后每日费用仍需 30 到 60 澳元不等，那就是说如果父母都要全职工作，一个孩子一年的托儿费用将达到 10,000 元以上，几个孩子加起来就是几万元了。”

“政府的补贴是福利的一种，而澳洲大部分由中心连接署 (Centrelink) 派发的福利，都对申请人进行家庭资产及收入评估。根据这个财政年度(2014-2015)的资料，总收入超过 15 万澳元的家庭，基本上是无法获得任何现金形式的补助，而收入低于 50,151 澳元的家庭，才能获得最高的家庭补助。即使获得最高补助额，一年也大概只有约 10,000 多元。上述只是粗略数字，具体情况可从中心连接署的网站或拨打其多种语言咨询服务 131 202 查询。”

“有些年轻夫妇，会考虑安排双方的父母来澳洲帮忙照顾年幼的孩子，以保持稳定的家庭收入，又不用承担昂贵的托儿费用。这个做法看似完美，但也有可能产生相应的问题。”

“以王先生的故事为例，他在妻子即将生二胎时，安排父母移民来澳，一方面希望他们能帮忙照顾孩子，另一方面妻子可以早点恢复工作，同时节省部分托儿费用。后来，渐渐发现一家六口居于两室房屋有点挤迫，为生活带来诸多不便。而王太恢复工作后，虽然家庭收入增加，但政府给予的家庭补助则随即减少。”

“经历以上问题后，王生王太意识到平衡生活各方面元素的重要性。在夫妇共同努力下，他们后来购买了一间三室的住房，虽然生活费用增加了不少，但他们很满足现有的生活，加上父母的帮忙，令他们对培养 2 个孩子充满了信心。这是个正面的例子。”

生育孩子是家庭计划中重要的一环，养育孩子成长，不单是金钱的付出，更重要是父母的照顾及教导。至于政府给孩子的补助金，顾名思义只是一种补助，而付出更多努力的仍然是教养孩子的父母。希望年轻父母能好好调适在澳洲的生活和了解制度，成就安居乐业的幸福人生。

一棵幼苗，一课学习

最近到访朋友家，他的孩子兴致勃勃地向笔者讲述他在托儿中心种植红萝卜的故事，他指出萝卜为根类植物，在地面上会见到它的叶和花，叶是细细的，而花有些白白黄黄，植物是靠水和阳光产生作用后供给的养份而生长。笔者惊讶于这位小人儿具有丰富的常识，她是上我们华人服务社辖下托儿中心的孩子。

好奇的笔者便探访了托儿中心，希望了解本地幼儿教育在实践性学习方面是如何运作的。当时，正值幼儿的自由活动时间，数位小朋友拿着水壶正准备灌溉花槽。

老师表示：“有一天，一群孩子在沙池里兴奋地进进出出，他们有的在沙池里埋树枝和树叶，有的则帮忙添加沙子，把树枝和树叶固定下来，有的则跑进跑出，用水桶盛水浇灌树枝和树叶。他们的忙碌、认真与愉快教人难忘。我问他们在做什么时，他们回答在种萝卜，原来他们正模拟故事书中的情节。”

“为把握孩子的学习兴趣，我趁着教务会议与院长



华人服务社辖下托儿中心的孩子悉心照顾他们的幼苗

及其他老师们讨论如何延伸这学习经历，院长同意利用空地及一些拨款，建造一个孩子的小花槽，让他们亲身体验种植和植物生长的过程。”

“花槽工程很快便完成了，我们买了胡萝卜、生菜、西红柿、草莓和花的种子，随即便与他们翻土和淋水并一起撒种子，当然我趁机向他们讲解植物的生长和养分所需，又鼓励他们每天淋水并好好照顾他们培植的小生命。一个星期后，种子慢慢长出幼芽，孩子们无比兴奋，因为他们亲眼目睹一颗颗黑黑的种子，竟然会变成小叶，并慢慢生长，此后他们便更积极地照顾这些小生命。”

“全中心未足2岁至5岁的幼儿都有份参与活动，生命教育是没有年龄界限的，不怕道理的艰深难明，作为老师，我们把握着植物的每个生长阶段，透过感官学习，进一步跟孩子谈论叶子的纹理、植物的颜色和结构、播种常识等。又用透明的瓶子栽种一些水养植物，让孩子们观察植物的根部生长和记录植物的生长期，孩子们从中更学会了如何运用简单的数据做记录。”

“这个课题其实不只限于自然科学本身，新鲜采摘回来的蔬果和花草成为他们画画的活教材，我们又藉此讲解健康饮食，而照顾生命的成长也是学习生态保护的一个起步。孩子们在整个过程更学会了不少新词汇。”

笔者非常欣赏这个实践性学习的过程，而中心院长也自豪地表示：“这个种植教育课题，取得正面的效果，在幼年时期，孩子是从接触形象具体的事物开始认识世界的，让他们见证植物的成长，是教他们认识和爱护大自然的第一步。而采收成果，更是对孩子多月来的辛勤劳动的一个肯定，有些家长更高兴地跟我们老师说，他们的孩子开始喜欢吃蔬菜了。”

无论是一个沙池、一粒种子，还是一个花槽，都是孩子们学习知识的活教科书，这班化身小园艺员的好帮手，以一颗童心，认识到自然科学、美学、统计等的重要概念，这一连串的探索活动定必成为他们美好的成长烙印。

成功创业从零开始



华人服务社提供日间家庭托儿服务课程使学员能在家建立家庭托儿服务

万事起头难，从事一个新行业，更是难上加难，大家有同感吧！笔者的友人许女士就有这份勇气，几年前她从海外移民澳洲，经过一番寻工不果，转而参加了我们华人服务社日间家庭托儿服务举办的5天入行培训课程，就这样踏出开创新事业的第一步。

许女士表示：“在一个偶然的就业讲座中，得悉服务社定期开办有关课程，于是我报名参加。在课程中服务社日托部专业的工作伙伴，向学员们详细介绍入行需知，让我认识到政府对行业的条例要求。服务社作为一个发牌和监管的机构，为了使英文不太好的人士能从事这行业，会把政府的要求和行业的最新信息翻译成中文，正如培训课程也是以中文进行，使我更容易掌握内容。日托部的每一位职员伙伴，都已从事这行业超过了10年，拥有专业的知识和丰富的经验，所以整个课程让我对行业有了了解。”

“在完成了课程后，日托部安排了单独面谈，助我解答心中的疑虑。到了真正落实在家开办事业时，职员伙伴们又上门指导和协助，指导我布置了一个安全和符

合政府条例要求的家庭托儿服务中心。万事俱备，就待日托部职员安排孩子入托。”

成为日托幼教者后，与我社日托部如何合作运作呢？许女士解释：“服务社会透过不同途径与家长接触，提供信息及服务介绍，在了解家长的具体需要后，便转介到合适地区的幼教者，安排面见及参观，并解释如何向中心连接署 (Centrelink) 申请托儿津贴等等。”

“尤记得在照顾第一个孩子时我的不知所措，到现在的得心应手，得到家长的认可，实在要感谢职员伙伴们细心和专业的指导。他们定期进行家访支援我的工作，而她们本身也经常参与业界的专业培训，然后把最新的知识以普通话和广东话向我们讲解，因而大家能在没有语言障碍的环境下，接受在职培训，轻松学习。”

“我对幼儿教育的兴趣愈发浓厚了，后来又在服务社协助下完成了儿童早期教育和照顾的三级证书课程，现正在进修有关的文凭课程，我觉得持续的反思和学习，是促进个人成长和服务质素的主要因素。从所得到的经验，去体会服务社所提供的理论和实践操作。我们需要把握孩子的黄金学习时段，与澳洲早期幼儿教育大纲结合起来，开发孩子的智力、培养社交、情商、语言和体能的发展，使孩子打好学前基础，让每位孩子的潜能得到最大的发挥。”

“其实世上无难事，只要问对人。我能重新在澳洲开展一项新的事业，慢慢一步步地成为政府认可的专业幼儿教育者，庆幸当初走对了第一步，找到了服务社。我知道日托部的队伍越来越壮大，最近更开设网站推广服务，现时在悉尼 30 多个地区都有专业的幼教者，向各界提供托儿服务。”

作为朋友，笔者对许女士能透过我社教育培训中心所提供的机会，从而展开人生精彩的新一页而深感欣慰，相信在幼儿教育的光明大道上，他们一班幼教者能为更多有需要的家庭提供服务。

2015 年 8 月

五彩乐缤纷，你我同分享

在一个秋高气爽的早上，笔者陪同朋友送孩子到托儿中心。这间甘纳 (Gumnut) 托儿中心，位于悉尼北区，是我们华人服务社在 5 年前开办的。

踏进中心，笔者看到一个特别的场景，那就是像要过节一样，场地周围都布置得五彩缤纷，而小朋友们则在户外的场地上，围绕着一张很大的图画纸，兴致勃勃地选择他们喜欢的颜色，在画纸上尽情地发挥自己的想象。笔者有些纳闷，今天是什么日子呢？向院长询问，才知道今天中心与小朋友们一起庆祝印度节日“洒红节”，英语名为“Holi Day”。

洒红节是印度的传统节日之一，在每年 3 月份前后月圆之日举行。在这一天，到处会呈现出一派七彩绚丽的景象。人们互相抛洒各种颜料彩粉，寓意吉祥如意，并预示着来年春天土地的丰盛和富饶，而五彩的颜色亦代表着人民的和谐和友善。

院长又介绍：“在托儿中心附近的社区，居民大多数都是来自不同国家，有欧洲的意大利、希腊、英国等国家和澳洲本地人的家庭，也有来自亚洲的中国、南韩、印度、泰国等不同文化背景的家庭。一个这样多元文化的社区，给托儿中心带来了推行多样化教学活动概念的机会。

“为了让孩子们了解和认识自己周围的民族社群，我们全年设计了庆祝各民族节日的活动，让孩子们认识到大家都是来自不同的地方，彼此有不同的肤色和文化习俗，并让孩子们在听故事、看图片、做手工劳作和各种节日的装饰打扮的活动过程中，学习和领略不同民族的文化，也通过这些活动开阔孩子的视野，认识除自身的民族之外，世界上还有不同的其他民族、肤色和语言，同时学习尊重彼此的文化。”

“托儿中心欢迎家长们和孩子一起参与和分享这些

活动。我们并会主动邀请家长置身于中心当中，以第一身经验与孩子们分享故事。如庆祝中国新年期间，一位孩子的外婆来给孩子们讲中文故事，小朋友又学习中国传统手工艺——做灯笼。在复活节时，我们的老师邀请家长和小朋友一起参加寻找复活节蛋的活动。到了澳纽军团日，除了讲故事和做手工，老师还带领孩子为作战牺牲的战士默哀一分钟。家长和孩子与托儿中心的互动，更有效地把各族群联系在一起，增进相互之间的了解。”

院长还对笔者说：“庆祝节日的主要目的，是让孩子们了解各国的文化和传统，令彼此懂得分享和感恩。孩子们在多元文化的潜移默化教育下，学习如何善待身边的人、学会尊重他人、学习理解、宽容与接纳等等多元文化的价值观。孩子们从小在一个融洽和谐的环境中长大，会令他们更有自信，并拥有更积极向上的人生观。”

美丽善良的种子植入了孩子们幼小的心灵里，在这片美丽的土地上生根发芽，茁壮成长，这正是我们想要看到的社会情境，正像小朋友们创造的那一幅绚丽多姿的美丽图画一样。

140

2015年10月



甘纳托儿中心孩子们的多元文化手工作品



致力于社区服务工作的

华人服务社 (CASS)

华人服务社成立于1981年，为一间注册的慈善机构。其附属公司CASS Care Ltd于2002年成立，获澳洲税务局核准为一个公益慈善机构，为不同文化背景的人士提供服务。

服务社的贡献和成就备受各方认可，机构于2011年庆祝成立30周年时，获新州上议院通过特别动议，表扬服务社在过去30年为新州社区提供社会服务的贡献。同时，数次获联邦和新州议员分别于国会下议院及新州下议院中公开表扬其功绩，并记录在议会档案中。更在2015年3月获中国国务院侨务办公室授予“海外华侨华人互助中心”（简称“华助中心”）称号，为全球首批获此荣誉的机构，也是现时在澳洲唯一获选的机构。

服务社的宗旨

- 为社区提供各种社会服务
- 协助华裔移民定居和融入澳洲社会
- 通过多元文化活动，促进华裔社区与各民族社区间的了解和友好关系
- 推广中华文化



华人服务社：服务范畴

服务社提供的服务及开展的活动非常广泛，覆盖的地区包括多个悉尼区域和五龙岗，服务对象有华裔、韩裔、越南裔、印尼裔人士及社会大众，每星期约有 2,400 个家庭应用其常规性服务，包括有：

1 推广中文和中华文化



- 启思中文学校（请浏览其网站：
www.casschineseschool.org.au）
- 启思艺术学校：芭蕾舞、绘画及武术等
- 其他文化兴趣班，如太极班、跳舞组、金龙醒狮等

2 社区活动



- 为华裔、韩裔及印尼裔人士提供社交和康乐活动，包括社交舞、夏令营及旅游等
- 义务环保队
- 青少年组：开展年轻人的体育活动
- 庆祝华人的传统节日——华人新年、端午节和中秋节
- 兴趣班，包括象棋、排舞、集邮等
- 专为领养中国儿童的家庭而设的 Pandaroos Families 社交组

3 社区能力建设



- 向政府表达意见和建议，维护和争取权益
- 为其他慈善机构举办筹款活动
- 促进及鼓励华人参与社区事务

1 家居高龄服务



- 家居护理配套服务
- 联邦家居支援项目及多元服务
 - 为长者提供的日间护老中心、家务协助、个人护理及社区支援服务
 - 便利支援服务
 - 提供家居协助的合约服务
 - 高龄活动组

2 高龄护理院舍



- 设有优质全新的高龄颐养院，为有需要的东亚裔长者提供完善的住宿护理服务

3 残障服务



- 智障人士之家
- 日间活动：社区参与计划、生活选择、活跃高龄
- 灵活暂息服务
- 生活支援基金服务
- 便利支援 — 残障服务

4 就业及培训服务



- 华人日间家庭托儿就业服务
- 与学院联办各程度的英文班、中文急救证书课程、协助华裔失业者寻找工作的培训班等

5 定居及健康服务



- 移民定居服务
 - 为华裔新移民提供面见、信息、对外转介、电邮 (help@cass.org.au) 及热线咨询服务 (逢星期二及四上午十时至下午四时, 电话: 02-9787 8333), 以帮助解决在居住、就业、教育、医疗和福利等方面的困难和问题
- 举办信息讲座及展览
- 免费填表及 JP 服务
- 免费填写报税表服务
- 健康服务
 - 为社区提供健康信息及资源, 并推广健康生活方式

6 义工服务



- 招募及培训义工
- “老有所伴”支援计划 — 社区探访计划
- 长者电话关怀服务
- 支援主流社会服务机构

7 家庭及儿童服务 (与母机构 CASS 同时营运)



- 3 间托儿中心, 分别位于恩思 (Campsie)、好市围 (Hurstville) 及圣兰纳区 (St. Leonards)
- 为各民族社区提供长时间的托儿服务、安排和监督曾受训和持牌的家庭幼儿工作者, 在家里提供专业托儿服务

任何人都可应用华人服务社的服务。

欲知详情, 可在办公时间内与服务社联络。

电话: 61-2-9789 4587

(办公时间: 星期一至五上午九时至下午五时)

传真: 61-2-9718 6357 电邮: cass@cass.org.au

网站: www.cass.org.au 面书: www.facebook.com/cass.oz

微博: www.weibo.com/5619245620 微信: 华人服务社 CASS 悉尼华助中心

总部办公室设于: 44 - 50 Sixth Avenue Campsie NSW 2194

铭谢/编后语

《垦丁集 2016》的出版让我们团队无比兴奋，一方面它是作为见证我社成立 35 周年的礼物，另一方面它也是整个系列的第三辑作品。我们怀着满满的谢意，感激一路走来所得到的各方支持，包括澳洲新报和其他华人媒体、新闻工作者、义工、我们华人服务社的领导层和员工，以及社区上的知音热心人士，同时承蒙各商家刊登广告作赞助，给予了文集的财政动力，对所有的支持我们予以衷心的感谢！

时光荏苒，首篇垦丁文章自 2009 年发表至今近 7 载，过去数年并成就了《垦丁集 2011》、《垦丁集 2013》及《华侨华人澳洲生活指南》，带着大家的回馈、盛载着服务受众的故事、满怀着笔耕者的心思，我们将继续努力不懈，并热切期待以后更精彩的篇章、更丰富的文集，以继《垦丁集》耕耘不息的传奇。

《垦丁集 2016》编辑小组

编辑小组成员包括
郑敏恒、陈建美、程洁、郑家宝、钟玉明、梁杰莹、梁婉明、
古一梅、潘南弘、陶芍伶、黄汉昌、翁峻颀

2016 年 6 月于悉尼

有意开展殷切照顾长者的业务吗？

采纳优质的澳大利亚护理模式定受欢迎！

华人服务社

一间有超过30年提供和管理护理服务经验的澳大利亚注册机构可以协助您！

凭借完善和成熟的管理及服务体系，华人服务社获得澳大利亚政府和中国人民政府的认可和高度赞扬！

我们可提供全面的高龄护理业务咨询和人才培养等服务项目。我们会以完善的护理标准、亲和的多元服务体系 and 了解华人文化背景的方案，来为您培养更多优秀的管理人员、护理人员，包括高龄护理、残障护理以及家居护理等的辅导与培训。

是您在行业中脱颖而出的最佳合作伙伴！



我社的高龄颐养院赢得了2015年度杰出建筑大奖。



神采奕奕参加我社活动的长者们带领着千人做体操，传递多做运动身体好的信息。



为我社高龄颐养院失智长者而特设的花园，让他们在安全的户外空间自由活动。



残障人士在我社专业的护理人员指导下，与伙伴们在游戏中学习。



我社家居护理人员的关怀与支援为独居长者带来温暖和欢笑。

详情请联系我们的营运总经理郑家宝女士，电话：+61 406 535 308。
更多信息请关注华人服务社官方微信“华人服务社CASS悉尼华助中心”
或访问华人服务社官方网站 www.cass.org.au



在澳尋工嗎?

**你關心，我關心，CASS關心，
大家都關心!!**

CASS(華人服務社) 可以助你在
澳洲就業!

對於剛畢業的華裔海外留學生
而言，要在澳洲尋找一份合適自己
的工作並不容易。由於對澳洲工作
環境沒有認識，往往苦無頭緒，是
一件讓人焦慮的事情。

我們CASS是一家有三十多年歷
史、受政府及各界認可、具規模的
社區服務機構。我們提供全面的社
區服務，照顧及服務的對象從兒童
到長者。我們管理著全澳唯一服務
華人社區的日間家庭托兒服務，也
經營著多間多元文化的托兒中心，
還有專為照顧東亞裔長者，特別
是華裔、韓裔長者的登門護老服
務、高齡護理院舍服務、殘障服
務及專為幫助新移民的定居服
務，並設有中文學校、藝術學校等。



對於華裔尋工者，我們CASS提供以下的協助或機會：

- 就業機會 — 應強勁的社區需求，我們CASS不斷地在擴展業務，所以為有意投身社區服務行列的人士，提供多方面的就業機會，包括高齡服務、幼兒服務，也有行政、財務管理、後勤等的工作崗位。
- 給予實習培訓機會 — 我們CASS與本地多個院校有緊密合作的關係為在學進修人士提供課程需要的相關實習訓練機會。
- 提供義工崗位 — 讓初尋工者能了解澳洲工作環境，建立網絡，我們也在這類的義工完成一定的工作時間後，發予受認可的工作證明，從而提高尋工者的就業機會。
- 我們有開辦某些行業需要的相關培訓課程 — 包括家庭幼兒教育者培訓課程、急救証書培訓課程等，以符合相關行業的入職要求。
- 定居服務協助解決疑難 — 以三十多年的社區經驗協助初在澳洲定居人士解決生活上的各項疑難，如醫療及稅務制度等。

恭贺
华人服务社
成立 35 周年
及
出版《垦丁集 2016》

一群热心社员敬贺

Westpac
are proud to
sponsor
CASS's 35th
Anniversary
Celebration





With Compliments of

West J Farming Holding Pty Ltd

澳洲璞乐农业投资控股有限公司

Unit 1, 221 Wentworth Avenue
Pendle Hill, NSW 2145, Australia

Phone (02) 9896 5933

Fax (02) 9896 0330

AUSTCOVER

ADVISE ASSIST ASSURE



GENERAL INSURANCE 

LIFE INSURANCE 

BUSINESS SUCCESSION PLANNING 

Enquiries

Ben Gordon
Authorised Representative
Direct Number (02) 9307 6655
Email bengordon@austcover.com.au
www.austcover.com.au

Brisbane

Lvl 1, 99 Melbourne Street, South Brisbane QLD 4101
PO Box 2780 Brisbane QLD 4001
Tel (07) 3237 8666 Fax (07) 3237 8699

Sydney

Lvl 5, 99 Bathurst Street, Sydney NSW 2000
PO Box 6124, North Sydney NSW 2059
Tel (02) 8913 1777 Fax (02) 8913 1799

Austcover are proud sponsors of Chinese Australian Services Society

Austcover Pty Ltd ABN 46 073 425 662 Australian Financial Services 241799

This sponsorship provides us with the opportunity to promote insurance products to CASS members.

The most reliable and transparent
one-stop property investment
consulting services
by One Plus One Realty

壹加壹地产 提供
悉尼最资深、可靠和透明的全方位
一站式 物业投资顾问服务

想投资物业但不清楚选择哪个区域和哪种物业最合适么？

怕投资时遇到盲区，不透明操作和陷阱么？

担心遇上不负责的开发商和中介么？

不清楚澳洲政策对海内外具体的投资限制么？

不想花很多心思主动跟进投资物业的交割和后续管理么？

想了解最中立和真实的市场动态么？

如果贷款，不清楚自己实力能最轻松地承担哪种级别的投资么？

想锁定并抢到新盘最满意的户型么？

公司帮助国内和国际基金公司寻找稳定可观回报低风险的大型商业和零售
物业，如高端写字楼和整个购物中心。我们不盲目代理物业，根据经验精心
挑选声誉大型开发商和悉尼大部分热门及潜力区域的大型项目，在保证质量
控制风险的同时，也让您有充分的区域选择权。

区域包括：

Sydney-CBD / Green Square / Macquarie University / Rhodes /
Wentworth Point / Olympic Park / St.Leonards / Kellyville (House
and land package) 的各大楼花和购地建房项目

也代理其他潜力城市如布里斯班和黄金海岸的精选物业

另外上述部分区域马上新盘开始预订，详情请速联：

(02) 9419 2883
info@oporealty.com.au
www.oporealty.com.au

1502 Citadel Towers B, 799 Pacific Highway, Chatswood, NSW 2067



ONE PLUS ONE
YOU WIN BEFORE I WIN

單偉廣

房產轉讓及移民法律事務所
好市圍匯豐銀行樓上
302号辦公室



Dominic Sin

Licensed Conveyancer Lic. No 692510

ABN 55 772 712 694

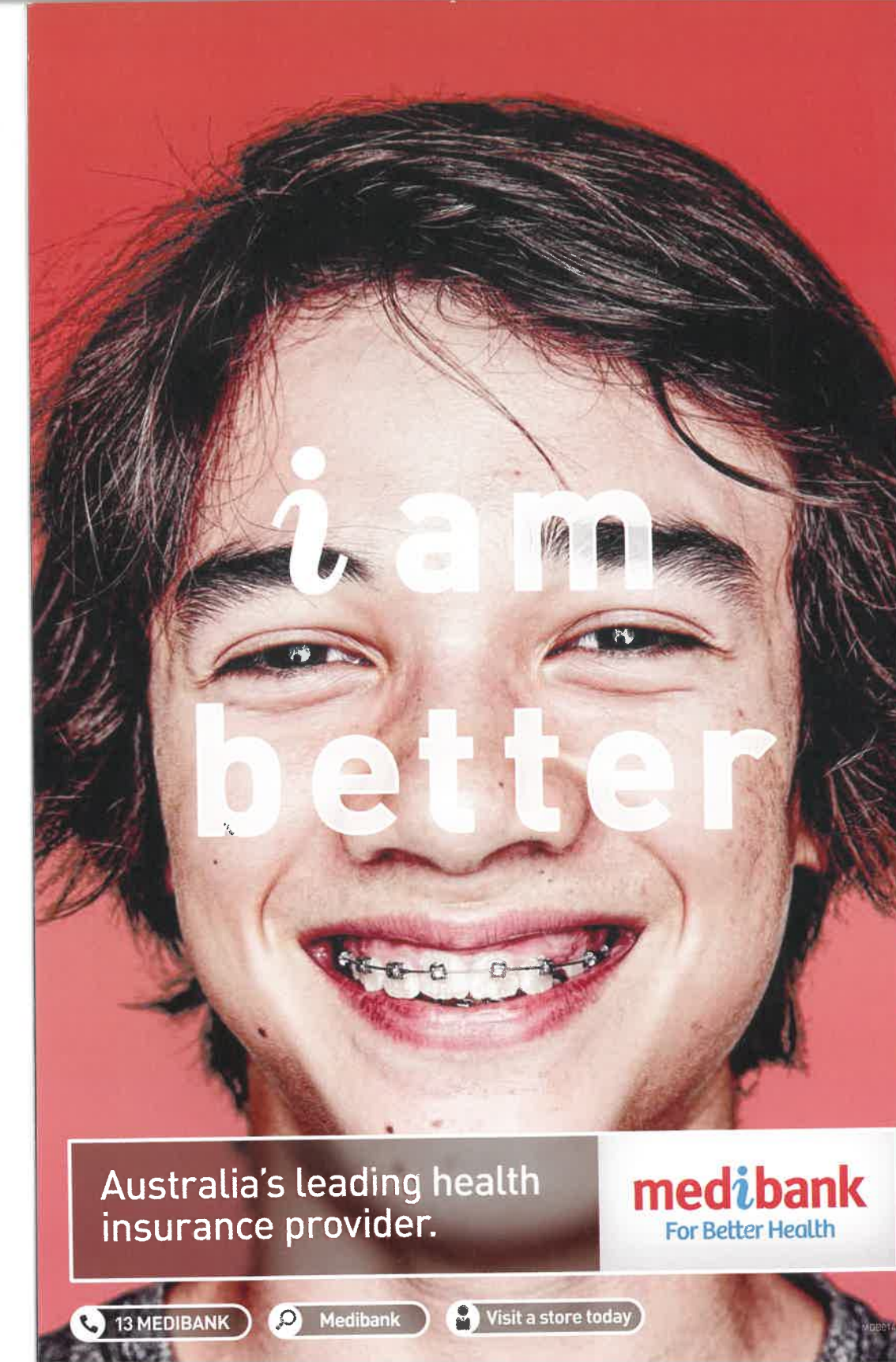
Suite 302, Level 3, 208 Forest Road
Hurstville NSW 2220

Phone: (02) 9580 5531 or (02) 9580 2854

Fax: (02) 9580 5650

Email: dom_sin@people.net.au

Mobile: 0411 730 080



*i am
better*

Australia's leading health
insurance provider.

medibank
For Better Health

 13 MEDIBANK

 Medibank

 Visit a store today



Building Futures Together



An Australian Government Initiative



skills for
education and
employment

Skills for Education and Employment (SEE) programme

Improve your opportunities for work with real skills for real workplaces. FREE* training for job seekers.

Build core skills for employment

- Resumes, job applications and interviews
- Computer skills
- Communication in the workplace

Courses with work experience:

- Work placement in an industry you choose
- Courses in industries including transport & distribution, customer service, childcare, aged care, hair and beauty, business administration and more.

Ask Centrelink or your Employment Services provider if you can study in the SEE programme.

学习和就业能力培训课程 (SEE课程)

在SEE课程中, 您能获得学习和就业能力的培训, 提高您的就业机会。我们为正在找工作的您提供免费*的培训。

您可以通过学习, 培养以下核心就业能力

- 写简历, 申请工作和面试
- 电脑技能
- 在工作场合进行交流

可以提供实习机会的课程

- 您可以在您感兴趣的行业完成实习
- 您可以选择的行业包括: 交通与运输业、服务业、幼儿保育业、老年人护理业、美容美发业和商业管理等。

了解自己是否符合SEE的条件, 请您联系当地的Centrelink(福利署)办事处或您的澳大利亚就业服务(Employment Services)提供机构。



AMEP
Adult Migrant English Program
An Australian Government Initiative

Adult Migrant English Program (AMEP)

510 hours of FREE* English classes for eligible students

Learn English language skills to meet your settlement needs and goals, to find a job, or to gain access into further study.

- Study in class - morning, afternoon, evening or Saturday classes
- Study at home - with a teacher and with a home tutor
- Employment focused courses with work experience
- Free* childcare

免费英语课程 成人移民英语课程 (AMEP)

我们向符合条件的学生提供510小时免费的*英语课程。在AMEP课程中, 您可以学习英语及其他实用技能, 以满足定居要求, 并为求职或继续进修做好准备。我们提供以下服务:

- 课堂学习---可选早上、中午、下午或星期六
- 在家学习---远程学习或获得家庭辅导员辅导
- 我们针对就业的课程并提供实习机会
- 免费的托儿服务*

Call Navitas English to learn more about our FREE* services.

若需了解更多关于我们的免费服务的信息, 请致电 Navitas English.

1300 798 111 | info@navitas-english.com.au
navitas-english.com.au

navitas
English



HOME789 SPECIALIST:

Project Marketing
Asset Management
Development Advisory

HOME789 OFFER TAILORED SOLUTIONS
TO YOUR DREAM HOME



1300 933 377

Suite 4.05 Level 4, 161 Redfern St Redfern NSW 2016

ISBN 9780987058638



AUD\$5.00 (GST incl.)